

# Heidi

# 海蒂

[瑞士]

约翰娜·斯比丽著

张羽佳译



山东画报出版社

# 目录 Contents

1. [扉页](#)
2. [第一部 海蒂学习和旅行的那些年](#)
  1. [第一章 去山上找阿尔姆大叔](#)
  2. [第二章 和爷爷一起生活](#)
  3. [第三章 在牧场上](#)
  4. [第四章 在婆婆的木屋](#)
  5. [第五章 不速之客](#)
  6. [第六章 新事物新篇章](#)
  7. [第七章 霍滕麦尔小姐糟心的一天](#)
  8. [第八章 塞斯曼家的大骚乱](#)
  9. [第九章 塞斯曼先生听到怪事](#)
  10. [第十章 奶奶](#)
  11. [第十一章 海蒂有得有失](#)
  12. [第十二章 塞斯曼家闹鬼了](#)
  13. [第十三章 阿尔卑斯山上的夏夜](#)
  14. [第十四章 周日当教堂钟声响起时](#)
3. [第二部 海蒂学以致用](#)
  1. [第十五章 为旅行做准备](#)
  2. [第十六章 阿尔卑斯山上的来客](#)
  3. [第十七章 回报](#)
  4. [第十八章 在村里过冬](#)
  5. [第十九章 漫长的冬天](#)
  6. [第二十章 远方朋友的消息](#)
  7. [第二十一章 在阿尔卑斯山上接下来的日子](#)
  8. [第二十二章 意想不到的事情](#)
  9. [第二十三章 离别是为了再次相聚](#)

扉页



*Heidi*  
**海蒂**

(瑞士) 约翰娜·斯比丽 著 张羽佳 译

山东画报出版社

## 图书在版编目（CIP）数据

海蒂 / (瑞士) 约翰娜·斯比丽著 ; 张羽佳译. -- 济南 : 山东画报出版社, 2020. 6

ISBN 978-7-5474-3439-0

I. ①海… II. ①约… ②张… III. ①儿童小说—长篇小说—瑞士—近代 IV. ①I522.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第060397号

## 海蒂

(瑞士) 约翰娜·斯比丽著 ; 张羽佳译

责任编辑 刘丛

装帧设计 王雪

出版人 李文波

主管单位 山东出版传媒股份有限公司

出版发行 山东画报出版社

社址 济南市英雄山路189号B座 邮编 250002

电话 总编室 (0531) 82098472

市场部 (0531) 82098479 82098476 (传真)

网址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 [hbcbs@sdpress.com.cn](mailto:hbcbs@sdpress.com.cn)

印刷 天津丰富彩艺印刷有限公司

规格 880毫米×1230毫米 1/32 6.25印张 120千字

版次 2020年6月第1版

印次 2020年6月第1次印刷

印数 1-5, 500

书号 ISBN 978-7-5474-3439-0

定价 35.00元



果麦文化 出品

第一部  
海蒂学习和旅行的那些年

## 第一章 去山上找阿尔姆大叔

古老的小镇梅恩菲尔德所处的地理位置十分怡人。出了小镇，一条小径穿过郁郁葱葱的大片绿地，蜿蜒伸展到山脚下，高耸的山脉气势宏伟，低首俯视着山谷。陡峭的小径崎岖向上，一直通到阿尔卑斯山上，路开始变陡的时候就进入了一片草原，里面长满矮草和尖草，只要旅人一走近，就能立刻闻到它们所散发出来的淡淡香气。

六月的清晨，阳光灿烂，一个高高壮壮的山区姑娘拉着一个小女孩，爬上了那条狭窄的小径。小女孩的双颊通红，就连阳光晒过的黝黑肤色也掩盖不住那色泽。不过这也难怪！这小姑娘最多也就五岁，她顶着酷暑，裹得严严实实，就像是要抵抗严冬似的。

因为身穿两条或是三条裙子，肩膀上还披着一条硕大的红色羊毛披肩，从外表上看不太出她的体型。这小孩又热，全身上下裹得这么臃肿，脚上还踩着笨重的钉靴，气喘吁吁地使劲往山上爬。

她俩在到达阿尔姆<sup>[1]</sup>大山半山腰的小村子时，已经爬了差不多一个小时。人们管这个小村子叫“伊姆多弗利”或是“小村庄”。这里是年长女孩的故乡，所以基本上每家每户都在跟她打招呼，有的人从窗户里和她说话，有的人在门边，更多的是在路上。但她一边答话，一边继续往前走，这一路下来，一点都没耽搁，一直走到村子尽头才停下了脚步。几个小木屋零零散散地分布在这里，最远处木屋的房门开着，传来了一个声音叫住了她：“黛塔，请等一下！如果你要继续往上走，我跟你一起去。”

这个女孩站着等人的时候，小孩子立刻放开她的手，一屁股坐在地上。

“你累了吗，海蒂？”黛塔问那孩子。

“不累，就是很热。”她回答说。

于是年长的女孩试着鼓励她的小同伴：“如果你使出最大的劲儿，跨着大步子，我们再走一个小时就到山上了！”

一个矮矮胖胖、看上去很和善的女人从房子里走出来，加入她俩。小孩子已经站了起来，在两个大人身后晃悠，这两个老熟人一见面就立刻开始聊起了住在附近的朋友和村子里人们的闲话。

“黛塔，你要把这个小孩带去哪儿？”后来的那个女人问道，“她是你姐姐留下的孩子吧？”

“是的，”黛塔肯定了她的猜测，“我把她送到山上的阿尔姆大叔那去，我想把她留在那里。”

“黛塔，你不是真打算把她送到那里吧。你肯定是疯了才会想去找他。我肯定那老头会让你吃闭门羹的，他连开口的机会都不会给你。”

“为什么不呢？既然他是她爷爷，也该到他为这个孩子做点什么的时候了。到这个夏天为止，都是我在照顾她，而现在有人给我一份好差事。我告诉你，这小孩可不能妨碍我接受这份工作。”

“如果他像普通人一样，那不会有多大的困难，但是你自己也知道他这个人。他怎么照顾得了一个小孩呢？尤其还是这么小的孩子。我保证！她永远也无法和他好好相处的——不过跟我说说你接下来的打算。”

“我要去法兰克福一座华丽的大房子那儿。那家人去年夏天来泡温泉，我负责打扫他们的房间。因为他们真的很喜欢我，想把我一起带回去，但当时我走不开。他们这次又来了，我已经答应和他们一起回去。”

“谢天谢地我不是那个小孩！”那个叫芭芭拉的女人哆嗦着提高了嗓门说，“没人知道那老头子在上面过着怎样的生活。他不和任何活人说话，除了年底，其他时间都不去教堂。每隔十二个月他下山一

次加入我们来的时候，人们见到他都会躲开。我们都怕他，他真的就像是个异教徒或是印第安老头，长着灰色的粗眉毛，还有吓人的大胡子。当他一个人在路上拄着他那扭纹拐棍溜达的时候，我们都害怕独自一人碰上他。”

“这不是我的错，”黛塔固执地说，“他是不会伤害她的，而如果他真的这么做了，那也是他的责任，和我无关。”

“我倒希望我知道那老头良心上背负着什么。为什么他的眼神那么犀利，还有为什么他要一个人住在山上？人们从来也见不着他，而我们听过很多关于他的奇怪传闻。黛塔，你姐姐没告诉你点什么吗？”

“她当然说了，但我不应该多嘴。传到他耳中我可就惨了。”

芭芭拉一直以来都特别渴望知道一些老大叔的事以及为什么他要住得与世隔绝。说起他，没人有一句好话，人们不会公开地谈论他，感觉就像大家都怕大叔似的。她甚至搞不清楚为什么大家管他叫阿尔姆大叔，他绝对不可能是全村人的叔叔，但既然人人都这么叫他，自己便也跟着这么叫。芭芭拉是因为结了婚才搬到这个村子里住的，她很希望能从朋友那儿套出点信息。黛塔从小在这里长大，但自从母亲过世后，就离开村子出去挣钱糊口了。

她亲密地挽着黛塔的胳膊说：“我希望你能告诉我那些传言是不是真的，黛塔，你也知道的——人们只会嚼舌根。告诉我，到底发生了什么让那个老头成为全村人的众矢之的？他一直以来都这么讨厌他的同类吗？”

“我没法告诉你他是否向来如此，这个理由很充分，他已经六十岁了，而我才二十六岁，你总不能指望我告诉你多少他年少时候的事。但如果你保证不告诉其他人，不在布雷迪甘把这些话传开，我可以告诉你很多。我妈妈和他都是从多莫莱什克来的。”

“黛塔，你怎么能这么说呢？”芭芭拉觉得被冒犯了，语气有点不悦，“布雷迪甘的人才不爱说闲话呢，而如果必须要保守秘密的话，我肯定做得到。我向你保证，你不会后悔告诉我的。”

“好吧，但你要遵守承诺！”黛塔警告说。然后她转过身看看小孩有没有离得太近，不然她可能会听到接下来自己要说的话，但是到处都没看见小女孩。当这两个年轻女性聊得这么投入的时候，根本没注意到她不见了。小女孩肯定在好一阵子前就没再跟着她们。黛塔站在原地，四处寻找小女孩的身影，沿着迂回的小路可以看得见山下的村庄，可路上却空无一人。

“她在那里！你看不到她在那儿？”芭芭拉指着小路很远的一个地方大喊道，“她正和羊倌彼得还有他的山羊们一起往上爬呢。我好奇他今天怎么这么晚。不得不说，这正如我们所愿，你把所有一切告诉我的时候，他可以照顾那个孩子，就不会有人打扰我们了。”

“彼得照看她很轻松的，”黛塔表示，“作为一个五岁的小孩，她很聪明，而且很留心观察周围的一切。我已经经常留意到这一点，而且也很替她高兴，因为这对大叔会很有用的。在这个大千世界之中，他除了自己的木屋和两头山羊之外，已经一无所有了。”

“难道他以前拥有的不止这些？”芭芭拉问。

“可不是。他是多莫莱什克一个大型农场的继承人。一开始扮演着正直的绅士，可很快就因为酗酒和赌博赔上了一切。他父母悲伤地离开人世，而他也从此消失不见。过了许多年后，他带着已经长大的儿子回到故乡，他儿子名叫托比亚斯，后来当上木匠，长成了一个安静、踏实的小伙子。多莫莱什克流传着许多关于大叔的流言蜚语，我觉得这也是他会离开那里来到多弗利的原因。我们把他认作亲戚，我的外曾祖母和他的外曾祖母是表姐妹，我们管他叫大叔，而因为我爸爸这边的关系，几乎整个小村子的人都算是我们的亲戚，所以他们也管他叫大叔。当他搬到阿尔姆山上去的时候，就有了‘阿尔姆大叔’的称号。”

“但托比亚斯怎么了？”芭芭拉急切地问道。

“别着急。我怎么能一口气把所有事情都说完？”黛塔大声喊道，“托比亚斯在默尔斯当学徒，学成出师后，回到故乡的小村子里，娶了我姐姐阿德尔海德。他们一直都对彼此有好感，结婚后感情也很好。但是他们的幸福时光很短暂，结婚两年后，托比亚斯在帮忙盖房子的时候，被掉下来的横梁给砸死了。阿德尔海德受到了惊吓，

悲伤不已，发起了高烧，自此一病不起。她身子一直都比较瘦弱，奇怪的病经常发作，时好时坏，有时候我们也不知道她究竟是醒着还是睡着。托比亚斯去世后没过几周，他们也送走了可怜的阿德尔海德。

“人们说这是上天对于大叔恶行的惩罚。在他儿子过世后，他再也没有和任何一个活人说过话。突然之间，他搬到了阿尔卑斯山上，住在那里，与上帝和人类为敌。

“母亲和我把阿德尔海德一岁大的婴儿海蒂带回家和我们一起生活。我去拉加茨的时候也带着海蒂，但是春天的时候，去年我打扫房间的那家人又从法兰克福来了，决心要把我带回他们的别墅去。能得到这样一份好工作我很高兴。”

“而你现在想把那孩子交给这个可怕的老头。黛塔，我真想知道你怎么能做得出来！”芭芭拉的语气中带有责备。

“在我看来，我对那个小孩已经仁至义尽。我不知道还能把她送到哪里去，而她还太小，也不能跟我去法兰克福。对了，芭芭拉，你要去哪儿？我们已经走到阿尔姆半山腰了。”

黛塔和她的同伴握手告别，芭芭拉走向一间深棕色的山中小木屋时，黛塔停在了原地，那小屋位于距离山路几步远的凹地。

木屋建在阿尔姆半山腰上，幸运的是，那里的地势可以阻挡大风。否则它要是暴露在暴风雨之中，以它现在破旧不堪的状况，是否能让人居住都成问题。而就算是现在这样，每当南风袭过大山的时候，屋内的门窗都会咯咯作响，老房椽也会摇晃起来。如果木屋盖在阿尔姆山顶，每当暴风雨季来临的时候，大风不费吹灰之力，就能把屋子吹下山谷。

羊倌彼得住在这里，他今年十一岁，每天都会去村子里接上山羊，把它们赶到山上草儿最矮、最香甜的牧场去。在傍晚的时候，彼得和步伐轻快的小山羊们赛跑着一起下山。当他用手指吹响尖锐的口哨，所有羊儿的主人都会前来把他们的山羊领回去。来领山羊的通常是小女孩和小男孩，因为山羊都很温和，小孩子们也不会害怕。这是一天当中彼得唯一能和其他小孩儿打交道的的时间，其他时候他只能与那些动物相伴。他家里还有母亲以及年老失明的婆婆，但是彼得每天

在家的时间只够狼吞虎咽地吃掉早餐的牛奶和面包，晚上吃东西的时间也一样短暂。晚餐后他就上床睡觉了。他总是早上走得很早，晚上回家也晚，这样就能和他的朋友们尽可能地多待一会儿。他的爸爸也叫“羊倌彼得”，几年前发生了意外，他的妈妈名叫布里吉达，大家管她叫“羊倌嫂”，而方圆几里内的老老少少都管彼得失明的婆婆叫“婆婆”。

黛塔等了大概十分钟，看看孩子们是不是跟着山羊一起爬上来了。由于她哪儿都找不见那两个小孩，于是爬到了更高的地方，以便能从更清楚的角度看看山谷下面的情况。她站在那里四处张望，一脸不耐烦的样子。

与此同时，孩子们很缓慢地以“之”字形往上爬。彼得总能找到牧草最茂盛的地方，让他的羊儿尽情地啃食，所以他们时不时会偏离主路。可怜的小女孩已经尽了最大的努力跟着男孩，她穿着一身厚重的衣服喘着粗气，又热又难受，使着全身的力气往上爬。她一句话也没说，只是用羡慕的眼神看着彼得。彼得穿着轻便的裤子，光着脚丫，轻松地跳来跳去。她更羡慕的是山羊，它们那修长的腿儿，可以爬上灌木丛、石头以及陡峭的斜坡。突然之间，这小孩坐在地上，飞快地脱下了她的鞋子和长筒袜。站起来之后，她脱掉了沉重的披肩还有另外两条连衣裙。她毫不费力地从衣服里面钻出来，最后身上只留下一条衬裙。解放之后她满心欢喜，高高地举起了裸露在短袖上衣外面的小胖胳膊。她姨姨为了节省麻烦，不想背行李，让她把周日去教堂穿的衣服套在了平常穿的裙子外面。海蒂把她的衣服整齐地叠成一堆，然后就去找彼得和山羊了。她现在就和他们一样身轻如燕。彼得之前没怎么留意，现在一下子看到海蒂穿着清凉的装束，咧着嘴大笑起来。他转身看到那座衣服堆起来的小山，笑得更厉害了，简直笑得合不拢嘴，但是他一个字儿也没说。

那孩子现在觉得自在又舒服，开始和彼得聊天，弄得彼得不得不回答不少问题。她问彼得他有多少头山羊；他会把它们带到哪儿去；到那儿之后他会和山羊们做什么之类的问题。

最后孩子们爬到了小屋前的山顶。当黛塔看到这两个爬山的小家伙时，她尖声大叫起来：“海蒂，你都做了些什么？你像什么样子！你的裙子和披肩呢？我刚给你买的新鞋子也不见了？还有我亲手给你织的袜子呢？海蒂，它们到哪儿去了？”

孩子淡定地指着山下说：“在那里。”

姨姨顺着她手指的方向看过去，发现了一座小山，山顶正中央有一个红色的小点，她认出来是那件披肩。

“你这个调皮鬼！”黛塔激动地说，“你这是什么意思？你为什么要把所有的东西都脱掉？”

“因为我不需要它们了啊。”小孩回答道，看起来一点也没有为自己的所作所为而感到后悔。

“你怎么能这么没脑子呢，海蒂？你怎么这么不懂事？”姨姨用一种夹杂着恼怒和责怪的语气继续说个不停，“你觉得谁会走下去再把那些东西给拿上来？那可是半个小时的路程。拜托，彼得，跑下去把那些衣服给取上来，不要就像是被粘在地上似的站在那儿盯着我看。”

“我已经迟了。”彼得回答道，他双手插在口袋里，目睹海蒂姨姨激烈的爆发，站在原地一动不动。

“你站在那里干瞪眼，也得不到什么好处，”黛塔说，“如果你下去的话我给你这个。”她边说边拿出一个五便士的硬币放在彼得眼皮下。这让彼得立即动身，飞快地以最笔直的路线跑下了山。他很快就回来了，黛塔不得不称赞彼得，立刻把硬币给了他。他可不经常遇到这种好事，所以他一脸掩藏不住的笑意，扬着嘴角把硬币丢进了自己深深的口袋里。

“如果你和我们一样，也是要去大叔那里，你就把那包东西帮我们背到那里吧。”黛塔说。走过彼得的小屋后，他们还要往上爬一个很陡的斜坡。男孩爽快地拿起了那堆东西，跟在黛塔身后，他左手抱着那一包东西，右手挥舞着他的棍子。海蒂和山羊开心地在他身边蹦来跳去。

走了四十五分钟之后，他们来到了老人家小屋所在的高度。小屋建在一块凸起的岩石上，这里毫无遮挡，风从四面八方吹来，同时，小屋也彻底地沐浴在阳光之中。从那里，你能够眺望到远处的深谷。屋子后面站着三棵古老的枞树，枝叶茂盛。更远一点，是陡峭的老山

岩高耸在后方。岩石上头，你能看到一片丰茂的牧草郁郁葱葱，直到最后，视线范围所及之处，庞大的巨石紧靠着荒芜而陡峭的悬崖。

在小屋旁边，大叔给自己做了一张木头长凳，可以俯瞰整片山谷。他正端坐在这里，嘴里叼着他的烟斗，双手安放在膝盖上。他安静地看着小孩们和山羊一起往山上爬，黛塔姨姨跟在后面，因为孩子们早就超过了她。海蒂最先到达山顶，走向大叔，向他伸出手说道：“爷爷，中午好！”

“呃，呃，这是什么意思？”大叔粗粗的嗓音回答道。他短暂地握住了海蒂的手，浓密的眉毛下，双眼直勾勾地盯着她看了好久。海蒂的双眼也一眨不眨地直盯着地看着他，充满好奇心地检视着，因为他看上去很奇怪，长着那浓密的灰色大胡子，又粗又密的眉毛像灌木丛似的团结在眉头中央。

与此同时，海蒂的姨姨和彼得一起爬到了山顶，彼得迫不及待想要知道接下来会发生什么。

“大叔，你好，”黛塔走近之后说，“这是托比亚斯和阿德尔海德的孩子。你肯定记不得她了，因为上次你见她的时候，她还不到一岁。”

“你为什么要把她带到这儿来？”大叔问道，随后转向彼得说，“快走吧，把我的山羊也带上。你已经够晚了！”

彼得听话地立刻消失了，大叔看着他的样子，让他觉得自己还是最好先离开现场。

“大叔，我是把这个小女孩带来交给你的，”黛塔说，“过去这四年我已经尽了我应尽的义务，现在轮到你养育她了。”

大叔气得两眼冒火。“怎么可能！”他说，“当她开始发牢骚、哭着找你的时候，我该怎么办？小孩都会哭闹的，到时我就无能为力了。”

“那你就自己想办法了！”黛塔回嘴说，“几年前，当这个婴儿被留给我的时候，我必须自己想办法弄清楚如何照顾着小家伙，

没人教我任何东西。我手上已经有妈妈要照顾了，那时需要我做的事情太多。你不能怪我现在想要多挣一些钱。如果你无法留下这个孩子，你想怎么对她就怎么做吧。如果她受到了伤害，那将是你的责任，我很肯定你不想再让你的良心背负更多了。”

黛塔在情绪激动之下说了很多不应该说的话，因为她自己的良心也不好过。还没等她说完最后一句话，大叔就站起身来，看着黛塔的眼神让她后退了几步。大叔伸出手，用命令的语气对她说：“你走吧！快走！打哪儿来就回哪儿去，不要再让我看到你。”

黛塔没等他再重复一次。她跟海蒂说了“再见”并和大叔告别之后，就立刻动身下山。激动的心情就像蒸汽一样驱使她前进，她飞快地跑了下去。比起上山的时候，现在有更多村里的人跟她说话了，因为他们都很好奇她把小孩留到了哪里去。他们熟识黛塔和大叔，也知道他们之间的过往。当她听到从门里或是窗户里传来“那个孩子去哪儿了？”“黛塔，你把她放到哪儿了？”之类的问话，她越来越不情愿地回答：“和阿尔姆大叔在山上——和阿尔姆大叔在一起！”她变得越来越气愤，因为四面八方都有女人对她说：“你怎么做得出呢？”“那个可怜的小东西！”“一想到把那么无助的孩子留在那！”黛塔的耳边传来一句又一句“那可怜的孩子！”黛塔有多快就跑多快，最后听不到这些人的声音之后，才松了口气，因为坦白说，她自己心里也不好受。她妈妈在临终的时候交代她要照顾海蒂。但是她安慰自己，如果她能赚更多的钱，就能为那个小孩做得更多。她很高兴远离了那些多管闲事的人，非常高兴地期待着她的新工作。

[1]阿尔姆是阿尔卑斯山东部牧场。

## 第二章 和爷爷一起生活

黛塔消失后，大叔又坐在长凳上，从烟斗里吐出了大大的烟云。他什么话也没说，但眼睛一直盯着地面。与此同时，海蒂到处张望起来，她发现了羊棚，往里面瞄了一眼，什么也没看见。想要找更有趣的东西的时候，海蒂看到木屋背后那三棵老枞树。枞树下，大风咆哮着吹过树枝，树顶在风中不停地摇摆，海蒂一动不动地站在那里听着这一切。等风稍微小了一些，她绕着小木屋走回到爷爷那儿，发现爷爷还在原地，于是她杵到老人家面前，双手背在身后，直盯盯地看着爷爷。爷爷抬起头，看见这小孩一动也不动地站在面前，于是问她：“你现在想干什么？”

“我想看看屋里有什么。”海蒂回答说。

“那么过来吧。”爷爷边说边站起来，走进了木屋。

“拿上你的东西。”他命令道。

“我不想要它们了。”海蒂回答。

老人转过身，眼神犀利地瞪着海蒂。小孩黑溜溜的眼睛闪闪发光，期待着将要发生的一切。“她也并不傻。”爷爷喃喃自语道。他大声追问了一句：“你为什么不需要它们了？”

“我想像山羊一样步伐轻盈。”

“好吧，你可以不要，但把它们拿进来，我们把它们放到橱柜里去。”海蒂听从命令。老人家现在把门打开，海蒂跟着他走进一间颇为宽敞的房间，这房间占据了整个木屋的大小。在房间的一角，有一

张桌子和一把椅子，另外一个角落是爷爷的床。穿过房间的另一侧，炉灶上挂着一口巨大的锅，炉灶对面有一扇大门嵌在墙中。爷爷把这扇门打开，是一个壁橱，里面放着爷爷所有的衣服。有一层架子上放着几件衬衫、袜子和毛巾，另一层放着一些碟子、茶杯和玻璃杯，而海蒂看到在架子最上层放着一个圆面包，还有一些培根和奶酪。爷爷生活所需要的一切都放在了这个橱柜里。当他把柜门打开的时候，海蒂把自己的东西有多远就推了多远，藏在爷爷衣服的后面。她短时间内都不想再看到它们了。仔细地观察了一圈屋内的样子后，海蒂问：“爷爷，我要在哪儿睡觉呢？”

“你想睡哪儿都行。”他回答。这正合海蒂之意。她瞄了瞄房间里所有角落，把每个角落都看了个遍，想要找个舒适的地方睡觉。在老人床的隔壁有一个梯子，她爬上梯子，来到了堆放干草的阁楼，上面堆满了新鲜的干草，散发着芳香。透过一个小圆窗，她能远远地看到下面的山谷。

“我想睡在这里，”海蒂对着下面说，“噢，这里太棒了。爷爷，请上来，你自己看看吧。”

“我知道。”声音从下面传来。

“我现在就铺床啦，”小女孩忙着跑来跑去的时候，又喊了一声，“噢，爷爷，上来吧，给我带个床单，因为每张床都要有个床单的。”

“是那样的吗？”老人说。过了一会儿，他打开橱柜在里面到处翻了翻，最后从衬衫下拉出了一块粗布。这勉强能够称作是床单，他拿着这块布爬到阁楼上。海蒂已经在这儿铺好了一张整齐的小床，床头的稻草堆得老高，这样睡在上面的人的脑袋就可以刚好正对着窗户。

爷爷对于这个安排感到很满意。为了不让海蒂感觉到硬硬的地板，爷爷把床做成两倍的厚度。然后他俩一起把沉沉的床单铺上去，把四个角掖好。海蒂看着她刚刚弄好的新床铺若有所思，说道：“爷爷，我们漏了什么东西。”

“漏了什么？”他问。

“我没有被单。我上床睡觉的时候，总是爬到床单和被单之间。”

“如果我没有被单怎么办？”爷爷问。

“无所谓，那我就用那些稻草盖在身上。”海蒂安慰他说，正当她准备走向干草堆的时候，老头让她停下脚步。

“等我一分钟。”他说，然后走下去来到了自己的床边。他从床上拿出一个又大又重的亚麻袋子，送上来给小孩。

“这会不会比稻草好一点？”他问道。

海蒂来回拉扯着袋子，因为这袋子对她的小胳膊来说太沉了，她没法把袋子折叠起来。爷爷把厚厚的被单铺盖在床上，海蒂在一旁看着他。所有一切整理完毕后，她说：“现在我有一张多好的床啊，多棒的被单！我多希望现在就是晚上，这样我就能睡在床上。”

“我认为我们应该先吃点东西，”爷爷说，“你不觉得吗？”

海蒂的注意力完全放在床上，忘记了其他的一切，但当爷爷提醒她午餐的时候，她意识到自己有多么饥饿。她今天早上出远门之前，只吃了一块面包，喝了一杯淡咖啡。海蒂赞同地说：“爷爷，我觉得我们应该吃点东西！”

“如果我们想法一致的话，那就下去吧。”老头说着，紧紧地跟在她身后。爷爷走到炉边，推开大锅子，从链子上取下一口小锅。然后他坐在一张三角凳上，点燃了炉火，火烧得很旺。锅里的羊奶开始沸腾的时候，老头把一大块奶酪插在一根长长的铁叉上，他举着叉子在火上翻来翻去地烤着，直到奶酪的每一面都变成金黄色。海蒂热切地看着爷爷，突然之间，她跑到了橱柜那儿。当爷爷把锅和烤奶酪拿到桌上的时候，发现桌面已经整齐地摆放好了两个盘子、两把叉子，面包也放到了桌子中央。海蒂看到橱柜里的东西的时候，就知道吃饭的时候会需要用到它们。

“我很高兴你会自己思考，”爷爷一边把奶酪放在面包上，一边说，“但我们还少了什么东西。”

海蒂看到热腾腾的锅子，立刻跑回橱柜。架子上摆着一只小碗。但这并没有把海蒂难倒，因为她看到碗后面摆着两个玻璃杯。她拿着这三样东西回到了桌上。

“你的确能够自力更生！可是，你该坐在哪儿呢？”爷爷坐在房间里唯一一张椅子上问道。海蒂跑到炉灶边上，拿回来一张小凳子，坐在上面。

“现在你有坐的地方了，可是这凳子太矮了。事实上，你太小了，就算坐在我的椅子上也碰不到桌子。现在你先赶紧吃点东西吧！”爷爷边说边给小碗里倒了羊奶。他把羊奶放在自己的椅子上，尽可能地把椅子推到小凳子的旁边，这样海蒂面前就有一张桌子了。他命令海蒂吃掉更大的那片面包和上面金黄色的奶酪。他坐在桌子的一个角上，开始吃自己的午餐。海蒂一口气喝光了羊奶，因为经过了一天的长途跋涉，她觉得口渴极了。深深地吸了一口气后，她放下小碗。

“你觉得那奶怎么样？”爷爷问她。

“这是我喝过最好喝的奶了。”海蒂回答说。

“那你就再喝点。”爷爷说着又把小碗倒满。小女孩无比享受地吃完了午餐，随后他们一起走出屋外，来到羊棚。老头在这里忙碌了起来，海蒂则仔细地在旁边看着他轻扫地面，给山羊铺好新鲜的稻草，好让它们在上面睡觉。之后爷爷走到了隔壁的小作坊里，给海蒂做了一把高脚的凳子，这让小女孩兴奋不已。

“这是什么？”爷爷问。

“这是给我的椅子。我敢肯定，因为椅子太高了。你那么快就做好了！”小孩用充满崇拜和惊喜的语气说道。

“她什么都知道，而且她眼力很好，总会留意到该留意的地方。”爷爷绕着屋子走的时候自言自语，他一会儿把这里的钉子钉紧，一会儿把那里的木板上牢。他拿着锤子溜达了一圈，把需要修理的部分修好。海蒂紧紧地跟着爷爷，专注地看着爷爷干活儿，看起来十分享受。

最后，夜幕降临，老枞树沙沙作响，狂风呼啸着吹过树顶。这些声音让海蒂心潮澎湃，让她心中充满了幸福和喜悦。她在树下舞蹈着、跳跃着，因为那些声音让她觉得仿佛一件神奇的事情已经降临在她身上。爷爷站在门口，看着她，突然之间，听到了一声尖锐的口哨声。海蒂停了下来，爷爷走出屋子来到她身边。一头又一头山羊从高处走下来，彼得走在它们当中。海蒂兴高采烈地大叫一声，跑到羊群当中，迎接她的老朋友们。当彼得和山羊到达木屋的时候，在中途停了下来，有两头美丽修长的山羊从羊群中走出来，一头是白色的，一头是棕色的。它们走到爷爷身边，爷爷像每天晚上一样，把手中的盐伸到它们面前。海蒂轻轻地抚摸着第一头羊，然后是另一头，看上去高兴得忘乎所以。

“它们是我们的吗，爷爷？它们两个都属于我们吗？它们要回到羊圈里吗？它们要留下和我们在一起吗？”海蒂兴奋地问个不停。爷爷在她连续不断的问题之间，几乎都插不进一句“是的，是的，当然”。当山羊们舔完了盐，老头说：“海蒂，进屋把你的碗和面包拿来。”

海蒂听话地很快就拿着东西回来了。爷爷从白色的山羊那儿挤了满满一碗羊奶，给她切了一片面包让她吃。“之后你就可以上床睡觉了。如果你需要一些衣服或者其他单子，你去壁橱最下面找就可以了。黛塔阿姨给你留了一个包袱。现在，晚安了，我要去照看一下山羊，晚上把它们关起来。”

“爷爷，晚安！噢，请您告诉我它们的名字吧。”海蒂在他身后大喊。

“白色的叫小天鹅，棕色的我管它叫小熊。”爷爷回答道。

“晚安，小天鹅！晚安，小熊！”小女孩扯着嗓子喊，因为羊儿们正往棚里走呢。海蒂现在坐在长凳上，开始吃起晚餐。狂风差点把她从凳子上吹下来，于是她赶紧把饭吃完，那样就能进屋上床了。她躺在床上，就像是公主睡在她的皇家卧榻上一样。

海蒂爬上阁楼没多久，天还没有太黑的时候，老人家也爬上了自己的床。他早上总是在日出时分起身，夏天这些日子里，太阳很早就升到了山腰。这是个狂风暴雨交加的夜晚，一阵强风吹过，小屋摇晃

起来，所有的木板都开始咯咯作响。风吹过烟囱的时候咆哮个不停，老枫树摇晃得太厉害，好多干枯的枝干掉在地上。半夜的时候，爷爷下了床，自言自语说：“我敢肯定她会害怕的。”他爬上梯子，走到了海蒂的床边。一开始所有的一切都沉浸在黑暗当中，突然之间，月亮从云层中探出头，把明亮的月光洒在海蒂床上。她的脸颊红彤彤的，她平静地躺在自己圆圆胖胖的小胳膊上。她肯定在做着好梦，因为她连在睡梦中，都在笑着。爷爷站在那儿看着海蒂，直到一片云朵遮挡了月光，让一切恢复到黑暗之中。然后他爬下去再次回到了自己床上。

### 第三章 在牧场上

海蒂第二天一早就被响亮的口哨声吵醒了。她睁开眼睛，看到自己的小床和床边的干草都沐浴在金色的阳光之中。有那么短暂的一会儿，她搞不清自己身处何方，可当她听到外头传来爷爷低沉的嗓音时，想起了一切。她想起来前一天是如何离开厄休拉爬到山上来的，厄休拉总是冷得发抖，整天坐在炉子边上。当海蒂和厄休拉一起住的时候，她总是必须待在房间里，这样老妇人才能看到她。厄休拉因为耳朵听不见，所以不敢让海蒂出门，但是小孩在狭小的房间里总是会很烦躁，一直渴望着能够在外边奔跑。所以当海蒂来到新家的时候她特别高兴，迫不及待地想要再去看看那些山羊。她跳下床，快速地穿戴完毕，爬下梯子就跑到屋外。彼得和他的羊群已经到了外头，等待着小天鹅和小熊，爷爷正带着它俩加入其他山羊之中。

“你想和他一起去牧场吗？”爷爷问。

“想！”海蒂拍着手大叫。

“快去，先洗漱一下，因为太阳公公要是看到你有多脏会笑你的。所有的东西都在这里给你准备好了。”他指着一个放在阳光底下的大水盆说。海蒂听话地洗漱完毕，把脸擦得闪闪发光。与此同时，爷爷叫彼得拿着他的包一起进屋。男孩跟着老头子进屋后，爷爷命令彼得把他的包打开，里面装着彼得小小的一份午餐。爷爷往包里装了一片面包和一块奶酪，这些东西看上去明显要比男孩自己包里装的大一倍。

“把小碗也装进去，”大叔说，“因为那个孩子还不会像你一样，直接就着山羊喝奶。她今天要跟你出去一整天，所以午饭的时候

给她挤满满两碗羊奶。小心不要让她摔到悬崖下面！你听到了吗？”

正在此时，海蒂跑进来：“爷爷，现在太阳公公还会笑我吗？”她问道。那孩子太过使劲儿地用爷爷放在水盆边的粗布毛巾擦脸，现在她的脸蛋、脖子和胳膊都红得像龙虾似的。爷爷面带微笑地说：“不会，它现在没法笑你了，不过等你今晚回家的时候，必须像小鱼一样跳进水盆里。当一个人像山羊一样跑来跑去的时候，脚会弄得很脏的。快走吧！”

他们兴高采烈地开始往阿尔卑斯山上爬。因为大风已经在夜里把每一朵小云彩都吹跑了，现在万里无云的湛蓝天空低头俯视着他们。翠绿的山坡沐浴在灿烂的阳光之下，遍地开满了蓝色和黄色的花朵。海蒂高兴地撒起欢儿来，从一头跑到另一头。她在一个地方看到一大片鲜红的报春花，在另一边看到了龙胆花在青草中耀眼夺目，而目光所及之处，全都是金色的岩蔷薇在冲她点头微笑。找到这么多宝藏，海蒂欣喜若狂，早把彼得和他的山羊给忘得一干二净。她跑到彼得前头，然后又从一边跑到另一边去，因为耀眼的花朵吸引着她左顾右盼。海蒂摘了一大把花，放在小围裙里，想要带回家。

彼得圆圆的眼睛都快转不过来了，十分艰难地努力盯着海蒂。山羊们的表现更糟，彼得只能又喊又吹口哨，甚至要甩着鞭子，才能把它们赶着一起往前走。

“海蒂，你现在在哪儿？”他没好气地喊着。

“在这里。”声音听起来像从什么地方传来。因为海蒂已经坐在一个长满鲜花的小山丘后面，彼得看不见她。空气里弥漫着花香，小海蒂深深地吸了一口气，把香气吸了进去。

“从现在开始好好跟着我！”彼得大喊，“爷爷交代我要好好盯着你，你不要掉到悬崖下面去了。”

“悬崖在哪里？”海蒂一动也没动地问道。

“在很高的地方，我们还要走很远。如果你快点过来，我们或许能在上面看到老鹰，能听到它们叫呢。”

老鹰引起了海蒂的兴趣，她立刻跑向彼得，围裙里装满了花朵。

“你已经摘了够多花儿了，”彼得宣布，“如果你今天把它们都采光了，明天就什么也剩不下了。”海蒂表示赞同，而且她围裙里也装满了。从现在起，她跟在彼得身旁，羊儿们闻到了尖草的味道，也加快了脚步。

通常，一天下来彼得会在高耸的悬崖脚下休息，那儿看上去就像是直入云霄似的。一边凸起的岩石悬在空中，让这个地方有一定的危险性，所以爷爷提前警告彼得是很明智的做法。

等他们到达目的地的时候，男孩儿取下身上的包，把它放在地面上一个凹坑里。山上的风刮得很猛，彼得不想失去他珍贵的干粮。因为实在很累，之后他躺在了阳光灿烂的草地上。

海蒂脱下围裙，把它紧紧地卷起来，放在彼得的背包旁边。随后她坐在男孩身旁，向四周张望。在远处山下，她看到闪闪发光的峡谷，眼前是一大片雪地延绵向上。海蒂一动不动地坐了好久，彼得在她旁边睡着了，羊儿们在灌木丛间爬来爬去。一阵清风轻抚过海蒂的脸颊，周围的这些大山让她感到前所未有的幸福。她往上眺望着山顶，直到它们渐渐在眼中形成了自己的面容，很快地，海蒂记住了它们的样貌，就像是她的老朋友一般。突然之间，她听到一声响亮而尖锐的叫声，她抬起头，看到了一只她所见过的最大的鸟儿从头顶飞过。鸟儿展翅飞翔，在海蒂头顶盘旋。

“彼得，快起来！”海蒂大喊，“往上看，彼得，快看，老鹰在那儿！”

彼得立刻清醒过来，然后他们两人都屏住呼吸看着老鹰。它朝着蔚蓝的天空越飞越高，直到最后，消失在山顶后方。

“它去哪儿了？”海蒂问。

“回老巢了。”彼得回答道。

“噢，它真的住在那么高的地方吗？那也太棒了吧！但告诉我为什么它要叫那么大声呢？”海蒂询问着。

“因为它必须如此。”彼得回答说。

“噢，我们爬到上面去看它的巢吧！”海蒂恳求说。但是彼得用坚定的语气拒绝了，他回答道：“噢！我的天，我的天，就连山羊都爬不到那么高的地方！爷爷告诉我不能让你掉到悬崖下面，所以我们不能去！”

彼得开始大声呼喊，吹着口哨，很快地羊儿都集合到了绿地中央。海蒂跑到它们当中，因为她爱极了看着它们到处跑跑跳跳。

与此同时，彼得开始准备海蒂和他的午饭，他把海蒂那一大片面包放在一边，把自己的一小片放在另一边。然后他从小熊那挤了满满一碗羊奶放在中间。一切准备就绪后，他开始呼喊小女孩，但她过了好久才听话地回来。

“好了，别跳了，”彼得说，“坐下来吧，你的午饭准备好了。”

“这碗奶是给我的吗？”她问道。

“是的，那一大片面包也是你的。等你喝完这碗后，我再去给你挤一碗，然后我再去挤我的。”

“你喝什么奶呢？”海蒂问。

“我从我自己的山羊那儿挤，就是那边那头有斑点的羊。快吃吧！”彼得又催促她一次。海蒂听从指挥，等她喝完羊奶，彼得又挤满了一碗。她从自己的面包上掰了一块，把剩下的给了彼得，剩下这一块还是比彼得自己带来的分量要大。她还把一整块奶酪递给彼得说：“这个给你吃吧，我已经吃饱了！”

彼得惊讶得说不出话来，因为他永远也不可能把自己的食物分给别人。一开始他还不相信海蒂，犹豫不决，直到海蒂把吃的放在他膝盖上。然后他意识到海蒂真的愿意把食物分给他，他一把抓起自己的奖品。他对海蒂点点头表示谢意，吃下此生最奢华的一顿大餐。海蒂这时在看着羊儿们，问起彼得它们的名字是什么。

男孩儿能把所有山羊的名字一个个告诉她，因为这是他脑袋里唯一记得的东西。因为听得认真，她也很快记住了所有的名字。有一头山羊叫淘气鬼，它老是用它的大羊角去顶其他的山羊。大部分山羊都从这只凶狠的同伴身边跑走了。有一头勇敢的山羊叫金翅雀，它是唯一一个不害怕的，它用角顶了淘气鬼三四次，让淘气鬼大吃一惊。虽然淘气鬼十分大胆，可它还是放弃了这场战争，因为金翅雀的羊角很尖，面对淘气鬼的时候，都是处于战备状态。一头小小的白色山羊名叫跳雪，它总是哀怨地“咩咩”叫个不停，这让海蒂已经安抚了它好几次。最后海蒂再次走到这小东西的旁边，用胳膊抱着它的脑袋问：“你怎么了，小跳雪？你为什么总是在求救？”小山羊往海蒂的身上靠得更紧了，变得非常安静。彼得还在吃东西，吞咽之间，他对海蒂说：“它很不开心，因为老山羊离开我们了。它两天前被卖到了梅恩菲尔德。”

“老山羊是谁？”

“当然是它的妈妈。”

“那它外婆在哪儿呢？”

“它没有外婆。”

“它爷爷呢？”

“它也没有。”

“可怜的小跳雪！”海蒂说着，轻轻地把它抱得更紧，“不要再悲伤了，看吧，我现在每天都会和你一起上山，如果发生什么，你都可以来找我。”

跳雪用头蹭蹭海蒂的肩膀，不再哀伤地咩咩叫了。当彼得终于吃完午饭后，他来到了海蒂身边。

小女孩刚刚注意到小天鹅和小熊是目前为止最干净、最漂亮的山羊，它们以一种轻蔑的态度避开莽莽撞撞的淘气鬼，总能自己找到最鲜绿的灌木丛。海蒂把自己观察到的告诉彼得，彼得回答说：“我知

道！它们当然是最漂亮的，因为大叔会给它们洗澡，还喂它们吃盐。大叔的羊圈明显是最好的。”

突然之间，一直躺在草地上的彼得一跃而起，向羊群跳着跑了过去。海蒂知道肯定发生了什么，于是跟在彼得后面，看见彼得跑到了危险的深渊旁边。彼得注意到鲁莽的金翅雀距离深渊越来越近，他将将来得及赶上，没让那头山羊从边上掉下去。不幸的是，彼得匆忙之间绊到一块石头，只抓住了山羊的一条腿。金翅雀发现有人妨碍自己愉快地闲逛，生气地叫个不停。彼得站不起来，只能大声求救。海蒂立刻发现彼得几乎要把这家伙的腿给扯断了，她赶紧摘了一些有香味的牧草，放在山羊的鼻子下面，安抚地说：“快来，金翅雀，快过来，你要讲道理。你很有可能摔到洞里把腿摔断，那你可就会伤得很重哦。”

山羊转过身开始大口吃起海蒂手里的牧草，此时彼得站起来，在海蒂的帮助下把这只逃跑的家伙领了回去。当他把山羊带到安全的地方之后，便举起鞭子要打金翅雀以示惩罚。因为知道要挨揍，山羊害怕地向后退。海蒂大声尖叫：“彼得，不要，不要打它！你看它多害怕！”

“它活该！”彼得咆哮着，准备再打一下。但是海蒂拉着他的胳膊，满腔怒火地大喊：“你不准伤害它！让它走！”

海蒂的眼睛里闪烁着泪光，当彼得看到她坚持的态度，断了念头，放下手中的鞭子：“如果你明天也给我一块你的奶酪，我就放了它。”彼得说，因为他也想为自己受到的惊吓要点补偿。

“明天的奶酪给你，以后每天都给你，因为我不需要，”海蒂向他保证，“如果你保证再也不打任何一头山羊，我也会给你一大块面包。”

“随你的便。”彼得咆哮着说，就这样，他许下了承诺。

天色已晚，太阳已经沉到山后。海蒂坐在草地上，看着沐浴在最后一缕阳光之中的风信子和野蔷薇。山峰也开始闪闪发光，突然之间海蒂对着男孩大叫起来：“噢，彼得，看！所有的东西都像着火了一样。大山在燃烧，天空也是。噢，快看！挂在上空的月亮也在燃烧。

你看到那些大山都在发光。噢，雪山看起来多美啊！彼得，老鹰的鹰巢肯定也着火了，噢，快看那边的枞树！”

彼得安静地剥着他的鞭子，抬头看了看，对海蒂说：“没有着火，它一直如此。”

“可那是什么呢？”海蒂凝视着周围的一切，迫切地问。

“它自己会变成那样。”彼得解释说。

“噢，快看！所有的一切都变成玫红色的了！噢，快看那座雪山和它尖尖的山顶，它叫什么名字呢？”

“大山是没有名字的。”彼得回答。

“噢，快看，这一切多美啊！看上去就像是有很多很多的玫瑰长在那些悬崖上。噢，现在它们越变越灰。噢，我的天，火灭了，现在一切都结束了。太可惜了！”海蒂非常沮丧地说。

“明天还会恢复原状的，”彼得向她保证，“来吧，我们得回家了。”

当彼得把山羊们都叫到一起之后，他们开始往山下走。

“我们每天上山的时候都会像刚才那样的吗？”海蒂急切地问。

“通常是。”他回答。

“那明天呢？”她问。

“明天还会像那样的，我保证。”彼得坚定地说。

这样海蒂又开心起来。她安静地走在彼得旁边，脑袋里一次又一次地想着今天所见到的所有新鲜事物。最后，他们回到木屋前，发现爷爷已经在枞树下的长凳上等着他们。海蒂跑到爷爷身边，两头山羊跟着她，因为它们已经认得自己的主人了。彼得对她喊了一声：“明天再来！晚安！”

海蒂对着他挥挥手，保证明天会跟他上山，然后发现自己被山羊们包围起来，她最后抱了抱跳雪。

等彼得消失后，海蒂回到爷爷身边：“噢，爷爷！太美了！我看到岩石上的火焰和玫瑰！快看我给你带了好多好多的花儿！”海蒂一边说一边把花朵从围裙里抖出来。但是，噢，它们现在看起来好可怜！海蒂认不出它们了。

“爷爷，它们怎么了？它们看起来完全不一样！”海蒂害怕地惊呼。

“它们本该在阳光下绽放，而不是被关在围裙里。”爷爷说。

“那我再也不摘花儿了！爷爷，请你告诉我为什么老鹰要叫得那么响亮呢？”海蒂问。

“先进去洗个澡，我去羊棚里给你挤羊奶，之后我们进屋去，晚饭的时候再好好跟你说。”

他们按计划进行，当海蒂坐在她的高脚凳上，面前摆着羊奶的时候，她又问了一遍刚才的问题。

“因为它在嘲笑下面的人类，他们住在村庄里，相互仇恨。它在天空中对他们喊着——‘如果你们离开彼此，像我一样住在高山上，你们会觉得好多了！’”爷爷说最后这句话的时候，声音非常狂野，让海蒂想起了老鹰的吼叫声。

“为什么大山没有名字呢，爷爷？”海蒂问。

“它们都有名字，如果你告诉我它们的形状，我替你给它们取名字。”

海蒂描述出几座大山，爷爷给它们都取了名字。小孩跟爷爷讲了今天所发生的一切，尤其是那让人震惊的火焰。她问爷爷那是怎么回事。

“是太阳的关系，”爷爷惊叹道，“太阳在跟大山说晚安的时候，把最美的光线投向它们，这样它们直到第二天清晨都不会忘记自

己。”

海蒂对这个回答非常满意，她几乎迫不及待地想要再看到太阳跟大山说晚安。到该睡觉的时间了，海蒂一整晚都睡得很安稳。她梦见小跳雪在余晖映照的山上开心地跳来跳去，闪闪发光的玫瑰在它身边盛开着。

## 第四章 在婆婆的木屋

第二天清晨，彼得又带着他的山羊来到屋外，而海蒂和他们一起上牧场。日子就这样一天天过去，在如此健康的生活环境下，海蒂越长越健壮，皮肤也晒得越来越黝黑。秋天很快就到了，当秋风呼呼吹过山野，这时候爷爷会对海蒂说：“海蒂，你今天必须待在家里，因为风太大了，一下子就能把你这个小家伙吹下山谷。”

每当海蒂不上山的时候，彼得总是很闷闷不乐，因为接下来的一天都会很难熬，他几乎都不知道该如何打发时间，而且他还损失了那顿丰盛的午餐。山羊们现在都已经习惯海蒂的存在，如果海蒂不和他一起的话，羊儿们都不愿意跟着彼得。

海蒂自己倒不介意待在家里，因为她最喜欢看爷爷捣鼓他的锯子和锤子。有时候爷爷会在刮风的日子做小圆奶酪，对海蒂来说，没有什么比看着爷爷徒手搅拌黄油更有意思的事。在暴风雨天，当狂风咆哮着吹过枞树的那些日子里，海蒂会跑到小树林里，听着那令人惊叹的咆哮声穿透枝叶，兴奋不已。阳光此时已经失去了它的活力，这孩子不得不穿上鞋袜和她的小连衣裙。

天气越来越冷，当彼得在清晨爬上山来的时候，他冻得一直往手里吹气。到了最后，因为前一晚的大雪下得太深，就连彼得也没法上山了。海蒂站在窗边，看着雪花飘落。雪一直下，到最后已经堆到窗边，还是没有停，很快地，就连窗子都打不开了，他们被困在屋子里。当雪连续下了好几天后，海蒂以为大雪要把整个木屋都给盖住。最后雪终于停了，爷爷出去把门窗前的雪铲走，在木屋周围堆起了一个个小雪山。下午的时候，海蒂和爷爷坐在火炉前，屋外传来了响声，然后门被推开了。原来是彼得，他上山来看海蒂。他含糊地嘟囔

了一句“晚上好”，就径直走向炉火。他的脸在发光，海蒂看到他身上流淌下来的小瀑布时，开心得笑了起来，因为温度升高后彼得身上的冰雪都开始融化了。

爷爷问起彼得是否适应学校生活。海蒂对此十分感兴趣，她追问了一大串问题。可怜的彼得，他并不是口齿伶俐的家伙，觉得要回答这个小姑娘的问题很困难，可至少这让他有时间慢慢把鞋子烤干。

爷爷聚精会神地听着他俩的对话，最后他对男孩说：“将军，既然你一直都在遭受进攻，你需要增强体力。过来和我们一起吃晚饭吧。”

爷爷边说边开始准备晚餐，这顿饭让彼得大饱口福。天色渐渐黑起来，彼得知道是时候该回家了。他说了“再见”和“谢谢”之后，转身对海蒂说：“如果可以的话，我下周日再来。对了，婆婆让我告诉你她很想见你。”

海蒂立刻答应了这个想法，第二天早上，她说的第一句话就是：“爷爷，我必须下去看婆婆。她在等我。”

四天后，阳光明媚，冻得硬邦邦的雪地每走一步都会发出咔嚓的响声。海蒂正坐在餐桌前，请求老人家让她去探望婆婆。爷爷爬到楼上，把海蒂的厚被子取了下来，让她跟着自己。他们走到闪闪发光的雪地里，屋外一片寂静，满身盖满白雪的枞树在阳光下发出发耀眼的光芒。海蒂来回跑个不停。“爷爷，快出来！噢！快看那些树！它们都闪着金色和银色的光芒。”海蒂对爷爷说。爷爷刚从作坊里走出来，手里拿着一个大雪橇。他用被子把海蒂包裹起来，再把她放在雪橇里，紧紧地抱着她。雪橇下滑的速度飞快，让海蒂开心地呼喊起来，因为她觉得自己就像小鸟一样飞了起来。雪橇停在了彼得家的小屋外，爷爷说：“进去吧，等天开始黑的时候，开始往家走。”等爷爷把被子从海蒂身上取下来后，就拉着雪橇往家走。

海蒂打开门，走进一个又小又黑的厨房，穿过另一扇门，她来到一个狭小的房间。一个女人坐在桌旁，忙碌地修补着彼得的外套，海蒂一眼就认出了外套。一位驼背的老妇人坐在角落，海蒂立刻走向她说：“婆婆，你好，我来了，希望没让你等太久！”

婆婆抬起手，摸索寻找着海蒂的手。她仔细地摸着它说：“你就是和大叔一起住在山上的那个小姑娘？你的名字叫海蒂吧？”

“是的，”海蒂回答，“爷爷刚用雪橇带我下来的。”

“那怎么可能？你的手就像烤面包一样温暖！布里吉达，大叔真的和小孩一起下来了吗？”

布里吉达是彼得的母亲，她站起身看看小孩说：“我不知道他有没有下来，但我觉得应该没有。她可能不知道。”

海蒂抬起头，十分肯定地说：“我当然知道是爷爷把我裹在被子里一起坐雪橇滑下来的。”

“看来彼得是对的，”婆婆说，“我们想都没想到这个小孩能够和他一起生活三个星期以上。布里吉达，告诉我她长什么样。”

“她体型和阿德尔海德一样纤细，眼珠是黑色的，卷卷的头发像托比亚斯和老头。我觉得她长得跟他们两人都像。”

当女人在说话的时候，海蒂仔细地看了看周围的一切，然后她说：“婆婆，看那边的护窗板，它松了挂在那儿。如果爷爷在这里，他就能把护窗板上紧。不然它会把玻璃窗砸烂的。就在那里，快看！”

“多贴心的孩子啊，”婆婆亲切地说，“孩子，我能听到，可是我看不见。这木屋老是嘎吱嘎吱作响，起风的时候，所有的缝隙都会漏风。总有一天，整座房子会烂成碎片砸在我们身上的。如果彼得知道怎么修房子就好了。我们没有别人可以依靠。”

“为什么，婆婆，你看不见那个护窗板吗？”海蒂问。

“孩子，我什么也看不见。”老妇人哀叹道。

“如果我把护窗板打开，让阳光洒进来，你能看到吗？”

“不，不，就算打开护窗板也看不见。没有任何人能再让我看到光明了。”

“但，当你走到雪地里的時候就可以看見了吧，那里一切都是如此光亮。婆婆，跟我一起來吧，我指給你看看！”海蒂拉着老婆婆的手，試着把她領出屋外。海蒂心里有点不安，變得越來越緊張。

“孩子，就讓我待在這裡吧。對我來說，所有的一切都是漆黑的，我這對可憐的眼睛既看不見白雪，也看不見陽光。”

“但是婆婆，在夏天的時候，當陽光照耀在大山上跟它們說晚安、讓大山變得紅彤彤的時候，眼睛也看不到光嗎？”

“不，孩子，我再也看不到燃燒在夕陽中的大山了。我只能，永遠地，活在黑暗之中。”

海蒂突然大哭起來，一邊大聲啜泣一邊說：“難道沒人能夠讓你重見光明了嗎？難道真的沒有人能做到嗎，婆婆？沒有人？”

婆婆用盡各種辦法想要安撫這孩子，她這麼難過，讓老婆婆感到揪心。

因為海蒂平常不怎么哭，所以一哭起來，就難停下來。婆婆對她說：“海蒂，我跟你說，看不見的人喜歡聽善言善語。來坐在我身邊，好好給婆婆讲讲你自己的事兒。跟我說說你爺爺，因為我好久都沒有聽到任何關於他的消息了。以前我和他很熟的。”

海蒂突然把眼淚擦乾，因為她想到了一個好主意：“婆婆，我要告訴爺爺，我肯定他能讓你重見光明。他可以幫你修好小房子，不讓它再吱吱作響。”

老婦人什麼話也沒說，海蒂用最生動活潑的語言描述著自己和爺爺的生活。其他兩人聽得非常仔細，偶爾她們會對彼此說：“你聽到她怎麼說爺爺的嗎？你聽到了嗎？”

門外傳來巨大的聲響打斷了海蒂的故事，彼得走進屋里。他一見到海蒂就笑起來，圓圓的眼睛睜得老大。海蒂說：“晚上好，彼得！”

“真的已經是他放學的時間了！”彼得的婆婆驚呼，“時間過得太快了。晚上好，小彼得，你認字認得怎麼樣？”

“老样子。”男孩回答。

“噢，我的天，我还希望最后能有所改变。你已经快十二岁了，我的孩子。”

“为什么要有所改变啊？”海蒂十分好奇地问。

“恐怕他永远也学不会了。在书架那边有一本旧的祈祷书，里面有很多动人的诗歌。因为我好久没听，都已经忘掉了，我希望彼得有朝一日能够给我读一读那些诗歌，但是他永远也读不了了。”

彼得的妈妈停下手头的工作，站起身说道：“我必须把灯点起来。一下午都过去了，天色已经开始暗下来。”

海蒂听到这句话立刻跳了起来，伸出手对着大家说：“晚安。天黑了，我必须走了。”但是担心的婆婆喊道：“孩子，等一下，不要自己一个人上去！彼得，和她一起回去，小心不要让她摔跤，不要让她着凉了，你听到了吗？海蒂有披肩吗？”

“我没有披肩，不过我不会着凉的。”海蒂回头大声说，因为她已经走出门外。她跑得飞快，彼得都快追不上她。老婆婆着急地大喊：“布里吉达，快追上她！带上一条暖和的披肩，这么冷的夜里，她会冻坏的。快点！”布里吉达听从婆婆的话追出去。小孩没爬多远就看到爷爷从山上走下来，他迈着大步，来到了他们身边。

“海蒂，我很高兴你说话算话。”他说，然后用被子把海蒂裹好，抱在怀里，往山上走。布里吉达刚好赶上，看到了这一切，回去告诉婆婆她刚刚所目睹的。

“感谢上天，”老妇人说，“我希望她还会再来，她让我太开心了！她有一颗多么善良的心啊，那可爱的孩子，而且她多会说话啊！”婆婆一整晚都在自言自语：“要是他能再让海蒂来我们家就好！我现在在这个世上可有个盼头了！”

海蒂根本等不及回到木屋，在回去的路上就开始说，可是裹在厚厚的被子里，她的声音根本听不见。一进木屋，她就开始说：“爷

爷，明天我们必须拿着锤子和钉子下去，婆婆家的护窗板松了，还有其他好多东西都摇摇晃晃的。她的房子里到处都吱吱地响。”

“是吗？谁说我们必须下去？”

“没人告诉我，但是我知道，”海蒂回答，“那个房子里所有东西都松了，而可怜的婆婆告诉我她害怕那个房子可能会倒掉。而且爷爷，她看不到光了。你能帮帮她，让她重见光明吗？一个人恐惧地待在黑暗里，而且没有人能帮你，那该有多可怕啊！噢，爷爷，拜托了，做点什么帮帮她吧！我知道你能行的。”

海蒂抓紧爷爷，用信任的眼光抬头看着他。最后爷爷低头看着海蒂说：“好吧，孩子，我们会确保那房子不会再吱吱作响。我们明天就去。”

海蒂听到这些话后高兴地在房间里跳起舞来，大喊着：“我们明天就去！我们可以明天去！”

爷爷遵守承诺，第二天带着海蒂来到婆婆家，交代了同样的话。海蒂进屋后，他绕着房子检查起来。

海蒂的再次到来让婆婆感到非常高兴，她停下手中的纺织轮大喊：“这孩子又来了！她又来了！”海蒂抓住婆婆伸出来的双手，在婆婆脚边的矮凳上坐下，聊起天来。突然之间，屋外传来了巨大的敲打声，婆婆吓坏了，差点把纺车给撞倒，她尖叫道：“噢，天啊，这一天终于到来了。屋子要塌了！”

“婆婆，别害怕，”孩子边说边用手搂着婆婆，“爷爷正在把护窗板给钉紧，替你修理所有的东西呢。”

“这有可能吗？原来上天还没有彻底忘记我们？布里吉达，你听到了吗？的确是锤子的声音。如果是他的话，请他过一会儿进来吧，我必须亲自谢谢他。”

当布里吉达出去时，发现老人正忙着把一根新的木板敲到外墙上。她走到他身边说：“妈妈和我祝您下午好。您帮了我们这么大的

忙，我们都非常感激，妈妈想见见您。大叔，没多少人能做到您为我们所做的一切，我们如何才能感谢您呢？”

“够了，”他打断布里吉达，“我知道你们是怎么看我的。进去吧，我自己能找到需要修理的地方。”

布里吉达听从大叔的话，回到屋里，因为大叔有一种让人无法反对的气势。大叔一整个下午都在到处锤打，他甚至还爬到屋顶上，上面需要修补的地方很多，直到最后，他用完口袋里的最后一根钉子，不得不停下手来。与此同时，夜幕降临，海蒂被大叔温暖地抱在怀里，一同上山回家去了。

就这样，冬天过去了，阳光再次照进这个失明妇人的生活之中，让她的生活不像以前那么黑暗、那么沉闷。每天一大早，她就开始听着海蒂的脚步声，当门打开，小孩跑进来的时候，婆婆每次都越发开心地惊叹：“感谢上天，她又来了！”

海蒂会说说自己的生活，让婆婆时而微笑，时而大笑，就这样，几个小时转眼就过去了。过去的时候，老妇人总是叹着气：“布里吉达，天还没黑吗？”可是现在她总会在海蒂离开后惊叹：“一下午过得也太快了吧！布里吉达，你难道不也这么觉得吗？”她的女儿不得不赞同，因为海蒂同样早就赢得了她的欢心。“但愿上天能够眷顾这个孩子！”婆婆总是说，“我希望大叔能够一直像现在这样，善待这个孩子。”“海蒂看上去好吗，布里吉达？”婆婆经常会问起，而她总能得到肯定的答案。

海蒂也很喜欢老婆婆，当那个冬天天气好的时候，她每天都去探望婆婆。每当孩子想起婆婆看不见东西的时候，总会变得悲伤起来，她唯一的安慰是她的到来会给婆婆带来快乐。爷爷很快就把木屋都修好了，他经常带着很多木材下去，这些都物尽其用。婆婆发誓再也听不到屋子嘎吱作响了，而多亏了大叔的慷慨帮助，她这个冬天睡得比过往许多年都要好。

## 第五章 不速之客

第二个冬天差不多也要过去了。海蒂很开心，因为春天又要来了，伴随着春天到来的，还有那舒适宜人、会让枞树低吼的春风。很快她就能上牧场去，在那里，每踏出一步，都有蓝色和黄色的花朵在迎接着她。她已经快八岁了，早已学会如何照看山羊，它俩现在就像小狗一样跟在她身后跑来跑去。好几次村里的老师让彼得带话说学校希望海蒂能去上学，可是老人完全没有理会这个口信，继续让她像以往一样留在自己身边。这是三月里一个美丽的清晨。山坡上的冰雪已经融化，消失得很快。雪莲花从地面上探出头来，看上去已经准备好迎接春天的到来。海蒂在门前跑来跑去，突然之间，她看到一位穿着一身黑衣的老先生，站在自己身边。因为她看上去吓了一跳，老先生和蔼地说：“你不必害怕我，因为我很爱小孩的。我们握个手吧，海蒂，告诉我你爷爷在哪里。”

“他在里面，正在做圆木勺。”孩子一边回答，一边把门打开。

来的是村里的老牧师，他和爷爷认识好些年了。进屋之后，他走向老头说：“早上好啊，邻居。”

老人惊讶地站起身来，给客人递了一把椅子说：“早上好，牧师先生。如果不嫌弃的话，坐这把木椅子吧。”

牧师坐下说：“老邻居，我们好久不见了。今天来，是想和你聊一件事。我敢肯定你能猜到我想说的是什么。”

牧师看了看站在门边的海蒂。

“海蒂，出去看看那些山羊，”爷爷说，“给它们带点盐，你可以在那儿等我过去。”

海蒂立刻消失了。“那孩子一年前就应该来上学了，”牧师接着说，“你没收到老师的通知吗？你对那个孩子究竟有什么打算？”

“我不想让她去上学。”老人家毫不退让地说。

“你想让那个孩子变成什么样？”

“我想让她像小鸟一样自由快乐。”

“但她是人类，是时候让她学点什么了。我这次来就是想跟你说这些，这样你能做些计划。记住，她下个冬天必须要来学校上学。”

“我不会让她去上学的，牧师！”爷爷给出了回答。

“你真的觉得没有其他办法了吗？”牧师有点激动地说，“因为你也去过不少地方，你了解这个世界。你怎么这么不讲道理！”

“你以为我会让这个柔弱的孩子在每个暴风雨天或者天气恶劣的时候去上学？”老人激动地说，“上学要走两个小时，我不会让她去的，因为暴风雪咆哮的时候，就连我出门都会觉得窒息。你认识她母亲阿德尔海德吧？她会梦游，而且还经常犯晕。没人能够强迫我让她去上学，我不介意上法庭解决。”

“你说得很对，”牧师和气地说，“你没法从这里送她上学。那你为什么不搬下来，再和我们住在一起呢？你在这里的生活很不正常，我都好奇冬天的时候你是如何让那孩子保暖不受冻的。”

“她身上流淌的是年轻的血液，而且有一床好被子。我知道去哪儿能找到好木柴，整个冬天，火炉就没有灭过。我没法在村里生活，村里的人看不起我，我也看不上他们，我们最好还是离彼此远一点。”

“你错了，我向你保证！和上帝和解吧，然后你会发现自己将会感到多么快乐。”

牧师站起来，伸出手诚恳地说：“老邻居，我就指望你明年冬天能搬下来了。我们会开心地接纳你，与村里的人们和解吧。”

但大叔在和访客握手的时候，坚定地回答：“谢谢你的好意，但是你恐怕要失望了。”

“愿上帝与你同在。”牧师说完就难过地离开了。

老人那天心情不好，当海蒂央求他去婆婆家时，他只是吼了一句说：“今天不行。”第二天，他们刚吃完饭，又来了一位客人，是海蒂的姨姨黛塔。她戴着一顶羽毛帽子，身上裙子的裙摆太长，扫过了屋里地板上所有的东西。大叔默默地看着她的时候，黛塔开始奉承他，还有称赞孩子的红脸蛋。她告诉爷爷，自己本来也不打算把海蒂留在他身边太久，因为她知道海蒂对他来说肯定很碍事。她试着找其他地方抚养这个孩子，最后替海蒂找到了一个绝佳的机会。她主人那边有一位富有的亲戚拥有法兰克福最大的房子，他有个跛脚的女儿。这个可怜的小女孩只能坐在她的轮椅上，想要一个一起上课的伙伴。黛塔从她的主人那里听说他们想找一个可爱、有趣的孩子，她去找管家把海蒂的事都告诉了她。老太太听了很高兴，叫她马上把孩子接来。所以她就来了，这对海蒂来说是很难得的机会，“因为谁也不知道在这种情况下会发生什么，谁也说不准——”

“你说完了吗？”老人最后终于打断她。

“哎呀，别人听了还以为我跟你说了什么蠢话。普雷迪高任何一个人听到这个消息，都会觉得简直是上天的恩赐。”

“那就跟其他人说去，不要跟我说。”大叔冷冷地说。

黛塔火冒三丈，回答说：“你想听听我是怎么想的吗？你以为我不知道她多大了？八岁了还什么都不知道。他们告诉我你拒绝送她去教堂，不让她上学。她是我唯一的姐姐的孩子，我要对她负责，我不能容忍这个。你根本不在乎她，否则你怎么能对如此幸运的事情无动于衷呢？你最好让步，不然我会让其他人支持我的。如果我是你，我就不会把这件事弄上法庭，否则一些你不想听到的事情可能会传开。”

“闭嘴！”大叔大吼一声，眼中燃烧着怒火，“把她带走，让她堕落吧，但是再也不要让我看到她。我不想看到她像你一样，戴着羽毛帽子，口吐恶言。”

老人跨着大步走出门外。

“你惹他生气了！”海蒂一脸不爽。

“他不会气太久的。但是快过来，你的东西在哪儿？”黛塔问。

“我不会去的。”海蒂回答说。

“你说什么？”黛塔激动地说。但她换了种语气，继续以一种更友好的方式说：“来吧，你误会我了。我要带你去的地方，比你以前所见过的任何地方都美。”她收拾好海蒂的衣服又说：“来吧，孩子，拿上你的帽子。虽然不是很好看，但也只能如此了。”

“我不会去的。”海蒂回答。

“不要像山羊一样又笨又固执。听我说，爷爷赶我们走，我们必须听从他的命令，不然他会更生气的。你会见识到法兰克福有多美丽的。如果你不喜欢的话，可以再回来，到那时，爷爷肯定已经原谅我们了。”

“我今晚就能回家吗？”海蒂问。

“快来吧，我说了你可以回来的。如果我们今天去梅恩菲尔德，明天就可以坐上火车。那样你就能以最短的时间飞回家的！”

黛塔拿着包袱，拉着孩子一起下山。下山途中，她们遇到了彼得，他今天没去上学。这孩子觉得去找榛树树枝这个工作比读书更有用，因为他总会用到树枝。他今天收获最丰盛，因为他肩上扛着一个巨大无比的包袱。当他看到海蒂和黛塔的时候，问她们要去哪儿。

“我要和黛塔阿姨一起去法兰克福，”海蒂回答说，“但我要先去看看婆婆，因为她在等我呢。”

“噢不，已经太晚了。你可以回来的时候再去看她，但现在不行。”黛塔边说边拉着海蒂和她一起走，因为她害怕那个老妇人会把孩子留下。

彼得跑到屋子里，用树枝抽打桌面。婆婆吓了一跳，问他想要干什么。

“他们把海蒂带走了。”彼得抱怨着说。

“谁带走的，彼得？她去哪儿了？”悲伤的婆婆问道。布里吉达不久前看到黛塔沿着小路上山去了，很快她们就猜到了事情的经过。婆婆用颤抖的手打开窗户，竭尽全力大喊道：“黛塔，黛塔，别把孩子带走。不要把她从我们身边夺走。”

当海蒂听到叫喊声的时候，她挣扎着想要摆脱黛塔，说道：“我必须去婆婆那儿，她在叫我呢。”

但是黛塔不肯让她走。她怂恿海蒂说她很快就可以回来。她还建议海蒂回来的时候可以给婆婆带一份不错的礼物。

海蒂喜欢这个主意，不再抵抗，跟着黛塔继续走。过了一会儿，她问：“我该给婆婆带点什么呢？”

“你可以给她带点软软的白面包，海蒂，我觉得给可怜的婆婆吃黑面包太硬了。”

“是的，我知道，姨姨，她老是把面包给彼得，”海蒂肯定了她的话，“我们必须赶紧走，我们今天能到法兰克福，然后明天我就能带着面包回来了。”

海蒂这会儿跑了起来，黛塔不得不紧跟在她后面。她很高兴能躲开村里人们可能会问她的问题。人们能看到的是海蒂在拉着她往前走，于是当听到周围的人问“你要带她一起走吗？”“她是在逃避大叔吗？”“她还活着，真是奇迹啊！”“她的脸蛋多红啊！”……之类的问题时，她可以回答说：“我没时间停下了，你没看见那孩子跑得多快吗？我们还有很远的路要走。”不久她们就逃了出来，把村子远远地抛在身后。

打那以后，大叔下山来村子的时候，看起来比以前更愤怒。每个人都怕他，妇女们警告她们的孩子，要离大叔远一点。

大叔偶尔会下山来，只是为了卖他做的奶酪，再采购一些需要的食物。人们经常说起海蒂离开他是多么幸运。他们亲眼看到海蒂跑走，所以他们认为海蒂很高兴可以离开。

只有老婆婆一个人坚定地站在大叔这一边。每当有人上山去她家，她都会告诉他们老头是多么悉心地照顾海蒂。她还告诉村民大叔把她的小屋子给修好了。当然，这些话传回了村子里，可因为婆婆身体虚弱、年事已高，人们对她的话只是半信半疑。婆婆又回到以一声叹息开始每天的生活的日子里。“所有的快乐都跟着那孩子一起离开了。现在的日子是如此漫长、如此枯燥，我没有任何快乐可言。但愿我能在死前再次听到海蒂的声音。”可怜的老妇人日复一日地感叹着。

## 第六章 新事物新篇章

在法兰克福一座美丽的房子里，住着一个体弱多病的小孩，她名叫克拉拉·塞斯曼。她正坐在舒适的轮椅上，可以让人推着在屋里移动。克拉拉一天大部分时间都待在书房里，那里面有长长的书架靠在墙边。这个房间是起居室，她同时也在这里上课。

克拉拉的脸苍白而瘦削，长着一对温柔的蓝眼睛，此时此刻她正不耐烦地看着时钟。最后她说：“噢，霍滕麦尔小姐，到时间了吧？”

克拉拉说话的对象是这座房子的管家，自从塞斯曼太太过世后，她就和克拉拉一起生活。霍滕麦尔小姐穿着一件奇怪的制服，制服上有个长长的斗篷，还戴了一顶高高的帽子。克拉拉的父亲大部分时间都不在家，把全家都交由霍滕麦尔小姐打理，他唯一的要求就是无论什么事，都必须要考虑到自己女儿的想法。

当克拉拉在等待的时候，黛塔和海蒂来到了大门口。黛塔问载她们来的车夫是否可以上楼去。

“那可没我什么事儿，”车夫粗鲁地嘟囔，“你必须按门铃叫管家来。”

男管家塞巴斯蒂安的外套上有巨大的铜纽扣，他很快就来到了黛塔面前。

“能让我见见霍滕麦尔小姐吗？”黛塔问道。

“这与我无关，”男管家宣称，“按铃叫蒂奈特，她是女佣。”说完这句话，他就消失了。

黛塔又按了一次门铃，看到一个女孩儿正从楼梯上走下来，头上的帽子白得刺眼。女佣走到一半停下来，不屑一顾地问了一句：“你想要什么？”

黛塔把刚才的话重复了一遍。蒂奈特边往楼上走边让她等着，但是没过多久，就让她俩上去了。

她们跟着女佣，来到书房。黛塔拉着海蒂的手，站在门附近。

霍滕麦尔小姐缓慢地站起身，走向这两个刚到来的人。她似乎对海蒂不太满意，海蒂戴着她的帽子，穿着披肩，抬头用天真的双眼好奇地看着霍滕麦尔小姐的头饰。

“你叫什么名字？”女士问道。

“海蒂。”小孩清楚地回答。

“什么？那是教名吗？你受洗时候的名字是什么？”女士再次询问。

“我不记得了。”孩子回答。

“这是什么答案！那是什么意思？”管家摇着头说，“黛塔小姐，这小孩是太无知，还是不懂规矩？”

黛塔因为海蒂不得体的回答，给了她一肘子，然后说：“夫人，请允许我替她回答。这孩子从来没有见过如此华丽的房子，不知道该怎么办。我希望夫人能够原谅她的举止。她的名字叫阿德尔海德，随她母亲，也就是我姐姐。”

“噢，好吧，这还好一点。但是，黛塔小姐，这孩子按她的年纪来算，看上去有点奇怪。我以为我告诉过你，克拉拉小姐的玩伴应该要十二岁，跟她一样大，这样她们才能够一起学习。阿德尔海德多大？”

“我很抱歉，但我恐怕她比想象中要小一点。我想她大概十岁。”

“爷爷说我八岁。”海蒂现在说话了。黛塔又顶了她一下，但是那孩子根本不知道为什么，她没弄懂尴尬之处。

“什么，才八岁！”霍滕麦尔气愤地惊叫起来，“那她们怎么处得来？你学过些什么？你读过哪些书？”

“什么都没有。”海蒂说。

“那你怎么学会认字的？”

“我不会认字，彼得也不会。”海蒂反驳道。

“可怜可怜我吧！你不会认字？”那女士惊讶地大喊起来，“那怎么可能？那你还学了些什么？”

“什么也没学。”海蒂老实地回答。

“黛塔小姐，你怎么能把这个小孩带来？”管家冷静下来再说。

黛塔可没有那么容易被吓着，她说：“我很抱歉，但我认为这个小孩对你来说正合适。她年纪很小，但是年纪大的孩子通常都被惯坏了，不像她这样。我的主人还在等我，我现在必须走了。我一有时间，会马上找机会来看看孩子们是否能处得来。”她鞠了一躬，立刻走出书房，快速走了几步，匆忙走下楼梯。

霍滕麦尔小姐跟在她身后，试着把她叫回来，因为她有好多问题想问黛塔。

海蒂还站在原地。克拉拉一直在旁边看着，这会儿把孩子叫到她身旁。

海蒂走到轮椅旁边。

“你想让我叫你海蒂还是阿德尔海德？”克拉拉问。

“我只有一个名字，就叫海蒂。”孩子回答。

“那我就叫你海蒂，因为我很喜欢这个名字，”克拉拉说，“我从来没听过这个名字。你的头发可真卷啊，它们一直都这样吗？”

“我想是的。”

“你想来法兰克福吗？”克拉拉又问。

“噢，不，但是我明天就可以回家了，而且我要给婆婆带一些软的白面包。”海蒂解释道。

“你是多奇怪的一个孩子啊，”克拉拉说，“你来法兰克福是要和我待在一起的，你难道不知道吗？我们要一起上课，我想等你学会认字了，会很有趣的。通常早上就像永远不会过去似的，因为肯狄迪特先生十点来，要一直待到下午两点。这可是很长的时间，就连他自己也会打哈欠，因为他很累。霍滕麦尔小姐和他一起躲在书后面打哈欠，但当我打哈欠的时候，霍滕麦尔夫人就会让我吃鱼肝油，说是因为我生病了。所以我必须忍着不打哈欠，因为我很讨厌那个鱼油。当你学习认字的时候，将会多有趣啊！”

海蒂听着克拉拉对未来的描述，疑惑地摇摇头。

“每个人都要学习认字的，海蒂。肯狄迪特先生很有耐心，他会跟你解释所有的东西的。一开始你不知道他是什么意思，因为他说的话不太好懂。但不用多久就能学会，然后你就知道他说的是什么意思了。”

当霍滕麦尔小姐发现没法把黛塔叫回来时，她回到了孩子身边。她现在情绪有点激动，因为她觉得自己要对海蒂的到来负责，不知道如何取消这个不幸的协议。她很快又站起来，走到了餐厅，开始教训起男管家，给女佣下达命令。塞巴斯蒂安不敢在其他方面发泄自己的怒气，于是他使劲打开折叠门，弄出很大的声响。当他走到克拉拉的椅子旁时，发现海蒂正仔细地看着他。最后她说：“你长得像彼得。”

霍滕麦尔小姐听到这话吓坏了，把他们都赶到餐厅里去。克拉拉被抱到椅子上后，女管家坐在了她身边。海蒂被示意坐在女士对面。就这样，他们都在一张巨大的桌前坐下。当海蒂看到自己盘子里有一个面包，就转向塞巴斯蒂安指着面包问：“这个能给我吗？”男管家长得很像彼得这一点，让海蒂已经对他产生了信赖感。男管家点了点头，当他看到海蒂把面包放进口袋时，忍不住笑了起来。接着他端着一盘烤小鱼来到海蒂面前。好长一段时间，孩子一动也没有动，然后她看着男管家说：“我必须要吃这个吗？”塞巴斯蒂安点点头，但接着又是一阵沉默。“那你为什么不把鱼给我呢？”孩子看着自己的盘子，悄悄地问道。男管家几乎快憋不住笑意了，霍滕麦尔小姐命令他把盘子放在桌子上，离开房间。

## 第七章

### 霍滕麦尔小姐糟心的一天

当海蒂第二天清晨睁开双眼的时候，根本不知道自己身处何方。她发现自己在一个宽敞的房间里，躺在高大的白色床上。她环顾四周，看到窗前挂着长长的白色窗帘，有几把椅子，还有一个沙发上盖着印花棉布。在房间的角落里，她看到一个盥洗台，上面放着许许多多奇怪的东西。

突然之间，海蒂记起来前一天所发生的一切。她跳下床，匆忙地穿好衣服。她急着想要像一直在家那样，看看天空、看看大地。当她发现窗户太高，除了对面的墙壁和窗户什么也看不见时，感到非常失望。她试着打开窗子，从一扇窗换到另一扇窗，可都没能成功。可怜的孩子第一次觉得自己就像是一只被关在闪闪发光的笼子里的小鸟。最后，她不得不放弃自己的想法，坐在一张矮凳上，想着山坡上正在融化的冰雪，以及曾让她如此兴高采烈欢呼过的春天里盛开的第一朵花。

蒂奈特突然把门打开，简短地说了一句：“早餐准备好了。”

海蒂没把这句话当成是叫她去吃饭，因为女佣一脸的鄙夷，让人望而却步。她耐心地等着接下来会发生什么，这时霍滕麦尔小姐冲进房间说道：“怎么回事，阿德尔海德？你听不懂吗？快来吃早餐！”

海蒂赶紧跟着她来到餐厅，克拉拉笑着跟她打招呼，她看起来要比往常开心得多，因为她期待着这一天有新鲜事情发生。大家安安稳稳地吃完早餐后，霍滕麦尔小姐允许两个小孩去书房单独待着。

“我怎样才能看到地面呢？”海蒂问。

“打开窗户往外瞄一眼就看到啦。”克拉拉回答，觉得这个问题很有意思。

“但我根本打不开窗子。”海蒂忧伤地说。

“哦不，你打不开的，我也帮不了你，但你要问塞巴斯蒂安的话，他会帮你开的。”

海蒂松了一口气。可怜的孩子觉得自己就像是囚犯一样被困在自己的房间里。克拉拉于是开始问海蒂她的家乡是怎样的，海蒂很乐意地向她讲述自己在木屋里的生活。

家庭教师这时候已经到了，但霍滕麦尔小姐没像往常那样，让他直接去书房。海蒂的到来以及随之而来的各种麻烦让霍滕麦尔小姐感到非常焦虑。因为所有的一切都是她亲自安排的，所以也都是她的责任。她把这不幸的事情经过告诉老师，因为她希望家庭教师能够帮助她摆脱这个小孩。可是肯狄迪特先生非常谨慎，不会轻易做判断，也不怕教授什么都不会的学生。

当霍滕麦尔小姐意识到老师不会和自己统一阵线，就让他自己进到书房里，因为想到要从头开始教A、B、C就让她害怕。当她正在考虑各种问题的时候，隔壁房间里传来一阵可怕的声音，好像有什么东西掉下来了，接下来是向塞巴斯蒂安求救的喊声。她跑进去，看见地上有一堆书和纸张，上面盖着一块桌布。黑色的墨水像小溪似的流遍了整个房间。海蒂已经不见了踪影。

“看吧，”霍滕麦尔小姐扭着双手大喊，“所有的东西都沾满了墨水。这种事情以前可曾发生过？这个小孩只会给我们带来灾难。”

老师站在那儿，看着眼前的大灾难，可是克拉拉被眼前的一切逗乐了，说道：“海蒂不是故意的，不应该受到惩罚。她匆忙出去的时候碰到了桌布，把桌布扯到了地上。我想她肯定是从来没见过马车，因为当她听到马车轰隆隆地经过的时候，像发疯似的跑了出去。”

“我是不是跟你说过，肯狄迪特先生，她一点规矩都不懂？她甚至不知道上课的时候应该安静地坐好。但是她跑到哪里去了？如果她就这样逃走，塞斯曼先生会怎么说？”

当霍滕麦尔小姐下楼去找那孩子的时候，发现她站在打开的门口，看着大街。

“你在这里干什么？你怎么能像那样跑走？”霍滕麦尔小姐生气地说。

“我听到枞树沙沙作响，可我看不见它们，现在也听不见了。”海蒂困惑地看着街道回答说。马车驶过的声音让她想起了南风呼啸着吹过阿尔卑斯山时发出的声音。

“枞树？真是胡说八道！我们又不是住在森林里。现在跟我来，看看你都做了些什么。”当海蒂看到她所闯下的大祸，感到非常惊讶，因为她匆忙之中完全没有注意到。

“这种事情绝不能再发生了，”女士严厉地说，“你必须安静地坐下来上课，如果你再站起来，我会把你绑在椅子上的。你听见了吗？”

海蒂听懂了，保证以后上课都会安静地坐好。随后仆人们把房间打扫干净，时候已经不早了，今天没时间学习。这个早上没人有时间打哈欠。

下午克拉拉休息的时候，海蒂自己一个人待着。她在大厅守着，等待男管家拿着那些银器上楼来。当他走到楼梯口时，海蒂对他说：“我想求你一件事。”她看男管家似乎有点恼火，便安慰他说自己并没有恶意。

“好吧，小姐，您想让我做什么？”

“我的名字不叫‘小姐’，你为什么不叫我海蒂？”

“霍滕麦尔小姐让我叫您‘小姐’。”

“是吗？好吧，那就只好这样了。我已经有三个名字了。”孩子叹了一口气。

“我能为您做点什么呢？”现在轮到塞巴斯蒂安问。

“你能帮我把窗户打开吗？”

“当然可以。”他回答。

因为窗台对海蒂来说还是有点太高了，看不到外面，于是塞巴斯蒂安帮她拿了一张小板凳。可海蒂看了之后，失望透顶地扭过头。

“除了一街道的石头，我什么都看不见。房子的另一侧也是这样的吗？”

“是的。”

“想要爬到很高看很远的地方该去哪儿呢？”

“去教堂塔上。你看到那里有个金色的穹顶了吗？从那上面你可以俯视下面的一切。”

海蒂立刻从凳子上下来，跑下楼梯。她打开门，发现自己来到街上，但她却看不见那个塔尖。她从一条街游荡到另一条街，不敢贸然打扰街上任何一位忙碌的行人。过了一个拐角，她看见一个男孩背上背着手摇风琴，胳膊上抱着一只奇怪的动物。海蒂跑过去问他：“那个有金色穹顶的高塔在哪里？”

“不知道。”男孩回答。

“谁能告诉我它在哪儿呢？”

“不知道。”

“你能带我去其他有高塔的教堂吗？”

“当然可以。”

“那快带我去吧。”

“你打算给我点什么？”男孩说着伸出手来。海蒂口袋里除了一张小花的图片之外，什么也没有。克拉拉今天早上才给她这张图片，

所以她舍不得把它送人。然而想要远眺山谷深处的诱惑对她来说太大了，她把这礼物送给男孩。让海蒂很开心的是，男孩摇了摇头。

“那你还想要什么？”

“钱。”

“我没有钱，不过克拉拉有一点。我得给你多少钱？”

“二十便士。”

“好，那就走吧。”

他们沿着街道往前走的时候，海蒂弄明白了什么是手摇风琴，因为她以前从来没见过。当他们来到一座有高塔的老教堂前时，海蒂不知道下一步该做什么，但她发现了一个铃铛，于是用尽全力拉了起来。男孩同意等海蒂回来，如果海蒂给他双倍的钱，他就带海蒂回家。

门锁从里面发出吱吱的响声，一位老人打开门，他生气地说：“你怎么敢摇铃叫我？难道你看不出来，这是让那些想上塔的人进去的吗？”

“但是我想上去。”海蒂说。

“你想看什么？是什么人派你来的吗？”老人问。

“不是，但我想从上面往下看。”

“回家去，别再拉铃铛了。”看塔人说着就要关上大门，但是海蒂拉着他的衣服下摆，恳求他让自己进去。看塔人看着孩子的双眼，里面几乎充满了泪水。

“好吧，如果你这么想看，就跟我来吧。”他说着，拉起了海蒂的手。两个人爬了好多好多层台阶，台阶越往上就越狭窄。当他们爬到塔顶的时候，老人把海蒂举到开着的窗户边上。

除了一大片密密麻麻的烟囱、屋顶和塔楼，海蒂什么也没看见，她觉得心灰意冷。“噢，我的天，这和我想象中的一点都不一样。”她说。

“看吧！一个小女孩儿懂什么风景？我们现在一起下去，你要保证再也不要来拉我这个塔的铃铛了。”

他们往下走的时候路过了阁楼，里面有一只灰色的猫咪守护着篮子里的新家庭成员。因为这个老塔楼里到处都是老鼠，这只猫每天能给自己逮上半打的老鼠。海蒂吃惊地看着灰猫，当老人打开篮子的时候，高兴得不得了。

“多漂亮的小猫咪啊，多可爱的小家伙！”当她看见小猫咪到处爬来爬去、又跳又滚的时候，她高兴得大叫起来。

“你想养一只吗？”老人问。

“给我吗？我可以留下吗？”海蒂问老人，因为她不敢相信自己的耳朵所听到的话。

“是的，当然。如果你有足够大的地方，可以带几只回去。”老人很开心给小猫咪找到了好人家。

海蒂高兴极了！那所大房子里当然有足够大的空间，克拉拉看到这么可爱的小家伙们肯定也会很开心的。

“我该怎么把它们带回家呢？”孩子一边问一边试着抓住一只小猫咪，可是没能成功。

“如果你告诉我你住在哪儿，我可以把它们送去你家。”海蒂的新朋友边说边轻轻地摸着老灰猫，它已经陪伴他生活多年。

“把它们送到塞斯曼先生家，门上有一个金色的狗，嘴里含着一个圆环。”

老人在塔里住了很长时间，认识周围所有的人。塞巴斯蒂安也是他的旧识。

“我知道，”他说，“但我应该把它们送给谁呢？你是塞斯曼先生的孩子？”

“不。请把它们送给克拉拉，我敢保证她会喜欢它们的。”

海蒂几乎没法和这些漂亮的小家伙分开，于是老人给她每个口袋里放了一只小猫咪作为安慰。之后她就离开了。

男孩耐心地等着海蒂，当她离开看塔人的时候，她问男孩知不知道塞斯曼先生家在哪里。

“不知道。”他回答。

她尽可能地描述了房子的外貌，直到男孩记起来为止。然后他俩出发往回走，很快海蒂就回到家门口拉响了门铃。塞巴斯蒂安开门后说：“赶紧进来。”海蒂进了屋，男孩被留在了外面，因为塞巴斯蒂安根本没看见他。

“快上来，小小姐，”他催促着，“他们都在餐厅等着您呢。霍滕麦尔小姐看上去就像上了膛的大炮。您怎么能像那样跑走呢？”

海蒂安静地坐上她的椅子。没人开口说一句话，房间里静得让人有点尴尬。最后霍滕麦尔小姐开口了，语气严肃而郑重：“我待会儿再和你谈谈，阿德尔海德。你怎么能够一句话也不说就离开家里？你的表现太不像话了。一想到你这么晚了还在外面闲逛！”

“喵。”传来一声回复。

“我没有，”海蒂开口——“喵！”

塞巴斯蒂安几乎是把盘子丢在桌子上，立刻消失不见了。

“够了，”霍滕麦尔小姐想要开口但她的声音因为太过愤怒而有点沙哑，“站起来，你给我出去！”

海蒂站起来。她想要再说什么：“我——”“喵！喵！喵！——”

“海蒂，”克拉拉开口了，“既然你看到霍滕麦尔小姐已经生气了，为什么还要不停地‘喵喵’叫？”

“我没有‘喵喵’叫，是这些小猫咪。”她解释说。

“什么？猫？小猫咪？”霍滕麦尔小姐尖叫道，“塞巴斯蒂安，蒂奈特，把那些可怕的东西拿走！”说完她就跑进书房，把自己锁在里面，因为她在这个世界上最害怕的东西就是猫咪。塞巴斯蒂安笑完后，走进了房间。海蒂进来的时候他就已经看到小猫咪，要等着看这场好戏了。现在场面非常平静，克拉拉把小猫抱在膝上，海蒂跪在她旁边。她俩都和这两只优雅的小东西玩得很开心。男管家答应照顾新来的客人，还给它们在篮子里准备了一张床。

过了好久之后，差不多该到就寝的时间了，霍滕麦尔小姐小心翼翼地打开门，“把它们丢掉了么？”她问。“是的。”男管家边回答，边快速抓起小猫把它们拿了出去。

霍滕麦尔小姐本打算好好教训海蒂一顿，可是因为她受到惊吓之后感到十分疲惫，就把这事儿推迟到第二天。大家都安静地上床睡觉，孩子们一想到她们的小猫咪有舒服的床铺，就感到非常开心。

塞巴斯蒂安离开后，霍滕麦尔小姐用很多动作给海蒂解释该如何在桌上用餐。她还告诉海蒂除非有什么特别紧要的事情，否则不能和塞巴斯蒂安说话。之后霍滕麦尔小姐告诉孩子该如何称呼仆人和家庭教师。当问到该如何称呼克拉拉的时候，年长的女孩儿说：“你当然应该叫我克拉拉。”

接下来霍滕麦尔小姐又讲了一大堆关于行为举止的规矩，比如该如何关门、如何就寝，还有许许多多其他的事情。可怜的海蒂眼皮都睁不开了，因为她早上五点就起的床，这会儿已经靠在椅子上睡着了。霍滕麦尔小姐介绍完所有的规矩后，说：“我希望你全都记住了，阿德尔海德。你听懂了吗？”

“海蒂早就睡着了。”克拉拉被逗乐了，说道。

“要忍受这个孩子简直是欺人太甚。”霍滕麦尔小姐大喊，她使出全身的力气摇着铃铛。当两个仆人过来要带海蒂去她的卧室时，几

乎都没法把她叫醒。

## 第八章 塞斯曼家的大骚乱

第二天早上，家庭教师没到多久，门铃就开始响个不停，急促的声响让塞巴斯蒂安还以为是塞斯曼先生回来了。让他惊讶的是，他开门后看到一个脏脏的街头小男孩背着手摇风琴站在他面前。

“你这么使劲拉门铃是想干什么？”男管家说。

“我想见克拉拉。”

“你能不能最起码说一声‘克拉拉小姐’？你这个邋遢的流浪儿。”塞巴斯蒂安严厉地说。

“她欠我四十便士。”男孩说。

“你疯了！你怎么知道克拉拉小姐住在这里？”

“我昨天给她带路，她答应给我四十便士的。”

“胡说！克拉拉小姐从不出门。你最好在我把你赶走之前，自己离开。”

可是男孩一动也不动地说：“我看到她了。她长着一头鬃发，黑色的眼珠，说话很奇怪。”

“噢，”塞巴斯蒂安暗自偷笑，“那是小小姐。”

塞巴斯蒂安把男孩拉进屋内对他说：“好吧，你可以跟着我进来。在门口等着我叫你，然后你可以给克拉拉小姐拉一段曲子。”

塞巴斯蒂安敲敲书房的门，然后走进去说：“一个男孩想要见克拉拉小姐。”

克拉拉很乐意被他打断，说道：“肯狄迪特先生，我们不能让他上来吗？”

但男孩已经进屋开始演奏了。霍滕麦尔小姐听到动静的时候正在隔壁的房间。这声音是从哪里传来的？她匆忙赶到书房，看见一个衣衫褴褛的男孩正在演奏手风琴，孩子们兴高采烈地听着。

“停下来！给我停下来！”她大喊，可是无济于事，因为音乐淹没了她的声音。突然，她跳了一大步，因为在她的双腿之间，有一只黑色的海龟在爬着。只有当她尖声喊着塞巴斯蒂安的名字时，大家才听到了她的声音。男管家立刻就走了进来，因为他其实在门后早已看到了一切，这是多么壮观的一幕啊！霍滕麦尔小姐吓得粘在椅子上大声喊着：“把那个男孩带走！把他们都弄走！”

塞巴斯蒂安顺从地把男孩拉走，然后对他说：“这是克拉拉小姐给你的四十便士，还有四十便士是你表演的钱。我的孩子，做得棒极了。”

说完，塞巴斯蒂安随手把门关上。现在，霍滕麦尔小姐觉得她要留在书房里，防止更多骚乱的发生。突然，又有人敲门。塞巴斯蒂安带着一个大篮子出现了，说是送给克拉拉的。

“我们最好先上课，再看里面是什么。”霍滕麦尔小姐说。可是克拉拉转向家庭教师问道：“噢，拜托了，肯狄迪特先生，我们能不能就瞄一眼，看看里面是什么？”

老师说：“恐怕你脑袋里想的只有这个了。”就在这时，篮子里的什么东西动了起来，因为本来就绑得不牢。一只、两只、三只……还有更多的小猫跳了出来，以最快的速度在房间里跑来跑去。它们跳到老师的靴子上，咬着他的裤子；它们爬上了霍滕麦尔小姐的裙子，绕着她的脚边打转。猫咪们一边叫着，一边跑着，引起了巨大的混乱。克拉拉高兴地喊道：“啊，看看这些可爱的小东西，看它们是怎么跳的！海蒂，看那只，哦，看到那边那只了吗？”

海蒂跟着猫咪跑来跑去，老师把猫咪从裤腿上甩掉。管家受到了巨大的惊吓之后冷静下来，唤来了仆人。仆人们快速赶来，把小猫咪安全地安置在新床上。

今天同样也没有时间打哈欠。

晚上，霍滕麦尔小姐找出这一切的始作俑者，单独和孩子们在一起，严厉地说：“阿德尔海德，对你只有一种惩罚。我要把你关到地窖里去，在老鼠的陪伴下，好好检讨一下你做的那些可怕坏事。”

海蒂一点也不害怕地窖，因为在爷爷的地窖里存放着新鲜的牛奶和美味的奶酪，而且那里也没住老鼠。

但是克拉拉尖叫道：“噢，霍滕麦尔小姐，你必须等到爸爸回家，然后他才能惩罚海蒂。”

女士不情愿地回答：“好吧，克拉拉，但到时候我也有话要和塞斯曼先生说。”说完这些话，她离开了房间。自从这孩子到来之后，没有一件事是让她顺心的，这位女士常常感到很沮丧，虽然接下来的几天并没有发生什么大事。

恰好相反的是，克拉拉喜欢和她的同伴在一起，因为她总是做一些有趣的事情。她在上课的时候，字总是写不好。字母对她来说没有任何意义，只会让她想起山羊和老鹰。女孩们总是一起度过她们的夜晚，海蒂会给她的朋友讲她以前生活的故事，逗她开心，直到她想家的愿望变得如此强烈，总会加上一句：“我现在必须回家了。我明天必须回去。”

克拉拉安慰的话语和给婆婆带更多面包的想法让孩子留了下来。每天晚饭后，她都单独在房间里待好几个小时。她会坐在房间的角落里，想着家里绿油油的田野、山上闪闪发光的花朵，直到她对这一切的渴望强烈到无法忍受。姨姨明确地告诉过她，如果她想走的话可以回去，所以有一天她真的决定要回到阿尔姆山上的木屋去了。匆忙之中，她用红披肩把面包包好，戴上她的旧草帽，动身离开。可怜的孩子没有走多远，在门口就遇到了霍滕麦尔小姐，她惊奇地看着海蒂，哑口无言。

“你究竟想做什么？”霍滕麦尔小姐爆发了，“我不是禁止你再逃跑了？你看上去就像个流浪汉！”

“我只是想回家。”孩子吓得小声回答。

“什么，你想逃离这个大房子？塞斯曼先生会怎么说？这里有什么让你不满意的？难道我们对你还不够好？你之前吃过这么好的食物、享受过这样的服务、住过这么好的房间吗？回答我！”

“没有。”海蒂回答。

“你以为我不知道吗？”气势汹汹的女士继续说，“你这个忘恩负义的孩子，每天只会游手好闲不务正业！”

可是海蒂再也忍受不了了。她大声哭着说：“噢，我想回家。可怜的跳雪没了我可怎么办？婆婆每天都在等着我。如果彼得吃不到奶酪，会用鞭子抽淘气鬼的，而我必须要在太阳和大山说晚安的时候，再看看它。如果老鹰看到法兰克福这里的所有人，得叫得多厉害啊！”

“这孩子疯了！”霍滕麦尔小姐一边大喊，一边跑上楼。匆忙之中，她撞在正往下走的塞巴斯蒂安身上。

“把这个倒霉的孩子带上来！”她揉着脑袋对塞巴斯蒂安说。

“好的，非常感谢。”男管家也揉着脑袋回答，因为霍滕麦尔小姐的脑袋要比他的硬得多。

当男管家走到楼下时，看到海蒂站在门口，两眼冒着火光，全身都在发抖。塞巴斯蒂安打趣问道：“怎么了，小家伙？别往心里去，振作起来。她刚才差点在我脑袋上撞出一个洞来，但我们不能气馁。噢不！——快上来，她都这么说了！”

海蒂非常缓慢地走上楼梯。看到她的变化，塞巴斯蒂安说：“别放弃！不要那么难过！到目前为止，您都很勇敢，我从来没听到您哭。现在快上来吧，等那女士不在的时候，我们去看小猫咪。它们跑得可野了！”

海蒂毫无生气地点了点头，走进自己的房间里。

那天晚饭的时候，霍滕麦尔小姐不停地看向海蒂，但一整晚下来，什么事也没发生。那孩子坐在那儿，安静得像是一只小老鼠，几乎没怎么碰她的食物，只是把面包拿走了。

第二天一早，霍滕麦尔小姐和家庭教师谈话，告诉他自己担心海蒂的脑子可能有问题。但老师有更严峻的问题要面对，因为海蒂从来了到现在为止，都还没学会A、B、C。

海蒂迫切地需要一些新衣服，于是克拉拉给她一些自己的衣服。霍滕麦尔小姐正忙着收拾这孩子的衣柜，突然之间她又折回来了。

“阿德尔海德，”她轻蔑地说，“看我都找到了什么？我在你衣柜里找到了一大堆面包！我从来也没有听说过这种事。是的，克拉拉，这是真的。”然后她唤来蒂奈特，让她把面包和刚找到的旧草帽一起丢掉。

“不，不要丢！我必须留着我的帽子。那些面包是给婆婆的。”海蒂绝望地大喊。

“我们把垃圾丢掉的时候，你给我乖乖待在这。”女士严厉地说。

海蒂扑倒在克拉拉的椅子上，像心碎了一般号啕大哭起来。

“现在我不能给婆婆带面包回去了！噢，那些面包是给婆婆的！”她难过地说。

“海蒂，别再哭了，”克拉拉恳求她，“听着，将来等你回家的时候，我会给你和之前藏起来的一样多的面包，我给你更多。那些面包会更软，比你藏起来的硬面包要好多了。海蒂，那些旧面包也吃不下了。我求你了，现在先停下来吧，别再哭了！”

海蒂过了好久好久才安静下来。当她听到克拉拉对她的保证，她喊道：“你真的会给我之前那么多的面包？”

吃晚餐的时候，海蒂的眼睛都是红肿的，对她来说，忍着不哭实在不是一件容易的事。塞巴斯蒂安给她比画着奇怪的手势，可是她没看懂。他究竟是什么意思呢？

不过晚一些的时候，当她爬到高高的床上，她发现自己最喜欢的草帽藏在被子下面。所以是塞巴斯蒂安拯救了她的草帽，刚才正试图告诉她呢！她开心地把草帽捏扁，然后用手帕给包起来，把草帽藏在了壁橱最深处的角落里。

## 第九章 塞斯曼先生听到怪事

几天后，塞斯曼家开始热闹起来，因为家里的主人回来了。仆人们都一批一批地往楼上搬东西，塞斯曼先生每次回来都会带很多好东西。

当他走进女儿的房间时，海蒂害羞地躲到角落里。塞斯曼先生热情地问候克拉拉，而克拉拉见到父亲同样也非常激动，她深爱着她的父亲。然后塞斯曼先生对海蒂说：“哦，这就是我们的瑞士小女孩儿。过来和我握握手！这就对了，快告诉我，我的孩子们，你们俩是好朋友吗？你们不会吵架的，对吧？”

“噢，不，克拉拉对我一直都很好。”海蒂回答说。

“海蒂从没有和我吵过架，爸爸。”克拉拉很快回答。

“那就好，这是我乐意听到的，”父亲一边说一边站起身，“因为我很饿了，我现在必须要去吃点东西。我很快就会回来，给你看看我这次带回来的东西。”

在餐厅里，塞斯曼先生发现霍滕麦尔小姐苦着一张脸打量着餐桌。“你看上去不太乐意我回来了啊，霍滕麦尔小姐，有什么事吗？克拉拉看起来很好啊。”他对她说。

“噢，塞斯曼先生，我们感到非常失望。”这位女士说。

“你是什么意思？”塞斯曼先生冷静地啜着他的红酒。

“正如您所知，我们决定给克拉拉找个伴儿。根据我对您的了解，您会希望我找一个高贵、纯真的孩子，所以我想到了这个瑞士的孩子，希望她是吸着清新的空气长大，走路几乎都不碰触地面的那种。”

“我想就算是瑞士的小孩走路也会踩着地面，不然他们可得长着翅膀。”

“我想您懂得我的意思的。我感到非常失望，因为这个孩子把最可怕的动物带进了这个房子里。肯狄迪特先生会告诉您的！”

“那孩子看起来并没有很糟。但你说的是什么意思？”

“我解释不了，因为有时候她看上去脑袋不太正常。”

最后，就在塞斯曼终于感到有点担忧的时候，家庭教师走了进来。

“噢，肯狄迪特先生，我希望您能解释一下。请和我一起喝杯咖啡，跟我说说我女儿的玩伴。如果可以的话，请您尽量长话短说！”

肯狄迪特先生必须要先和塞斯曼先生打个招呼，长话短说对他来说似乎是不可能的任务。随后他向自己的雇主表示，他大可对这个孩子感到放心，但也向他指出海蒂在此之前的确在教育方面有所缺失。但是不幸的是，可怜的塞斯曼先生并没有听到自己所问问题的答案，而是不得不听了一段关于这个孩子性格的冗长解释。最后，塞斯曼先生站起来说：“很抱歉打断您，肯狄迪特先生，可我现在必须去看克拉拉了。”

他在书房里找到了两个孩子。海蒂看见他进来，站起身来。塞斯曼先生转向海蒂说：“过来，小家伙，能不能帮我——帮我倒杯水呢。”

“新鲜的水吗？”

“当然，新鲜的水。”他回答。等海蒂离开后，他坐在克拉拉身边，拉着她的手。“告诉我，小克拉拉，”他问，“请告诉我海蒂到底把什么动物带到这所房子里了，她脑袋真的不正常吗？”

克拉拉现在开始向父亲讲述她和小猫、乌龟之间发生的所有事情，然后给他解释海蒂那些让霍滕麦尔小姐吓了一跳的话。塞斯曼先生听完开怀大笑，问克拉拉是否希望海蒂留下来。

“当然，爸爸。自从她来了以后，每天都有一些有趣的事情发生，以前的日子那么无聊，可现在我有海蒂陪着我。”

“很好，很好，克拉拉。噢！你的朋友回来了。你给我拿来新鲜的水了吗？”塞斯曼先生问。

海蒂把玻璃杯递给他：“是的，刚从井里打上来的。”

“你不会自己跑到井边去了吧，海蒂？”克拉拉问。

“当然了，不过我只能去更远的井里打水，因为前两口水井的人都太多了。我不得不走到另一条街，在那儿取的水。一位白发先生让我替他问候您，塞斯曼先生。”

克拉拉的父亲笑着问：“那位先生是谁？”

“当他路过水井的时候看到我拿着玻璃杯，他停下脚步对我说：‘请让我喝杯水吧，你有杯子；你是来给谁打水的啊？’然后我说：‘我要把这杯水拿给塞斯曼先生。’当他听到我说这个的时候，大笑起来，然后让我替他问候您，还说希望您能够好好享用这杯水。”

“我好奇这究竟是谁。那位先生长得什么样？”

“他笑容和蔼，身上挂着一条粗粗的金链子，上面吊着一个镶嵌了红色宝石的金坠子，他的手杖上面有个马头。”

“哦，那是医生——”“那是我以前的医生。”父女俩异口同声地大喊出来。

晚上，塞斯曼先生告诉霍滕麦尔小姐海蒂会继续留下来，因为孩子们都很喜欢彼此，而他觉得海蒂很正常也很可爱。“我希望你能够友好地对待那个孩子，”塞斯曼用非常肯定的语气继续说道，“她不该因为一些奇特的行为而受到惩罚。我母亲马上就要来了，她会帮你

管教那个孩子的，因为霍滕麦尔小姐，正如你所知，这个世界上没有一个人是我母亲处不来的。”

“我当然知道，塞斯曼先生。”女士回答道，可她对 this 安排并没有感到很满意。

因为生意的关系，塞斯曼先生只在家待了两周，就又被叫回巴黎去了。他安慰女儿说她的奶奶过几天就要来。结果塞斯曼先生前脚刚走，第二天就传来了奶奶来访的消息。

克拉拉很期待奶奶的到来，她跟海蒂说了太多奶奶的事，说着说着，到了最后就连海蒂也开始跟着叫起“奶奶”了，霍滕麦尔小姐很不乐意，她觉得那个孩子没有资格叫得这么亲密。

## 第十章 奶奶

第二天晚上，整个房子里的人都充满了期待。蒂奈特戴上一顶新帽子，塞巴斯蒂安给几乎每把扶手椅前都放上了脚凳，霍滕麦尔小姐神气十足地在屋里走来走去，检查一切。

当马车终于到来时，仆人们飞奔着跑下楼梯，后面跟着霍滕麦尔小姐，步伐更为谨慎。他们让海蒂回自己的房间里等待下一步的命令，但没过多久蒂奈特就打开门粗鲁地说：“到书房里去！”

和蔼可亲的奶奶立刻和海蒂成了朋友，让海蒂觉得自己好像早就认识她似的。让管家最为难堪的是，她管这孩子叫海蒂。奶奶对霍滕麦尔小姐说：“如果人家的名字叫海蒂，我会这么称呼她的。”

管家很快就发现她必须尊重奶奶的处事方式和意见。塞斯曼夫人一进门就能看出来家里所发生的一切。第二天下午，克拉拉正在休息，老太太才闭上眼睛休息了五分钟，就站起来走到餐厅。她怀疑管家可能睡着了，就来到这位女士的房间大声地敲门。过了一会儿，里面传出动静，霍滕麦尔小姐出现了，脸上带着迷惑不解的表情，眼睁睁地盯着这位意外来客。

“霍滕麦尔，那孩子在哪儿？她是怎么打发这段时间的？我想知道。”塞斯曼夫人说。

“她只是坐在自己的房间里，一动也不动；她一点也不想做些有用的事，所以她才会想出来那些奇怪的东西，在有教养的环境里，人们根本都不好意思提。”

“如果我像她一样，被独自一人留在房间里，肯定也会做同样的事。请立刻把她带到我房间来，我想给她看看我带来的一些好看的书本。”

“这正是问题的所在，她要书能做什么呢？她来了这么久，连字母表都没学会，因为根本没办法把任何知识灌输到这孩子的脑袋里。如果肯狄迪特先生不是像天使一样有耐心，他肯定早就放弃教她了。”

“太奇怪了！那孩子在我看来并不像是学不会字母表的小孩，”塞斯曼夫人说，“请立刻把她带来，不管怎样，我们也可以看看书上的图画。”

管家还想再说些什么，但是老夫人已经转身走向自己的房间。她想着之前听到的关于海蒂的一切，决定要调查一下是怎么回事。

海蒂来到房间，惊奇地看着奶奶给她看的那些大书里精彩的图画。突然之间，她尖声大喊起来，因为她看到画上有安静的羊群在绿色的草地上吃草，中间站着一个人牧羊人，倚靠在他的拐杖上。夕阳西下，落日的余晖投洒在万物之上。海蒂看着这一切，两眼放出了光芒，可却突然开始大哭起来。

奶奶把她的小手放在自己的手掌之中，用最温柔的声音说：“来吧，孩子，你别哭了。这张图让你想起什么了吗？快别哭了，今晚我给你讲这个故事。这本书里有很多好听的故事，人们听了故事，还能给其他人讲。现在把你的眼泪擦干吧，亲爱的，我必须问你些事。站起来看着我！我们现在又开心起来！”

海蒂并没有立刻停止哭泣，但这位好心的女士给了她足够的时间恢复平静，奶奶不时地说：“现在都结束了，我们又开心起来的。”

当那孩子终于安静下来时，奶奶问她：“现在告诉我，你课上得怎么样？孩子，告诉我，你都学了些什么？”

“什么也没学会，”海蒂叹了口气，“但我知道我永远也学不会了。”

“什么叫你永远也学不会？”

“我学不会认字，太难了。”

“然后呢？谁跟你说很难的？”

“彼得告诉我的，他试了一次又一次，但是他都学不会，因为认字太难了。”

“好吧，他是怎样的男孩？海蒂，你不能相信彼得告诉你的，而是要自己亲自尝试。我肯定在肯狄迪特先生教你认字的时候，你的脑海里想着其他事情，没有认真听讲。”

“没用的。”海蒂说话的语气好像是她已经决定听天由命了。

“海蒂，我要告诉你一件事，”和蔼的女士说，“你没有学会读书是因为你相信彼得所说的话。现在你要相信我，我有预感你会像很多其他孩子而不是像彼得那样，很快就会学会认字的。当你能读书的时候，我就把这本书送给你。你已经看到牧羊人在绿色的牧场上，然后你就能了解到在他身上发生的所有奇怪的故事。是的，你会听到一整个故事，了解他是如何对待他的绵羊和山羊的。你一定想知道的，不是吗，海蒂？”

海蒂认真地听着奶奶的话，然后双眼放光地说：“如果我能看书就好了！”

“我看得出来，用不了多久的。来吧，我们现在去看克拉拉吧。”说完，她俩就一起来到了书房。

从海蒂试图逃跑的那天起，这个孩子发生了巨大的变化。她已经意识到，如果她再次尝试跑回家，就会伤害到她善良的朋友们。她现在知道，她不能像黛塔姨姨所保证的那样离开，因为这样一来，所有人——尤其是克拉拉、她的父亲和老太太——都会觉得她忘恩负义。但是她心里的负担越来越重，渐渐失去食欲，脸色变得越来越苍白。夜晚的时候，因为渴望见到开满鲜花、洒满阳光的大山，她无法入睡，只有当她在梦里的时候才会感到快乐。当她在清晨醒来时，总是

发现自己躺在高高的白色床上，离家很远很远。于是她只能把头埋在枕头里，常常哭很长很长时间。

塞斯曼夫人注意到孩子的悲伤，但是过了好几天没说什么，希望事情有所改善。可是一直都没有任何变化，海蒂的双眼经常在一大早的时候就是通红的。于是，有一天她把孩子叫到自己的房里，以非常同情的语气说：“海蒂，告诉我，你到底怎么了？是什么事情让你这么难过？”

但海蒂不想让自己看上去是不懂得感恩的，她悲伤地回答：“我不能告诉你。”

“不能告诉我？难道不能告诉克拉拉？”

“噢，不，我谁也不能告诉。”海蒂回答道，她那悲伤的样子让老妇人看得很心疼。

“我告诉你吧，小姑娘，”奶奶继续说，“如果你有不能告诉任何人的忧愁，你可以跟我们的天父说。你可以告诉天父你所有一切的烦恼，如果我们求助于他，他会帮助我们，带走我们的痛苦。你明白我的意思吗，孩子？你难道不是每天晚上都祈祷吗？你难道不会每天晚上向主祈祷，感谢他的恩德、祈求他的保佑吗？”

“噢不，我从来没有祈祷过。”孩子回答。

“海蒂，难道你从来没有祈祷过？你知道祈祷是什么意思吗？”

“我只和第一个外婆一起祈祷过，但那是很久之前，我都忘得差不多了。”

“你看，海蒂，我知道你为什么这么不开心了。我们都需要有人能帮助我们，想想看，每当有事情困扰我们、让我们感到痛苦的时候，我们能向上帝寻求帮助，是件多么美好的事。我们可以把所有的事都告诉他，请求他安慰我们，没有别人能够做到这一点。他能带给我们幸福和快乐。”

海蒂听到这个消息很开心，问道：“我能把所有事情都告诉他吗？所有的事？”

“是的，海蒂，所有事情。”

孩子把手从奶奶的手里抽出来，急忙说：“我们能现在就去祈祷吗？”

“是的，当然可以。”奶奶回答，海蒂听完立刻跑到她房间里。她坐在一张小凳子上，双手合十，向上帝倾诉衷肠，祈求上帝帮助她，让她能够回到爷爷家。

大约一周后，肯狄迪特先生要求面见塞斯曼夫人，告诉她不同寻常的事情发生了。塞斯曼夫人把他叫到自己的房里，听他说道：“塞斯曼夫人，发生了一件我从未预料到的事情。”他更详细地告诉老妇人海蒂突然间学会了非常正确的拼写，这在初学者中是很少见的，奶奶听到这个消息感到非常高兴。

“这个世界上总会发生很多神奇的事情。”他们走去书房见证海蒂的新成就的路上，塞斯曼夫人说道。海蒂正坐在克拉拉身边，给她读故事；她似乎对眼前这个全新的陌生世界充满惊讶。吃晚饭的时候，海蒂在她的盘子里发现那本有着很多漂亮图片的大书，她疑惑地看着奶奶，看到老太太点了点头。“现在这本书是你的了，海蒂。”她说。

“永远吗？就算我回家了也是我的？”海蒂问道，困惑中带有喜悦。

“当然了，永远！”奶奶向她保证，“明天我们开始读这本书。”

“但是海蒂，你不能回家，不能，要过好多年才能走，”克拉拉大喊，“尤其是奶奶马上就要离开了。你必须留下来陪我。”

海蒂那天晚上睡觉前还在看她的书，这本书成了她最珍贵的宝贝。她会看着美丽的图画，把所有的故事大声地读给克拉拉听。奶奶会静静地听着，在不同的地方稍作解释，让故事比之前更动人。海蒂最喜欢有牧羊人的那张图；它讲述的是一个浪子回头的故事，那孩子会一遍又一遍地读，直到几乎把整个故事背下来为止。自从海蒂学会

读书并拥有了这本书，日子似乎过得飞快，而奶奶也马上就要动身回家了。

## 第十一章 海蒂有得有失

每天用完午餐，克拉拉在休息而霍滕麦尔小姐回到自己房间的时候，奶奶都会把海蒂叫过去。她和海蒂聊天，用各种方式逗她开心，教海蒂给她带来的漂亮洋娃娃做衣服。海蒂在不知不觉中学会了缝纫，现在她用奶奶给她的美丽布料为娃娃们做了最可爱的连衣裙和外套。海蒂经常给奶奶读书，因为她读的次数越多，就越喜欢那些故事。这孩子和故事中的人物一起经历了一切，并且总是很高兴能和她们再次重逢。但是看上去她从来没有真正地高兴过，她的眼睛也从来没有像以前那样高兴地闪闪发光。

在塞斯曼夫人走前的最后一个礼拜，她把海蒂叫到自己的房间。孩子用胳膊夹着她最喜欢的书走进房里。塞斯曼夫人把海蒂拉到身边，把书放在一旁，她问海蒂：“孩子，过来，告诉我你为什么这么悲伤。你还被同样的忧伤所困扰吗？”

“是的。”海蒂回答。

“你都告诉我们的主了吗？”

“是的。”

“你每天都向他祷告，希望他能够让你重拾快乐，把你的痛苦带走吗？”

“噢不，我已经不祈祷了。”

“海蒂，你说什么？为什么不祈祷了？”

“祈祷并没有任何帮助，因为上帝听不见。我毫不怀疑，”她补充道，“如果整个法兰克福的人每晚都祈祷，他不可能听到所有人的声音。我肯定他没听见我的。”

“是吗？你怎么能这么肯定？”

“因为我过去好多好多个星期里，都在祈祷着同一件事情，而上帝并没有实现我的愿望。”

“海蒂，不是这样的。你看，仁慈的主是我们所有人的慈父，他比我们更清楚我们所需要的是什么。当我们所祈求的事对我们无益的时候，如果我们信任他、不失去对他的爱和信心，他就会赐予我们更好的。我敢肯定你所祈求的目前对你来说并不是很好。他听得到你的祷告，并对自己说：‘是的，海蒂总有一天会得到她所祈求的。’现在主在上天垂听你们祷告的时候，你失去信心离他而去。倘若上帝再也听不见你的祷告，他也会忘记你，放你离去。海蒂，难道你不想回到他身边，请求他的原谅吗？每天向他祈祷吧，希望他能给你带来快乐和幸福。”

海蒂认真地听着，她毫无保留地相信着奶奶，奶奶的话在她心里留下了深刻的印象。她满心懊悔地说：“我立刻就去恳请我们的主原谅我。我永远都不会再忘记他了！”

“海蒂，这就对了；我敢肯定如果你相信他，他总会在适当的时候帮助你的。”奶奶安慰她说。海蒂立刻回到自己的房间，恳切地祈求上帝宽恕她并实现她的愿望。

出发的日子到了，但是塞斯曼太太刻意把一切都安排好，让孩子们几乎感觉不到她真的要走。可是，当她离开后，房子里空空如也、一片寂静，孩子们几乎不知道该如何打发时间。

第二天下午的时候，海蒂来找克拉拉说：“克拉拉，我能一直一直给你读书吗？”

克拉拉同意了，海蒂开始读故事，但是她并没读多少，因为她正在读的是讲一位婆婆离开人世的故事。突然之间，海蒂大声喊道：“啊，婆婆死了！”然后难过得号啕大哭起来。海蒂读的任何东西对

她来说都是真的一样，现在她以为这是她自己家里的婆婆。她的哭声越来越大：“现在可怜的婆婆死了，我再也见不到她了。可她连一个面包都没拿到！”

克拉拉试图向她解释这是个误会，可是海蒂太伤心了。她自己想象着如果自己在遥远的他方，亲爱的老婆婆离开人世会是多么可怕的情景。小屋子里会变得多么安静和空荡，她会变得多孤单！

霍滕麦尔小姐无意中听到了这一幕，她走向正在哭泣的孩子，毫不耐烦地说：“阿德尔海德，你也该哭够了。要是让我再听见你这样哭哭闹闹，我就没收你的书，再也不还给你了！”

海蒂听到霍滕麦尔小姐的话，脸色变得苍白，因为这本书是她最珍贵的宝贝。她迅速擦干眼泪，强忍着把啜泣吞咽下去。在那之后，海蒂再也没有哭过；她常常在差点忍不住想哭出来的时候，不得不做出最奇怪的表情，以免自己哭出声来。克拉拉经常惊讶地看着她，但霍滕麦尔小姐并没有注意到那些奇怪的表情，也没找到什么机会来没收海蒂的书。可是这可怜的孩子一天比一天更无精打采，她看上去又瘦削又苍白，塞巴斯蒂安开始担心起来。他试着在用餐的时候鼓励她，给她端来了各种好吃的菜，但她根本提不起精神，拒绝了塞巴斯蒂安，几乎碰都没碰那些食物。晚上，她会静静地哭，心中充满了想要回家的渴望。

时间就这样过去了。海蒂从不知道现在究竟是夏天还是冬天，因为面前的墙壁从不会改变。她们很少出门，因为克拉拉只能外出一小段距离。除了街道、房屋还有忙碌的人们，她们什么也看不见；没有草，没有枫树，也没有大山。海蒂一直都在与悲伤做斗争，但都没能成功。秋天和冬天已经过去了，海蒂知道彼得和他的山羊一起上阿尔卑斯山的时候到了，在那里，鲜花在阳光下闪闪发光，满山遍野就像燃烧起来似的。她会坐在房间的一个角落里，双手蒙住双眼，不想看到对面墙上耀眼的阳光。她会留在那里，让渴望吞噬着她的内心，直到克拉拉唤她过去。

## 第十二章 塞斯曼家闹鬼了

好几天来，霍滕麦尔小姐一直默默地在房子里徘徊。当她从一个房间走到另一个房间或沿着走廊行走的时候，她常常回头看，就像害怕有人在跟着她似的。如果她要到楼上豪华的客房里去，或者去楼下巨大的舞厅里时，她总是叫蒂奈特一起去。奇怪的是，没有一个仆人敢单独去任何地方，他们总是找借口互相做伴，而通常这样的要求都能得到对方的应允。在这所房子里住了许多年的厨子常常摇着头低声说：“没想到我会碰到这种事！”

房子里出现了一些奇怪的事情。每天清晨，当仆人们下楼时，都会发现前门大敞着。一开始，大家都以为是有强盗来偷东西，但什么也没丢。尽管门上上了两把锁，可每天早晨都还是一样。最后，约翰和塞巴斯蒂安鼓起勇气，准备熬夜监视看看到底谁是那个鬼魂。他们带着武器，喝了一些烈酒壮胆，一起来到楼下的一个房间里。他俩先是攀谈起来，但很快就开始困了，他们静静地向后靠在椅子上。半夜一点的时候，老教堂钟楼上的钟响了起来，吵醒了塞巴斯蒂安，他费了好大的功夫，才叫醒了同伴。约翰终于彻底醒过来，他们一起走到大厅里。就在这时，一阵大风吹灭了约翰手里拿着的蜡烛。他急忙转身冲回去，差点把站在他后面的塞巴斯蒂安给撞翻。他把男管家拉回屋里，急急忙忙地锁上门。当烛光再次亮起时，塞巴斯蒂安注意到约翰的脸色一片惨白，颤抖得像片白杨树叶。塞巴斯蒂安什么也没看见，紧张地问：“怎么回事？你看到什么了吗？”

“门开着，有一团白色的东西在楼梯上，它往上移动，一会儿就消失不见了。”约翰喘着粗气。男管家背后一阵寒意。他们一动不动地坐在那儿等到第二天早上，然后他们关上大门，上楼去向霍滕麦尔小姐汇报昨晚的所见。女士焦急地等待着，当她听到昨晚发生的事

件，立刻坐下来给塞斯曼先生写信。她告诉塞斯曼先生恐惧已经使她的手指感到麻木，还说这房子里发生了可怕的事件。接下来她讲述了有人看到鬼魂的出现。塞斯曼先生回信说他无法离开自己的生意，建议霍滕麦尔小姐邀请他的母亲前来，因为塞斯曼夫人能够轻而易举地赶走鬼魂。回信的语气似乎并没有太把霍滕麦尔小姐的话当回事，这让她觉得自己被冒犯了。塞斯曼夫人也回复说她无法前来，于是管家决定把一切告诉孩子们。克拉拉听到了这个吓人的故事，立刻大喊说她一刻也不愿意自己待着，希望父亲可以回家。管家自行安排，晚上和受惊吓的克拉拉一起过夜。而海蒂根本不知道鬼魂是什么，完全不为所动。霍滕麦尔小姐又给塞斯曼先生寄了一封信，告诉他这样的骚动很有可能会严重地影响到他女儿脆弱的身体，并且提到如果不把这个家从恐惧中拯救出来，不幸可能会降临。

这封信唤回了塞斯曼先生。他一到家，就立刻去女儿的房间，当他看到克拉拉和之前一样状态很好的时候，非常开心。克拉拉看到父亲也很高兴。

“霍滕麦尔小姐，鬼魂到底怎么捉弄你了？”塞斯曼先生眨着眼睛问。

“这不是开玩笑的，塞斯曼先生，”女士严肃地回答，“我敢肯定您明天就笑不出来了。这些奇怪的事件说明这所房子以前发生过一些神秘而可怕的事情。”

“是那样吗？这我还是第一次听说，”塞斯曼先生说，“但能否请你不要怀疑我那些脆弱的祖先们？请把塞巴斯蒂安叫来，我想单独和他谈谈。”

塞斯曼先生知道霍滕麦尔小姐和塞巴斯蒂安互相看不顺眼，所以他对男管家说：“塞巴斯蒂安，过来，老实告诉我，你是不是装神弄鬼想要捉弄霍滕麦尔小姐？”

“不是的，主人，我保证，您千万别这么想，”塞巴斯蒂安诚实地回答，“我自己也吓得要死。”

“好吧，我让你和约翰看看鬼在白天的时候长什么样子。你们这些强壮的年轻人应当感到惭愧！现在马上去找我的老朋友克拉森医

生，叫他今天晚上九点钟来见我。告诉他我特地从巴黎赶回来找他看病，我要他一整个晚上陪着我。你明白我的意思吗，塞巴斯蒂安？”

“非常清楚！塞斯曼先生，我会按照您说的转达。”随后塞斯曼先生上楼去克拉拉的房间安抚她。

晚上九点，医生准时到来。虽然他的头发已经灰白，可是看上去还很年轻，眼神生动而和蔼。当他看到老朋友的时候，他大笑说：“好吧，好吧，你看上去健康得很，不像是需要被照看一整晚的样子。”

“有点耐心，我的老朋友，”塞斯曼先生回答说，“恐怕我们要坐一整晚看护的人看上去会更糟糕，但我们必须先要把他逮住。”

“什么？这么说这房子里有人生病了？你是什么意思？”

“更糟糕，医生，情况更糟。这房子里有个鬼魂，我的房子里闹鬼了。”

医生大笑起来，塞斯曼先生继续道：“终于有人站在我这边了；我希望亲爱的霍滕麦尔小姐能够听到你的笑声。她确信有一位塞斯曼家族祖先的灵魂在为其为非作歹的恶行赎罪，所以在家里徘徊。”

“她是怎么认出这位祖先的？”医生打趣地问。

塞斯曼先生解释了前因后果，他认为，这事情若不是某个仆人的熟人趁他不在来进行恶作剧，就是有一帮强盗准备先吓唬住在里面的人，之后一定会来打劫他的房子。

说完这些话，他们走进之前两个仆人守夜时待的房间。桌面上放着几瓶酒，还有两个明亮的烛台，发出耀眼的光芒。两把左轮手枪已经准备好应对紧急状况。

因为怕烛光太亮把鬼魂吓跑，他们让门半掩着。然后两个男人坐得很舒适，开始聊天打发时间，时不时拿起酒杯啜一小口。

“鬼魂似乎已经发现我们，可能今天不会来了。”医生说。

“我们必须要有耐心，据说它要到一点才来。”他朋友回答说。

于是他们聊到了一点钟。周围都静悄悄的，街道上一点声响都没有。突然，医生举起手指。

“嘘，塞斯曼，你没听到什么动静吗？”

当他俩都在听的时候，门闩被打开了，然后是钥匙转动的声音，然后大门猛然被打开了。塞斯曼先生拿起了他的左轮手枪。

“我希望你不害怕吧？”医生说着站起身来。

“还是小心为妙！”塞斯曼先生低声道，他用另一只手拿起烛台。医生拿着他的手枪和烛台跟在后面，就这样他们走到大厅。

借着月光可以看到，一团白色的人影站在门槛上，一动也不动。

“谁在那里？”医生大喊一声，慢慢走向那团白影。白影转过身来，低声尖叫出来。海蒂站在那里，光着脚，穿着她那件白色睡衣，迷茫地看着明亮的烛光和手枪。她吓得浑身发抖，两位男士惊奇地看着她。

“塞斯曼，这似乎是给你打水的小女孩。”医生说。

“孩子，这是怎么回事？”塞斯曼先生问，“你想做什么？你为什么下楼来？”

海蒂吓得脸色苍白，回答道：“我不知道。”

医生此时走上前来：“塞斯曼，这案子属于我的专业范畴。请先回去坐一会儿，我把她送回到床上。”

医生放下手中的枪，把浑身发抖的海蒂带上楼去。

“别害怕，冷静下来！什么事都没有，别害怕。”

当他们来到海蒂的房间时，医生把她抱到床上，小心翼翼地给她盖好被子。他从沙发旁拉了一把椅子过来，一直等到海蒂平静下来，

不再发抖。然后他拉起她的手，和蔼地说：“现在没事了。告诉我，你刚才想去哪儿？”

“我哪里也不想去，”海蒂向他保证，“我不是自己走过去的，只是突然一下子就跑到门口去了。”

“原来如此！告诉我，你梦见什么了？”

“哦，我每天晚上都做同样的一个梦。我总是梦到我又和爷爷在一起，还能听到枫树在呼啸。我总是在想星星该多好看啊，然后我打开小屋的门，啊，星星是如此美丽！但当我醒来时，我总在法兰克福。”海蒂不得不强忍住嗓子里一拥而上的哽咽。

“孩子，你的后背或者你的头会疼吗？”

“不疼，但是我觉得就像有块巨大的石头压在我这里。”

“就像你吃坏肚子一样？”

“噢不是，就像我想要大声哭泣。”

“那你为什么不放声大哭呢？”

“噢，不行的，我不能那么做，因为霍滕麦尔小姐不让我大哭。”

“于是你把想哭的冲动吞到肚子里去，是吧？你喜欢待在这里吗？”

“噢，是的。”海蒂不太确定地小声回答。

“你之前和爷爷住在哪儿呢？”

“住在阿尔卑斯山上。”

“但在山上不会有点孤单吗？”

“哦，不，山上可美了！”但是海蒂再也说不下去了。山上生活的回忆、夜晚所受的惊吓以及一直以来压抑在心头的悲伤压倒了这个孩子。泪水哗哗地从她的眼中涌出，她放声大哭起来。

医生站起来，安慰她说：“哭出来对你有益，之后你就可以好好睡觉了，等你醒来之后，一切都会好起来的。”然后他离开了房间。

医生下楼来到他焦急的朋友身旁，说道：“塞斯曼，这个小女孩会梦游，她自己毫无意识地把你全家都吓坏了。此外，她思乡情切，对故乡的思念已经快把她的身体压垮了。我们必须迅速采取行动。对她来说，唯一的治疗方法就是让她能够在原先生活的大山中呼吸。这是我开的处方，她明天就得走。”

“什么？生病了，还梦游，在我的家里把身体压垮了！竟然没有人发现！这孩子来的时候各方面都很健康，你觉得我应该在这种情况下把她送回去？不，医生，其他的我都能答应你，唯独这件事我做不到。你先把她收作病人，给她开药，等她身体有所好转的时候，我再把她送回去。”

“塞斯曼，”医生严肃地回答，“想清楚你现在在做什么。我们无法用药粉和药丸把她治好。这孩子身体现在已经很脆弱了，而如果你把她留在这里，她可能再也好不了了。如果你把她送回到山里，在她习惯的新鲜空气中生活，她的身体很可能会再次复原。”

塞斯曼先生听完医生的话，说道：“如果这是你的建议，我们必须立刻行动起来；只能这么做了。”说完，塞斯曼先生就拉着他朋友的胳膊来回踱步，继续探讨接下来该如何应对。等所有一切都安排妥当后，医生告辞离开，因为天已经亮了，阳光透过门缝照了进来。

## 第十三章 阿尔卑斯山上的夏夜

塞斯曼先生非常激动地走到楼上，敲了敲管家的门。他叫她赶紧行动起来，为旅行做准备。霍滕麦尔小姐听从命令的时候怒气冲冲的，因为那时才凌晨四点半。她匆匆忙忙地穿好衣服，可是因为紧张又激动，费了好大的劲。其他所有仆人也都被叫唤起来，大家都以为家里的主人被鬼魂给抓住了，正在摇铃求救。当他们一脸惊吓地走到楼下，看到塞斯曼先生精神抖擞、兴高采烈地在发号施令时，都感到非常震惊。塞斯曼先生派约翰去准备马匹，让蒂奈特为海蒂做好离开的准备，塞巴斯蒂安被派去接海蒂的姨姨。塞斯曼先生命令管家赶紧为海蒂收拾好一个箱子。

霍滕麦尔小姐感到极度失望，因为她本来希望有人能够给她解释一下这个巨大的谜团。但是塞斯曼先生显然没有心情多说什么，他走到女儿的房间。克拉拉被这不寻常的声音吵醒，正急切地听着周遭发生了什么。她的父亲告诉她发生了什么事，也向她解释因为海蒂身体状况不好，而且可能会变得更糟，医生是怎样决定让海蒂回家。如果不能马上治好她的病情，海蒂甚至可能会爬上屋顶，或者陷入类似的危险。

克拉拉感到非常震惊和难过，她试图阻止父亲执行他的计划。不过，父亲仍然很坚定，可也答应如果她现在听话讲道理的话，明年夏天就亲自带她去瑞士。于是这个孩子妥协了，恳求着要别人把海蒂的箱子拿到她的房间里。塞斯曼先生鼓励她给她的小伙伴准备一套好看的衣服。

海蒂的姨姨此时也到了。一听说要让自己把外甥女送回家去，她找了一个又一个推脱的理由，这明摆着说明她不想回去送海蒂，因为

黛塔清楚地记得大叔临别时说的话。塞斯曼让她离开，并叫来了塞巴斯蒂安。他告诉男管家做好准备带孩子一同回去。他要在当天去到巴塞尔，在主人指定的一家豪华旅馆里过夜。然后第二天，把孩子送回到她的家里。

“听好了，塞巴斯蒂安，”塞斯曼先生说，“你必须完全按照我所说的去做。我认识巴塞尔的那家旅馆，如果你出示我的名片，他们会给你安排很好的房间。然后到孩子的房间里去，把窗户封死，只有用最大的力气才能打开。海蒂睡觉的时候，从外面把门锁上，因为这孩子在睡梦中会梦游，在那个陌生的旅馆里可能会受伤。她可能会起床开门，你明白了吗？”

“噢！——噢！——所以是她？”男管家惊呼。

“是的，就是海蒂！你这个胆小鬼，去告诉约翰他也是胆小鬼。两个蠢蛋，这都害怕！”说完之后，塞斯曼走到房间里给海蒂的爷爷写了封信。

塞巴斯蒂安感到十分惭愧，自言自语地说，他当时不应该听约翰的，应该自己去查个清楚。

海蒂穿着她周日的连衣裙，等候下一步指示。

塞斯曼先生这会儿把她叫来。“早上好，塞斯曼先生。”海蒂进屋的时候说。

“你怎么看，小家伙？”他问海蒂。海蒂惊奇地抬头看着他。

“你似乎还搞不清发生了什么。”塞斯曼先生笑着说。蒂奈特甚至还没告诉孩子，因为她觉得和粗俗的海蒂说话有失她的尊严。

“你今天要回家了。”

“家？”海蒂轻声重复了一次。她惊讶得倒抽了一口气。

“你不想听听是怎么回事吗？”塞斯曼笑着问。

“噢，当然，我想知道。”孩子红着脸说。

“很好，很好，”和蔼的先生说，“现在先坐下来好好吃一顿丰盛的早餐，因为你之后立刻就要出发了。”

虽然她出于顺从而吃了起来，可这孩子连一口也咽不下去。这一切在她看来，似乎只是一场梦。

“去找克拉拉吧，海蒂，在她那儿等马车来。”塞斯曼先生亲切地说。

海蒂一直都想去，于是立刻跑到克拉拉房间里，那里摆着一个大箱子。

“海蒂，快看看我给你装的东西，你喜欢它们吗？”克拉拉问。

里面有很多好东西，但是海蒂看到一个小篮子里面装了十二个白面包的时候，高兴得跳了起来，那是给婆婆的。马车到来的时候，孩子们都忘了告别的时刻已经来临。海蒂还得把她自己所有的宝贝都从她的房间里拿出来。奶奶的书被精心包裹好了，霍滕麦尔小姐故意落下了红色的披肩。然后海蒂戴上她漂亮的帽子，走出自己的房间去向克拉拉道别。告别的时间很紧迫，因为塞斯曼先生正等着把海蒂送上马车。当霍滕麦尔小姐站在楼梯上向她的学生告别时，她看到海蒂手里的一个红色包袱，便一把抓过来把它丢在了地上。海蒂哀求地看着她善良的保护者，塞斯曼先生看到她把红包袱视作珍宝，就把它还给了海蒂。离别的时候，那快乐的孩子感谢他为自己所做的一切。她还给那善良的老医生留了口信感谢他，她怀疑医生才是她能离开的主要原因。

把海蒂抱上车时，塞斯曼先生向她保证，克拉拉和他永远都不会忘记她的。塞巴斯蒂安提着海蒂的篮子和一大包食物跟着上了马车。塞斯曼先生大喊：“一路平安！”马车就开走了。

只有当海蒂真正坐上火车，才意识到她正在前往何处。她现在知道自己真的马上就能再次见到爷爷、婆婆还有彼得和羊儿们了。她唯一的恐惧就是那可怜的失明婆婆很可能已经在她离开的时候去世了。

她最期待的事就是把白面包带给婆婆。她一边想着这些事，慢慢睡着了。到了巴塞尔的时候，塞巴斯蒂安把她叫醒，因为他俩要在这

里过夜。

第二天一早，他们再次上路，花了好几个小时才到达梅恩菲尔德。当塞巴斯蒂安站在火车站台上的时候，情愿自己再多坐一阵子火车，而不是要开始爬山。旅途的最后一段可能会有点危险，因为这乡下地方所有的一切看起来都有点未开化。他环顾四周，看到一匹瘦马拉着一辆小马车。一个肩膀宽大的男人正往车上装货，那些大包应该是刚刚的火车送来的。塞巴斯蒂安走向那个男人，向他询问最能安全爬上阿尔卑斯山的路是哪一条。过了一会儿，他和车夫商量好，海蒂可以和她的行李跟着马车一起上到村庄里，然后到那儿再看看有没有其他人能和海蒂一起上山。

在此之前，海蒂一句话也没说，她突然开口道：“我能自己从村子往上走，我认得路。”塞巴斯蒂安松了一口气，把海蒂叫到面前，递给她一大卷钞票，还有一封给爷爷的信。他告诉海蒂要把这些珍贵的东西藏在篮底，放在面包下面，这样就不会丢掉。

海蒂保证会好好保管它们，然后塞巴斯蒂安把她抱上货车。两位老朋友握了握手相互道别。塞巴斯蒂安觉得自己那么早就留下孩子一人，心里有点不好受，带着一丝愧疚之心坐在站台上，等着返程的火车。

车夫其实就是村里的面包师，他从来没有见过海蒂，但听说过很多关于她的传闻。他认识海蒂的父母，立刻就猜到她是那个之前和阿尔姆大叔一起生活的孩子。他好奇地想知道她为什么又回来了，便和海蒂聊了起来。

“你是海蒂吧？那个和阿尔姆大叔一起生活的孩子？”

“是的。”

“你怎么又回来了？你在那儿过得不好吗？”

“噢，不是的，没人能比我在法兰克福过得更开心了。”

“那你为什么要回来？”

“因为塞斯曼先生允许我回家。”

“啧，那你为什么不留在那里？”

“因为比起去这个世界上其他任何一个地方，我更情愿和爷爷一起待在阿尔卑斯山上。”

“等你上山了，可能就不会这么想了，”面包师嘴巴里嘟嘟囔囔，“不过这也是很奇怪，因为她肯定是知道的。”他自言自语。

他们不再继续说话了，当海蒂认出路上所有的树和高耸的山峰时，兴奋得浑身发抖。有时，她觉得自己简直无法继续安安稳稳地坐在车上，而必须要跳下来尽全力奔跑。时钟刚过五点，他们到达了那个村庄。因为箱子和小乘客引起了大家的关注，一大帮妇女和小孩把马车围了起来。海蒂被抱下来后，发现自己被困住了，四周都有人在问她问题。但当人们看到她很害怕后，终于还是放她走了。面包师不得不告诉大家，海蒂是和一位陌生的先生一起回来的，并向所有的人保证，无论村里其他人怎么说，海蒂全心全意地爱着她的爷爷。

与此同时，海蒂正在沿着小路往山上跑；每过一会儿，她不得不停下来，因为篮子太重了，她跑得上气不接下气。她脑子里只有一件事：“要是婆婆还坐在纺车旁的角落里该多好啊！——啊，万一她已经不在了呢！”当那孩子终于看到那间小屋时，她的心脏开始狂跳。她跑得越快，心也跳得越快，但最后她颤抖着把门打开。她跑到屋子中央，气喘吁吁地一句话也说不出。

“啊，我的天啊，”听起来像是一个角落传来的声音，“我们的海蒂以前就是像这样跑进来的。噢，但愿我能在死之前再见她一面。来的人是谁？”

“我在这里！婆婆，我来了！”孩子大叫着，扑倒在老妇人面前。她抓住婆婆的手和胳膊，紧紧地偎依在她身边，高兴得一句话也说不出。婆婆实在太过震惊，只能一遍又一遍地、默默地抚摸着那孩子卷卷的头发。“是的，是的，”她最后说，“这是海蒂的头发，还有她可爱的声音。哦，我的上帝！我感谢您为我带来的幸福。”喜悦的大泪珠从她失明的双眼里滴落在海蒂的手上。“真的是你吗，海蒂？你真的又回来了吗？”

“是的，是的婆婆，”孩子回答说，“你别哭了，因为我已经回来了，我再也不会离开你。现在你好一阵子都不用再吃那个硬硬的黑面包了。看看我给你带来回来了什么。”

海蒂把一个又一个面包放在婆婆腿上。

“啊，孩子，你给我带回来了这么多好东西！”老妇人惊呼，“但是海蒂，你能回来就是我最大的幸福了！”然后她轻轻地抚摸着孩子的头发和红彤彤的脸蛋，恳求海蒂说：“再说话吧，这样我就能听听你的声音了。”

当海蒂在说话的时候，彼得的母亲回来了，看到海蒂后吃惊地大喊起来：“千真万确，这是海蒂。但是这怎么可能呢？”

孩子站起来和布里吉达握了握手，而布里吉达的眼神一直没离开海蒂身上华丽的衣服和帽子。

“我的帽子可以给你，我不想要了，我的旧帽子还在呢。”海蒂说着，拿出她那顶压扁了的旧草帽。海蒂记得爷爷对黛塔说过关于她的羽毛帽子的那些话——这就是她一直小心翼翼地保留好那顶旧帽子的原因。布里吉达推脱了几次，终于接受了这份礼物。海蒂突然脱下她漂亮的衣服，把旧披肩披在身上。她拉着婆婆的手说：“再见了，我现在必须回家见爷爷，但我明天还会来的。晚安，婆婆。”

“噢，海蒂，明天请一定要来。”老妇人紧紧抱着她时，哀求说。

“你为什么要把漂亮的衣服脱了？”布里吉达问。

“我情愿这样回到爷爷那去，不然他可能会像你一样，认不出我的。”

布里吉达陪着孩子走到屋外，难以理解地说：“就算你穿着连衣裙他也会认出你来的；你不应该脱掉的。孩子，要小心，因为彼得告诉我们，大叔从不对任何人说话，看上去总是很生气的样子。”但是海蒂并不在意，她说了声晚安，就抱着篮子顺着小路往山上爬。夕阳照在她面前的草地上。海蒂每隔几分钟就停下来看看她身后的群山。

突然，她回过头来，看到了就连在最清晰的梦中也没有见过的辉煌景象。在灿烂阳光下，陡峭的山峰像燃起了熊熊烈火似的，雪地闪烁着光芒，朵朵彩霞在空中飘浮。广袤的草地一片金黄，而她脚下的山谷之间游弋着金色的薄雾。那孩子静静地站着，喜悦和激动的心情让她泪流满面。她双手合十，仰望天空，感谢上天把她再次带回家，回到心爱的大山里。沉浸于巨大的幸福之中，她几乎找不到合适的祷词。等到霞光退去，海蒂才能再次沿着小路继续往前走。

她爬得飞快，没一会儿就看到了树顶，然后是屋顶，最后是小屋。此刻她看见爷爷坐在长凳上，抽着烟斗。小屋上方的枫树在晚风中轻轻摇曳，沙沙作响。她终于来到了小屋，扑到爷爷的怀里，紧紧地抱住他。海蒂激动得说不出话来，只是不停地喊着：“爷爷！爷爷！爷爷！”

老人也什么都没说，但他的眼中湿润起来，最后他松开海蒂的胳膊，把她抱到自己的膝盖上。他看了她一会儿说：“海蒂，你又回来了？为什么？你看起来可不太时髦！他们把你赶走了吗？”

“噢，不，爷爷，你可千万别这么想。他们对我都可好了——克拉拉、塞斯曼先生和奶奶。但是爷爷，有时候我觉得自己实在没法再忍受和你分离了！我觉得我就快窒息了，可是我不能告诉任何人，因为那样我就是忘恩负义。突然有一天早上，塞斯曼先生一大早把我叫起来，我觉得是医生的错——不过我想这封信里都解释清楚了。”说完，海蒂从篮子里把信和一卷钞票拿出来，放在爷爷的大腿上。

“这是属于你的。”他说着把钱放在身旁。读完信后，爷爷把它放进口袋里。

“海蒂，你觉得你还能跟我一起喝羊奶吗？”他一边问，一边走进木屋，“把钱拿上，你可以用那些钱买一张床，还能买好多年的衣服。”

“爷爷，我一点也不需要，”海蒂向他保证，“我已经有一张床了，而且克拉拉已经给了我好多衣服，我这辈子都不需要其他的衣服了。”

“把钱拿上，放在壁橱里，将来你总有一天会用到它的。”

海蒂照做了，她兴高采烈地在屋里跳来跳去，想再看看自己所有心爱的东西。她跑上阁楼，失望地喊道：“爷爷，我的床没了。”

“一会儿就有了，”爷爷从下面喊道，“我怎么知道你还会回来？先下来喝羊奶吧！”

海蒂从阁楼上下来，坐在以前的老位子上。她捧起碗，一下子就把羊奶喝光了，就像这是她所吃过最好吃的东西似的：“爷爷，我们的羊奶是全世界上最好喝的。”

海蒂突然听到尖锐的口哨声，她冲出门外，彼得和他所有的山羊都跑了下来。海蒂和男孩打了声招呼，男孩停下脚步，站在原地一动不动地盯着她看。然后她跑到那些亲爱的朋友们中间，羊儿也没有忘记她。小天鹅和小熊高兴地咩咩叫起来，她喜欢的其他羊儿都挤到她身边。海蒂高兴得不得了，她轻轻地摸了摸小跳雪，还拍了拍金翅雀，直到最后感觉到自己被所有羊儿顶来顶去。

“彼得，你为什么不过来跟我说晚上好？”海蒂对男孩说。

“你又回来了吗？”他最后终于大叫起来。然后他拉住海蒂伸出来的手问她：“你明天和我一起上山吗？”仿佛她从来不曾离开过一样。

“不，明天我必须去看婆婆，不过后天可能可以。”

那天彼得简直管不住他的山羊了，因为它们都不肯跟着他走。它们一次又一次跑回到海蒂身边，直到最后她带着小熊和小天鹅一起走进羊棚，关上门，它们才肯离开。

当海蒂走上阁楼准备睡觉的时候，发现一张散发着清香的新床已经在等着她。那天晚上，她睡得比过去好几个月都好，因为她炽烈的渴望终于得到满足。爷爷在夜里从床上起来了将近十次，去听听海蒂安静的呼吸声。窗户被干草挡起来了，因为从现在起，不能让海蒂暴露在月光之下。但是海蒂睡得很安稳，因为她已经见到燃烧的大山，听到枞树的呼啸了。

## 第十四章

### 周日当教堂钟声响起时

海蒂站在摇曳的枫树下，等着爷爷出来。爷爷答应在她去看望婆婆的时候把她的箱子从村子里搬上来。孩子等不及要再见到失明的婆婆，想知道她喜不喜欢那些面包。今天是星期六，爷爷一直在打扫小屋。没过多久，他就准备出发了。他们走下山，海蒂进了彼得的小屋，婆婆亲切地对她说：“孩子，你又来了吗？”

她拉起海蒂的手，紧紧地握着。然后婆婆告诉小客人，这些面包尝起来有多么好吃，她觉得自己的身体已经强壮多了。布里吉达还接着说婆婆只吃了一个面包，生怕太快把面包吃完。海蒂认真地听完之后说：“婆婆，我知道该怎么做了。我要给克拉拉写信，她肯定会给我寄更多面包的。”

但是布里吉达说：“谢谢你的好意，我们心领了，可是面包很快就会变硬。如果我有多余的几便士就好了，可以从我们自己的面包师那里买一些。他也做白面包，但是我就连黑面包也快买不起了。”

海蒂的脸上突然放出了光芒。“哦，婆婆，我有很多钱，”她大喊，“现在我知道该怎么用那些钱了。你必须每天吃一个新鲜的面包，周日吃两个。彼得可以从村子里把面包带回来。”

“不，不，孩子，”婆婆哀求道，“绝对不行。你必须把钱拿给爷爷，他会告诉你该怎么用那些钱。”

但海蒂才听不进去，只是在小屋里高兴地跳来跳去，一遍又一遍地喊着：“现在婆婆每天都可以吃面包了。她会好起来的，会强壮起

来的，”她又高兴地喊道，“或许等你身体变好、强壮起来的时候，你的眼睛也会再看见的。”

婆婆保持沉默，不想扫孩子的兴。海蒂看到书架上的那本旧赞美诗歌，说：“婆婆，我给你念一首你书里的圣诗好吗？我读得可好了！”她停了一下继续说。

“噢好的，我多希望你能读给我听啊，孩子。你真的能认字了吗？”

海蒂爬到椅子上，从书架上取下那本布满灰尘的书。她小心翼翼地擦掉书上的灰，然后坐在凳子上。

“我应该读哪首呢，婆婆？”

“你想读哪首都可以。”婆婆回答说。海蒂翻着书，找到一首关于太阳的圣诗，决定把这首诗大声读出来。海蒂读得越来越激动，而婆婆双手合十坐在椅子上。虽然眼泪顺着她面颊滚落下来，可她脸上流露出一种不可言喻的幸福的表情。海蒂把这首圣诗的结尾重复念了好几遍，老婆婆惊呼：“哦，海蒂，我觉得一切都明亮起来了，我的心情也轻松了。谢谢你，孩子，你给我带来了太多的喜悦。”

海蒂喜出望外地看着婆婆的脸，她看上去不再苍老而忧愁，取而代之的是一脸喜悦的神情。

她抬起头往上看，似乎充满感恩，仿佛已经看到了赞美诗中所描述的那美丽的天国花园。

不久之后，爷爷敲敲窗户，因为已经是时候该回家了。海蒂很快就跟上爷爷的步伐，她向婆婆保证现在每天都会去看她，在她和彼得一起去牧场的那些日子里，下午会早点回来，因为她不想错过让婆婆心情愉悦轻松的好机会。布里吉达劝海蒂把她的裙子一起拿回去，于是海蒂挽着裙子走到老人身边，立刻告诉了他发生的事情。

听到她打算每天给婆婆买面包，爷爷不太情愿地勉强答应了。

听到爷爷同意了，小孩猛地一跳，大喊起来：“噢，爷爷，现在婆婆再也不用吃硬硬的黑面包了。噢，现在一切都那么美好！如果我

们的天父一开始听到我的祈祷就实现了我的愿望，我就会立刻回家，就不可能给婆婆带那么多的面包。我也不可能会读书。奶奶告诉我，上帝会使一切变得比我梦想中的还好。从现在起，我将永远像奶奶教我的那样祷告。当上帝没有马上实现我的愿望的时候，我将永远记得所有的一切是如何像这次一样，得到了最好的结果。爷爷，我们每天都要祈祷的，不是吗？否则上帝可能会忘记我们的。”

“那如果有人忘记祈祷怎么办？”爷爷喃喃地说。

“噢，那他会过得很糟的，因为上帝也把他忘了。如果他不幸又悲惨，没人会可怜他，人们会说：‘他自己离开了上帝，而现在唯一能够帮助到他的主是不会怜悯他的。’”

“那是真的吗，海蒂？是谁告诉你的？”

“奶奶都跟我解释了。”

爷爷停了一会儿说：“是的，但是如果真的已经发生，那就无能为力了，被上帝遗忘的人，是没有归路的。”

“但是爷爷，每个人都可以回到上帝身边，奶奶告诉过我的，而且在我的书里还有一个美丽的故事。噢，爷爷，你还没听过那个故事呢，我们一回家我就读给你听。”

爷爷带了一个大篮子，里面装着海蒂箱子里一半的东西，因为箱子太大了，没法一下子抬上山坡。他回到小屋放下行李之后，不得不坐在海蒂旁边，因为海蒂已经准备好要开始讲故事了。海蒂非常活灵活现地讲了这个浪子回头的故事，回到家中的浪子和他父亲养的牛羊过得很开心。在那张图片里，他倚靠在手杖上看着日落。“突然有一天，他想要拥有自己的财产，自己当家做主。他从父亲那儿要来钱，带着钱离开，然后把那些财富都挥霍光了。当他一无所有的时候，不得不去给一个农夫当仆人。那农夫不像他父亲一样拥有很健壮的牲口，农夫只有几头猪。儿子衣衫褴褛，吃的也是喂猪剩下的米糠。他经常会回想起自己离开了多么舒适的家啊，而当他想起父亲一直都很疼爱自己，可自己却不知感恩时，便会因为后悔和思乡而大哭起来。随后，他对自己说：‘我要去找我父亲，请求他的宽恕。’当他来到以前的家时，他的父亲出来迎接他……”

“你觉得现在会发生什么呢？”海蒂问爷爷，“你觉得那位父亲会很生气，然后会说：‘我不是早就跟你说过了吗？’可是你接着听我说：父亲看见他的儿子就心软了，立刻跑上前搂着儿子的脖子。然后儿子说：‘父亲啊，我得罪了上天，又忤逆了您，从今以后，我不配当您的儿子。’但父亲却吩咐仆人把那上好的袍子拿出来给他穿上；还给他戴上戒指、穿上鞋；把最肥美的小牛犊牵来宰了，他们一同愉快地用餐——‘因为我这儿子曾经死去，现在又重生了；他迷失过，却又被拯救了。’大家都高兴起来。”

当爷爷安静地坐在海蒂身边的时候，她问道：“是不是一个很动人的故事，爷爷？”

“是的，海蒂，是这样的。”爷爷说，但他表情太严肃了，让海蒂只敢静静地看着书上的图片。“看他多开心。”她指着书上的儿子说。

几个小时后，等海蒂已经睡得很熟的时候，老人爬上了梯子。他把一盏小灯放在熟睡的孩子旁边，久久地注视着她。她的小手合在一起，红润的笑脸看上去自信而平静。老人现在双手合十，低声说道：“天主啊，我得罪了上天和您，我不配再做您的儿子！”

第二天早晨，大叔已经站在门口，环顾着四周的山谷和山脉。山下一大早响起了钟声，小鸟们唱起清晨的歌谣。

他又走进屋里，喊着：“海蒂，该起床了！太阳出来了！穿上一条漂亮的裙子，因为我们要去教堂！”

海蒂第一次听说要去教堂，很快就起来了。当孩子穿着漂亮的连衣裙下楼时，她把眼睛睁得大大的。“哇，爷爷！”她惊呼，“我从来没见你穿过做礼拜的衣服，外套上有银扣子呢。噢，你看上去真帅气！”

老人转过头看着那孩子，笑着说：“你看起来也很漂亮。来吧！”他拉着海蒂的手，一起往山下走。他们离村子越近，钟声就越响亮、越密集。“噢，爷爷，你听到了吗？听上去就像是有一个大型的盛宴。”海蒂说。

当他们进入教堂时，所有的人都在唱歌。虽然他们坐在教堂最后一排的长凳上，但人们已经注意到他们的到来，开始在彼此耳边窃窃私语。当牧师开始布道时，他的话语表达了对上帝衷心的感谢，感动了所有的教众。礼拜结束后，老人和孩子向牧师的住处走去。牧师打开门，友好地迎接了他们。“我是来恳求您原谅我之前说的那些难听话的，”大叔说，“我想听从您的劝告，在村里和大家一起过冬。如果村里的人们无法信任我，我也不敢有更多的期待。我敢肯定，牧师先生，您不会这样做的。”

牧师友善的双眼闪闪发光，他说了很多好话，称赞大叔的改变，然后他把手放在海蒂的鬃发上，把他们领到屋外。这样一来，一直在一起谈论这件重大事件的人们就能看到牧师和老人冰释前嫌。牧师家的门还没完全关上，全体会众就伸出手走上前来，友好地和大叔打起招呼。他们对老人做出的决定似乎感到非常高兴；有些人甚至陪同着大叔往家走。当他们最后告别时，大叔看着其他人的背影，脸上流露出一股源自内心的温暖光芒。海蒂抬头看着他说：“爷爷，这是我见过你最好看的时候啦！”

“你这么认为吗，孩子？”他面带微笑说，“你看，海蒂，我不配拥有现在这么多幸福，能够与村里的人们重归旧好，让我觉得心里很舒坦。上天把你送回我的身边，实在对我太仁慈了。”

当他们来到彼得家时，爷爷打开门走了进去。“婆婆，您好，”他喊道，“我想我们必须在秋风到来之前再把房子修补一下。”

“噢，大叔！”婆婆惊喜地大喊，“大叔，我多高兴能够亲自感谢您所做的一切啊！谢谢您，上天会因此保佑您的！”

婆婆高兴得浑身颤抖，她和老朋友握了手。“大叔，我还有一件事要对您说，”她接着说，“如果我曾经以某种形式伤害过您，请不要惩罚我。在我死之前都别让海蒂再离开了。我无法用言语表达海蒂对我来说有多重要！”她一边说着，一边把那孩子抱在怀里。

“不用担心，婆婆。我希望我们从现在起能够一起生活到许多年以后。”

布里吉达把海蒂的羽毛帽子拿给老人看，要他把帽子拿回去。但是大叔让她留着，因为这是海蒂送给她的礼物。

“这个孩子从法兰克福带来了多么大的恩赐啊！”布里吉达说，“我时常在想，是不是应该把我们的小彼得也送去。大叔，你觉得怎么样？”

当大叔回答的时候，他的眼神透露出戏谑：“我肯定把彼得送去也不会对他有什么坏处，尽管如此，我们还是等到有适合的机会再把他送去吧。”

紧接着，彼得急急忙忙回到家里。他给海蒂带了封信，这封信是村里人给他的。这可是个大新闻，一封给海蒂的信！他们都在桌旁坐下，孩子大声把信读出来。这封信是克拉拉·塞斯曼写来的，信里说自从海蒂离开后，一切都变得那么无聊。她说快要忍受不了了，于是她父亲答应今年秋天带她来拉加茨。她宣布说奶奶也要一起来，因为她想见见海蒂和她的爷爷。奶奶听说了面包的事，也送来了一些咖啡，这样婆婆就不用干吃面包了。奶奶也要求等她来看海蒂的时候，要带她去看婆婆。

听到这个消息大家都很高兴，兴高采烈地问了更多问题，做了很多计划，就连爷爷自己也忘了时间已经很晚了。这幸福的一天让大家团聚在一起，老妇人在临别时说：“不过，最美好的事情还是能够像过去那样再次握握老朋友的手。能再次找回我们所珍爱的东西，真是莫大的安慰。大叔，我希望你很快会再来。我期待着她明天就来看我。”

海蒂向婆婆保证明天会再来。在海蒂和爷爷往家走的路上，夜晚宁静的钟声陪伴在他们左右。最后他们回到小屋，小屋在夜光下似乎也闪烁着光芒。

第二部  
海蒂学以致用

## 第十五章 为旅行做准备

九月的一个晴天，外头阳光灿烂，之前决定让海蒂回到她喜爱的大山的那位善良医生正朝着塞斯曼大宅走去。他周遭的一切都是那么光彩夺目、充满活力，可医生一直低头盯着人行道，连头都没抬起来看看头顶上湛蓝的天空。他一脸忧伤，自打春天起，他的头发白了好多。几个月前，医生的独生女离开人世，自从医生的妻子在早些年去世后，就只有女儿和他相依为命。那风华正茂的少女是他唯一的快乐源泉，自从女儿离开后，原本一直很积极乐观的医生总是悲伤地低着头。

塞巴斯蒂安给医生打开大门的时候热情地鞠了个躬，因为医生走到哪儿总能交到朋友。

“医生，我很高兴你能来，”塞斯曼先生看到朋友进屋后说，“让我们再好好聊一下关于瑞士之行的事。克拉拉的身体已经好多了，你还是坚持之前的意见吗？”

“我该怎么评价你好呢，塞斯曼？”医生边坐下边回答，“我希望你母亲能在这儿。对她来说，一切都很清晰，然后事情也会发展得很顺利。今天为了同一件事，你已经把我叫来三次了！”

“的确如此，这肯定让你很不耐烦了。”塞斯曼先生说。他把手搭在朋友的肩膀上，接着说：“不用我说你也知道，对我来说要拒绝克拉拉、不让她去瑞士有多难。我不是已经向她承诺过，而且她不是已经期待了好几个月了嘛！她是如此耐心地忍受着所有的痛苦，只是因为她希望能够去阿尔卑斯山上探望她的小伙伴。我实在是不想剥夺

她的这一点快乐。那可怜的孩子尝试了这么多种治疗方式，都没怎么改善。”

医生答复说：“但是，塞斯曼你必须这么做。”当他的朋友保持沉默时，医生继续说：“想想看，克拉拉这一个夏天过得多艰难啊！她病得比以往任何时候都重，我们要冒险尝试这次的旅程，就很有可能要承担更严重的后果。要记住，现在已经是九月，虽然阿尔卑斯山上的天气可能仍然很好，但肯定会很冷的。白昼越来越短，如果她晚上必须下山过夜，就只能在山上待短短的几个小时。把她从拉加茨抬到山上要几个小时。你自己想想看就会发现这是多么难以实现的事！不过，我会和你一起进去和克拉拉谈谈，你会发现是能和她讲道理的。我会告诉你我明年五月的计划。首先她可以去拉加茨泡泡温泉，等山上变得暖和起来，可以时不时地找人把她送上去。那时她会比现在更强壮，比起现在，更能享受在户外散散步。如果我们希望她的情况有所改善，就必须非常谨慎小心，要记住这一点！”

塞斯曼先生一直在极其顺从地听着医生的话，这会儿突然焦急地说：“医生，请诚实地告诉我，你觉得她的身体还有可能变好吗？”

医生耸了耸肩回答说：“希望不大。但是想想我吧，塞斯曼！你不是还有一个爱你、永远欢迎你回家的孩子吗？你不必回到孤单的房子里，一个人孤零零地坐在桌子前。你的孩子被照顾得很好，如果说她被剥夺了很多同龄人的快乐，可同时她也得到了不少其他人的宠爱。塞斯曼，你没有什么好抱怨的！想想我那冷冷清清的家吧！”

塞斯曼先生站起来，就像思绪被占据时他常做的那样，在房间里踱着步子。突然间，他站在朋友面前说：“医生，我有一个主意。我不能再眼睁睁看着你难过了。你必须离开这里。你可以代替我们去探望海蒂。”

医生被这个提议吓了一跳，想要拒绝。但是塞斯曼先生对他的新计划是如此激动，以至于他直接把他的朋友拉到女儿房间里，没有给他留下任何抗议的时间。克拉拉十分爱戴这位医生，他每次来看诊的时候，都会讲一些生动有趣的故事来逗克拉拉开心。她为发生在医生身上的变故感到难过，如果能看到医生再次快乐起来，她愿意付出很多。等医生和克拉拉握完手之后，塞斯曼和医生两个人都把椅子拉

到克拉拉的床边。塞斯曼先生说起了他们的旅行计划，为不得不放弃这次旅行感到十分遗憾。然后他很快开始谈论起了他的新计划。

克拉拉的眼里充满了泪水。但是她知道父亲不想看到她哭泣，而且她相信自己的父亲除非逼不得已，否则是不会不让她出行的。

于是她坚强地忍住泪水，轻抚医生的手说：“哦，求求您了，医生，一定要去海蒂那儿，然后您可以把她那里的一切告诉我，可以给我描述她的爷爷，还有彼得和他的山羊——我好像已经很熟悉他们了。然后您就可以把我打算自己带去的所有东西都带给她。噢，医生，请您去吧，然后我会乖乖的，您要我吃多少鱼肝油都可以。”

谁知道是不是这个承诺让医生下定决心的呢？可无论如何，他微笑着回答说：“那么我必须得去了，克拉拉，因为你会多长点肉，变得强壮起来，就像我们都想看到的那样子。你决定好我该什么时候动身了吗？”

“噢，医生，您最好明早就出发。”克拉拉催促说。

“她说得没错，”父亲表示同意，“现在阳光正好，你不应该再多浪费阿尔卑斯山上绚烂的日子啦。”

医生不由得笑了起来：“你大概要责备我怎么还在这里不离开了？塞斯曼，我会尽快出发的。”

克拉拉有好多话要医生转达给海蒂。她还告诉医生一定要仔细观察所有的一切，这样他回来时就能把看到的都告诉她。海蒂的东西稍后会送到他家，因为还需要霍滕麦尔小姐把它们打包装好，可她现在正在城里四处闲逛。

医生答应会遵从克拉拉的所有愿望，第二天就出发。

克拉拉响铃叫来女仆，对她说：“蒂奈特，请在这个盒子里装上很多新鲜松软的咖啡蛋糕。”为了装蛋糕，克拉拉好几天前就把这个盒子准备好了。女仆离开房间时，嘴里嘟囔了一句：“真是麻烦死了！”

塞巴斯蒂安碰巧听到了之前的对话，他问医生什么时候会出发，希望他能给小小姐——这是他对海蒂的称呼——带去他的问候。

医生答应把这个口信带给海蒂，就在他准备离开的时候，遇到了霍滕麦尔小姐。因为刮大风的缘故，霍滕麦尔小姐不得不提前回家来，此时她正往屋里走。她披着一件宽大的斗篷，风吹得斗篷在她身子周围鼓起来就像两张大帆。两人都礼貌地往后退，好给对方让开一条通道。突然间，风似乎把管家径直吹向医生，医生完全来不及躲开她。这件小事使得霍滕麦尔小姐大为恼火，但却让医生有了一个安慰她的机会，因为她喜欢得到这位先生的安慰，医生是她在这个世界上最为尊敬的人了。当他告诉霍滕麦尔小姐自己打算去探望海蒂后，他请求霍滕麦尔小姐帮忙把要送给海蒂的东西打包好，因为只有霍滕麦尔小姐知道该如何收拾。

克拉拉原以为霍滕麦尔小姐会对她要打包礼物的要求有所抵触。令她吃惊的是，这位女士竟然显得非常乐意，而且一听到她的吩咐，就立刻把所有的东西都收拾好了！首先是一件给海蒂的厚外套，带着大帽子，克拉拉想让海蒂冬天去看望婆婆的时候穿。然后是一条又厚又暖和的披肩和一大盒咖啡蛋糕，都是给婆婆的。接着是给彼得母亲的一根大香肠和给爷爷的一小包烟草。最后，霍滕麦尔小姐包好了许多神秘的小包裹和小盒子，都是克拉拉在这段时间里给海蒂收集的东西。当整齐的包裹放在地上时，克拉拉一想到她小伙伴高兴的样子，心里就充满了喜悦。

塞巴斯蒂安走进屋里，把包裹扛起来放在肩上，立刻把它送到了医生的家里。

## 第十六章 阿尔卑斯山上的来客

清晨的太阳在大山之间洒下淡淡晨光，老枞树在微风中摇曳。海蒂被风声吵醒，睁开双眼，这些声音总是让她心里激动万分。这会儿她下了床，匆匆站起来，很快就穿戴整齐，梳好头发。

她从小梯子上下来，发现爷爷的床已经空了，于是跑出屋外。老人抬头看着天空，想看看当天的天气如何。朵朵朝霞从头上飘过，但是渐渐地，天空的颜色变得越来越蓝、越来越深。不久，一道金色的光穿透高山，渐渐升起的太阳散发出耀眼的光芒。

“噢，多美啊！早上好，爷爷。”海蒂大声说。

“你已经醒来啦？”爷爷伸出手回答说。

海蒂跑到她心爱的枞树前，绕着它跳起舞，大风透过树枝在尽情咆哮。

老人清洗完山羊，挤好奶，把它们从羊棚里牵出来。当海蒂再见到她的朋友们时，她温柔地抚摸着它们，而它们也差点要把海蒂挤扁在它们之中。有时候当小熊跑得太野的时候，海蒂会说：“可是小熊，你怎么像淘气鬼那样推我？”这句话就足够让小熊安静下来了。

不久，彼得带着整群羊来到山上，那只快乐的金翅雀走在了其他羊儿的前面。海蒂很快就被它们包围，羊儿们把她推到羊群中间。彼得急着想和小女孩说句话，于是他吹了一声尖锐的口哨，赶着山羊们继续往上爬。当他走到海蒂身边的时候，他埋怨地说：“你今天真该跟我一起去牧场了！”

“不，彼得，我去不了，”海蒂说，“他们随时都可能从法兰克福来。他们到的时候我必须在家里。”

“你都说了多少次了。”男孩发起牢骚。

“但我是认真的，”海蒂说，“你真的觉得他们从法兰克福来的时候我不在家也无所谓？你真的这么想吗，彼得？”

“反正有大叔在家。”彼得大吼一声。

这时，传来了爷爷那洪亮的声音：“为什么军队不继续前进了？是司令官的错，还是士兵的错？”

彼得立刻转过身，不敢继续废话，赶紧领着山羊上山。

自从海蒂再次回到爷爷家后，她做了许多她以前从未想过要做的事情。比如说，她每天早上起来都会把床铺整理好，然后在小屋里跑来跑去，把东西收拾整齐、擦去灰尘。她拿着一块破布把椅子和桌子擦得锃亮。爷爷会惊叹道：“现在我们家里每天都像周日一样干净整洁，看来海蒂没有白离开。”

这天早餐后，海蒂开始干起她主动承担的工作，她比往常花了更长的时间，因为天气太好了，简直让人没法待在室内。明亮的阳光一次又一次想要把忙碌的孩子吸引到屋外。当耀眼的阳光倾洒下来，所有大山似乎都闪闪发光的时候，她怎么能待在家里呢？她应该坐在干燥坚硬的地面上，俯视山谷和周围的一切。然后她突然想起了自己的小任务，又急忙跑回屋里。不过没过多久，她又被呼啸的枞树给诱感到屋外。爷爷一直在他的工作坊里忙着，只是不时地抬头瞅一眼那孩子。突然之间，他听到海蒂大喊：“噢，爷爷，快来！”

他吓了一跳，赶紧走出屋外。他看着海蒂大喊着跑下山坡：“他们来了，他们来了，噢，医生先到了。”

当海蒂终于跑到老朋友身边的时候，他伸出了手，海蒂立刻握了上去。她心里满载着快乐，大喊：“您好吗，医生？我实在是太感激您了！”

“你好吗，海蒂？但你为什么已经开始感谢我了？”医生笑着问。

“因为是您让我再次回到家里的。”孩子解释说。

这位先生的脸就像被阳光点亮似的，他当然没有料到会在阿尔卑斯山上受到这样的欢迎。恰恰相反！因为他很肯定海蒂估计都认不出他了，所以悲伤地爬上山来，甚至没有注意到周围的美景。他想自己肯定不会受到欢迎，一定会让海蒂大失所望的。但和他预期的刚好相反，他看到海蒂抬头看着他，明亮的眼睛中充满了感激和爱。当他开口的时候，海蒂还挽着他的胳膊。他说：“海蒂，来吧，带我去见你的爷爷，我想看看你住在哪里。”

他像一位慈爱的父亲一样拉着海蒂的手，但海蒂站在那儿一动不动，朝山下看了看。

“但是克拉拉和奶奶呢？”她问。

“孩子，我现在必须告诉你一件事，这件事会使你很难过，它也让我同样难过，”医生回答说，“我不得不一个人来，因为克拉拉一直都病得很重，无法旅行。当然，奶奶也没有来；不过春天很快就要来了，当白天变得更长更暖和的时候，她们一定会来看你的。”

海蒂完全惊呆了。她不明白，自己脑中已经勾勒得那么清楚的那些事情怎么就不会发生了呢？她一动不动地站着，被这突如其来的消息弄得一头雾水。

海蒂过了好一会儿才想起来，她毕竟是下来接医生的。她抬头望着她的朋友，被他那悲伤而阴郁的表情所触动。自从上次见他以后，他变了好多！她不喜欢看到人们悲伤的样子，尤其是善良和蔼的医生。他一定是因为克拉拉和奶奶没能来而感到伤心。为了安慰他，海蒂说：“啊，春天很快就到来了。到时候她们肯定会来的；那时她们就能多待一阵子了，这会让克拉拉很高兴的。现在我们去爷爷家吧。”

她和老朋友手拉手爬上山去。一路上，为了能够让医生打起精神，她一遍又一遍地向他描述了即将到来的夏日时光。他们来到小屋

后，她很高兴地对爷爷喊道：“她们现在还没来，不过过不了多久就会来的！”

爷爷热情地欢迎他的客人，因为海蒂早就告诉他很多关于医生的事情，他看起来一点也不像是陌生人。他们三人都在门前的长凳上坐下来，医生把他来访的目的告诉了他们。他低声对那孩子说，有些东西很快就会送到山上来，这些东西会比他的来访带给海蒂更大的快乐。会是什么呢？

爷爷建议医生，如果可能的话，就在阿尔卑斯山上度过这美好的秋天。就在村子里租个小房间，而不是住在拉加茨。这样，他就可以很轻松地每天走到小屋，跟着大叔在山上到处走走。医生接受了这个计划。

太阳已经高高挂在空中，风也停了，只剩下一股甜甜的微风轻拂过大家的脸颊。

大叔站起身来，走进小屋里，然后搬着桌子和他们的午餐走了回来。

“海蒂，进屋去把餐具拿来摆在桌上。我希望您不介意我们的简单便饭。”他转向客人说。

“我很乐意接受这个愉快的邀请，我敢肯定这里的午餐会很美味。”客人说完，俯视着沐浴在阳光下的山谷。

海蒂来回跑个不停，因为能够招待她那善良的保护者让她快乐无比。没多久，大叔端着热气腾腾的羊奶、烤奶酪和在纯净的空气中风干、切得很薄的深红色肉干出现了。医生的这顿午餐吃得比他吃过的任何一顿饭都香。

“是的，我们必须把克拉拉送到这儿来。她能获得多大的能量啊！”医生说，“要是她有像我今天这样的胃口，一定会变得更健康，身上也会多长点肉的。”

这时，可以看见有人肩上扛着一个大袋子向他们走来。到了山顶，他放下包袱，呼吸着清新的空气。

医生打开袋子说：“海蒂，这是从法兰克福给你带来的。来看看里面有些什么。”

海蒂害羞地看着这一大堆东西，直到那位先生打开盒子，拿出带给婆婆的蛋糕，她才高兴地说：“噢，现在婆婆可以吃这些美味的蛋糕了。”她拿起盒子和胳膊上漂亮的披肩，就准备跑下山把这些礼物送去，是爷爷和医生劝她留了下来，把剩下的礼物先打开。她惊喜地发现了烟草和其他礼物。两位男士一直在聊天，这时孩子突然出现在他们面前，说：“这些东西给我带来的快乐，并没有亲爱的医生的到来给我带来的快乐多。”两位男士都笑了。

太阳快落山时，医生站起身来，开始往山下走。爷爷拿着盒子、披巾和香肠，客人拉着小女孩的手，他们一起漫步走下山。当他们来到彼得的小屋时，爷爷让海蒂去屋里等他。临别时，她问道：“医生，您愿意明天跟我一起上牧场吗？”

“非常乐意，再见，海蒂。”爷爷把所有的礼物都放在门前，海蒂花了很长时间才把那个大盒子和香肠搬进屋。她把披肩放在婆婆膝盖上。

布里吉达一句话也没说，默默地看着这一切，当她看到那根巨大的香肠时，眼睛睁得不能再大了。她这辈子从来没有亲眼见过这么大的香肠，而现在香肠真的属于她，她可以自己切了。

“噢，婆婆，你肯定很喜欢这些蛋糕吧？看它们多柔软啊！”孩子大叫道。她吃惊地发现，婆婆对那条冬天御寒的披肩更满意。

“婆婆，这是克拉拉送给你的。”海蒂说。

“啊，他们是多善良的人儿啊，能够想到我这样一个可怜的老太婆！我从来没有想过我会拥有一件这么上好的披肩。”

正在这时，彼得撞进门来。

“大叔在我后面就来，海蒂必须——”他走到这儿就走不动了，因为他的眼睛直盯盯地看向了香肠。不过海蒂已经和大家说了再见，因为她知道彼得想说的意思。虽然现在大叔每次路过那间小屋都会进

去，但她知道今天已经太晚了。“海蒂，快来，你该回去睡觉了。”爷爷隔着敞开的门喊道。他拉着海蒂的手跟大家道了晚安，在闪烁的星星下，他们散步走回家，回到他们宁静的小屋去。

## 第十七章 回报

第二天一早，医生和彼得以及他的山羊一起爬上山。这位友善的先生尝试了好几次，想和这个男孩聊聊天，但是彼得给他的回答都只是几个单字。当他们到达山顶时，海蒂已经在那儿等着了，她神清气爽，脸色红润得就像朝霞一样。

“你要来吗？”彼得像往常一样问。

“如果医生和我们一起的话，我当然要去。”孩子回答说。

爷爷从小木屋里出来，非常恭敬地跟新客人打了声招呼。然后他走到彼得跟前，把口袋挂在彼得肩上，口袋里装的东西似乎比平时多。

当他们上路之后，海蒂不停地把羊群往前赶，山羊们都围在她身边团团转。当她终于可以平静地走在医生身边时，她开始跟医生说起许多和山羊相关的故事，还有它们所做的所有坏事，她还跟医生介绍一路上所看到的花儿、岩石和鸟儿。当他们到达目的地时，时间似乎转瞬即逝。彼得一路上都在向医生投去愤怒的眼神，而医生根本没有留意到。

海蒂现在带着医生去她最喜欢的地方。从那里他们可以听到在下面吃草的羊群身上的铃铛叮叮作响，给人非常宁静平和的感觉。天空一片湛蓝，老鹰在他们的头顶上展翅盘旋。周围的一切都是明亮的，医生一直都很安静。他突然抬起头，看到了海蒂明亮的双眼。

“海蒂，山上很美，”他说，“可是一个心情沉重的人该如何欣赏这样美丽的景色呢？教教我！”

“噢，”海蒂大声说，“在山上不会有人心情难过的。人们只有在法兰克福的时候才会不开心。”

医生脸上露出了淡淡的微笑，然后他说：“但假如有人把他的悲伤一同带来了，你会怎么安慰他呢？”

“只有天国的上帝能够帮助他。”

“的确如此，孩子，”医生说，“可当上帝亲自赐予我们痛苦，我们该怎么办呢？”

海蒂沉思了一会儿，回答说：“那我们必须耐心等待，因为上帝知道如何在最后把最悲伤的事情变成快乐的事情。上帝会让我们知道他一直以来为我们所做的打算。但只有我们耐心地向他祷告，他才会告诉我们。”

“海蒂，我希望你永远保有这种美好的信念。”医生说。然后，他抬头看着高处的峭壁，继续说道：“想想看，如果无法看到所有这些美丽的事物，那我们该感到多么悲伤啊！那会让我们更加忧伤吧？你懂我的意思吗，孩子？”

海蒂的胸口感到一阵剧痛，她无法不想起那可怜的婆婆。婆婆失明的这件事一直让这个孩子内心感到非常悲伤，她又一次受到了打击，认真回答说：“哦，是的，我能理解。但是我们可以念婆婆的圣诗，那些诗歌会让我们再次开朗快乐起来的。”

“哪些诗歌呢，海蒂？”

“噢，关于太阳和美丽花园的诗，还有那首长诗的最后几句。婆婆很喜欢那几句，所以我总是要重复读上三遍。”海蒂说。

“我希望你能够把它们读给我听，孩子，因为我很想听听看。”医生说。

海蒂合上双手，开始念起了慰藉人心的诗句。不过她突然停了下来，因为看上去医生似乎并没有在听。他一动不动地坐着，一只手捂着双眼。海蒂还以为他睡着了，就不再说话。但这些诗句让医生想起了童年的时光，他似乎听到了母亲的声音、看到她那慈爱的目光，因为在他还是个小男孩的时候，母亲就给他唱过这首诗。他在那里坐了很长的时间，直到他发现海蒂一直在看着他。

“海蒂，你的圣诗很好听，”他的语气变得更愉悦了，“我们必须改天再来这里，然后你可以再给我背诵一遍。”

在这段时间里，彼得憋了一肚子怒火。海蒂终于又和他一起来到牧场了，可她只是在和那位老先生聊天。他甚至不能靠近海蒂，这使他非常生气。他站在海蒂朋友背后不远的地方，当海蒂还是和医生待在一块儿的时候，他朝着医生挥舞着一只拳头，很快地，他把两只拳头都伸了出来，最后将拳头在空中举得老高。

当太阳升到正当空的时候，彼得知道已经是晌午了，他对着海蒂和医生用尽全力大喊：“该吃饭了！”

海蒂站起来去拿午餐的时候，医生要了一杯羊奶，他只想吃这个。海蒂也决定午餐只喝一杯奶，她跑过去告诉彼得他们的决定。

当男孩发现包里所有的东西都属于他时，他以这辈子最快的速度挤完了羊奶。他为之之前生这位善良绅士的气而感到内疚。为了表示忏悔，他把双手平举向天空，表示他的拳头已经没有任何意思。在做完这些动作之后，他才开始享用自己的大餐。

海蒂和医生在牧场上闲逛，直到医生觉得是时候该回去了。他想让海蒂继续待在上面，但海蒂坚持要陪他一起下山。一路上，她带着医生看了许多开满了美丽山花的地方，告诉他所有这些花的名字。当他们最后分开时，海蒂向他挥手告别。他不时地转过身来，看到那孩子还站在那儿，他无法不回想起自己的小女儿，每当他离家时，她总是那样向他招手。

这个月的天气温暖而晴朗。每天早晨，医生都爬上阿尔卑斯山，经常和爷爷一起待上一整天。他们一起爬了很多次山，都攀登到很高的地方，一直到离鹰巢不远，那光秃秃的悬崖上。大叔会带着他的客

人，把所有生长在隐蔽地方的药草指给他看，这些药草可以增强体质，治愈疾病。大叔还能讲出许多有意思的事，都是关于那些住在岩石洞里、土洞里还有高高树洞里的野兽的。

到了傍晚时分，他们分开的时候，医生会感叹：“我亲爱的朋友，每天我都能从您身上学到新东西。”

但他大部分时间都和海蒂在一起。然后，他俩会一起坐在孩子最喜欢的地方，而彼得会老实地跟在他们后面。海蒂会像第一天那样背诵圣诗，尽她的所能逗医生开心。

美丽的九月最后还是结束了。一天早上，医生带着比平常更悲伤的表情出现在山上，他要回法兰克福的时间到了。大叔听到这个消息感到更加难过；海蒂几乎没有意识到每天都见面的那位亲爱的朋友真的要离开了。医生自己也不愿意离开，因为阿尔卑斯山对他来说就像家一样。但是他必须要走了，他和爷爷握了握手，说了再见，海蒂跟着他走了一小段路。

他们手拉着手往山下走，直到医生站住不再继续向前。然后他摸着海蒂的鬃发，说：“现在我必须走了，海蒂！我希望能带你一起回法兰克福，这样我就能留住你了。”

听到这些话，那一排排的房子和街道、霍滕麦尔小姐和蒂奈特就出现在了海蒂的脑海中，她犹豫了一下，说：“我更喜欢您能再来看我们。”

“我相信这样会更好。现在再见了！”友好的先生说。当他们握手告别时，医生的眼里充满了泪水，他迅速转过身，急匆匆地离开。

海蒂站在原地，看着他离去的背影。他有一双多么善良的眼睛啊！但是那双眼睛被泪水填满了。突然之间，她伤心地哭起来，拼命地追赶着她的朋友，用尽全力大喊，却泣不成声：“噢，医生，医生！”

医生转过身来，停下脚步，等着孩子跑到他身边。海蒂泪流满面，啜泣着说：“我会跟您一起回法兰克福，您要我待多久我就待多久。不过我得先去见爷爷。”

“不，不，亲爱的孩子，”他深情地说，“不是现在。你必须留在这里，我不想让你再生病了。但如果我生病了，感到孤独，想让你来陪我，你会来和我待在一起吗？我能带着‘这个世界上还有人关心我、爱我’这样的想法离开这里吗？”

“好的，如果您叫我，我当天就去找您，因为我真的像爱爷爷一样爱您。”海蒂哭着向他保证。

他们再次握手道别。海蒂待在原地，挥手看着她离开的朋友，直到他看起来只有一个小点那么大。医生最后一次回头看看海蒂和阳光明媚的阿尔卑斯山，自言自语道：“山上太美了。在那里身体和灵魂都得到了力量，生命似乎又有继续下去的理由了。”

## 第十八章 在村里过冬

阿尔姆小屋的四周积着厚厚的雪，窗子几乎与地面齐平，屋门也彻底消失在积雪当中。彼得家小屋的周围也是一样。当男孩外出铲雪的时候，他不得不从窗户爬出去，然后沉到松软的雪地里，手脚并用地扒来踢去，才能从雪地里挣扎着爬起来。他拿着扫帚，把门口的雪清扫干净，以防积雪落入屋内。

大叔遵守了诺言，当第一场雪落下的时候，他带着海蒂和他的山羊一起搬到了村里。在教堂和牧师家附近有一处破旧的残垣，曾经是一座宽敞的大屋子。从前有一个英勇的士兵住在那里，他参加过西班牙战争，带着巨大的财富回到这里，给自己建了一座华丽的房子。但他在喧嚣的世界里生活了太久，无法忍受这个小镇上单调的生活，所以很快就离开了，再也没有回来。在他过世多年之后，一个远房亲戚把房子继承了下来，尽管它已经越来越破败。新的主人并不想重新修建房子，所以一些贫穷的人们搬了进去。他们只需支付很少的租金，而房子也在渐渐塌损。很多年前，当大叔带着托比亚斯来到这个村子时，他就住在那里。房子大部分时间都是空的，因为冬天持续的时间很长，寒风会从墙上的缝隙间吹进来。当贫穷的人们住在里面时，风会把蜡烛吹灭，他们在黑暗中冷得瑟瑟发抖。但是大叔知道有办法可以自给自足。在秋天的时候，他一下定决心要搬回村里住，就经常下来把这个地方尽可能地修补好。

从后面进到这座房子时，首先来到的是一个露天的房间，所有墙壁几乎都已经倒塌。房间的一侧可以看到一个小礼堂的残貌，现在到处爬满了非常茂密的常春藤。接着是一个大厅，铺着漂亮的石头地板，裂缝里长满了杂草。厅里大部分墙壁和一部分天花板都没了。如果不是剩下几根粗大的柱子支撑着其余的房顶，这大厅肯定早已倒

塌。大叔把这里用木板隔断出来，为山羊搭了一个羊圈，并在地板上铺满了稻草。然后经过好几条走廊（它们大部分都残缺不全），最后来到一个房间，门口有一扇沉重的铁门。这个房间保存的状态比较好，四面结实的墙上镶着深色的木板。在房间的一个角落里有一个巨大的火炉，几乎要触碰到天花板。白色的瓷砖上有蓝色的图画，画着被高大树木环绕的古老的塔，还有猎人和他们的猎狗。还有一幅画，画中有一个宁静的湖，一个渔夫坐在郁郁葱葱的橡树下。火炉周围放着一张长凳，海蒂喜欢坐在那里。她一进到新家就开始研究那些画。路过长凳走到里面，她发现了一张床，放在墙壁和火炉之间。“噢，爷爷，我找到我的卧室了，”小女孩叫道，“啊，我的卧室多好啊！你打算睡在哪儿？”

“你的床必须靠近炉子，好让你保暖，”老人说，“现在来看看我的卧室。”

说完，爷爷就把她领到了自己的卧室。那里有扇门通向海蒂所见过的最大的厨房。爷爷费了好大的劲才把这个地方布置得像个样子，他在墙上钉了很多木板，门用粗重的铁丝拴牢，因为墙外已经变成了一片废墟。茂密的灌木丛中生长着无数的昆虫和蜥蜴。海蒂很喜欢她的新家，当彼得第二天来的时候，她一刻都没休息，带着彼得把这个奇怪住所的每一个旮旯角落都看了个遍。

海蒂在她的烟囱角落里睡得很好，但花了很多天才慢慢习惯。当她早晨醒来听不到枞树的呼啸时，会反应不过来自己身处何方。树枝上的积雪是不是太厚重了？她是不是不在家？但是当她听到外面爷爷的声音时，就记起了一切，然后会高兴地跳下床来。

过了四天后，海蒂对爷爷说：“我现在必须去看婆婆，她已经自己待了好多天了。”

但是爷爷摇了摇头说：“你还不能去，孩子。现在雪有几英尺深，而且还一直在下，彼得都很难走得过去。像你这样的小女孩会被大雪掩埋，很快就消失不见的。等到它结冰，你就可以踩在冰面上走了。”

海蒂觉得很难过，但是她现在太忙了，时间过得飞快。每天早上和下午她都会去上学，热切地学着老师所教授的一切。她几乎从未在

学校见过彼得，因为他不常来上课。这位温和的老师只会时不时地说：“我看彼得今天又没来！上学对他是有益的，但我想应该是雪太厚了，他过不来。”但是当海蒂傍晚回家时，彼得通常会去看她。

过了几天，太阳在中午的时候出来探了会儿头，第二天早晨，整个阿尔卑斯山就像水晶一样闪闪发光。那天早上，当彼得像往常一样跳进雪里时，掉在了什么坚硬的东西上，他还没来得及停下来，就往山下滑了一小段。当他终于能站起来时，他用尽力气跺了跺地面。地面真的冻得像石头一样硬了。彼得简直不敢相信，他飞快地往上跑回家，喝完羊奶，把面包放进口袋里宣布说：“我今天必须上学去！”

“好的，去好好学习吧。”他母亲回答。

然后，男孩坐在雪橇上，像子弹一样滑下山去。当他到达村子的时候，雪橇却停不下来，一直继续往下，直到滑到平地，才停了下来。上学已经来不及了，所以男孩慢慢悠悠地，等到海蒂回家吃午饭的时候才来到村里。

“我们等到了！”男孩进屋的时候宣布说。

“将军，你说什么？”大叔问道。

“雪结冰啦。”彼得回答。

“噢，现在我可以上去看婆婆了！”海蒂开心极了，“可是彼得，你为什么不来上学呢？你今天可是能滑下来了。”她继续责备地说。

“我坐着雪橇滑过了头，然后就来不及了。”彼得回答。

“我管这叫作逃兵！”大叔说，“这样做的人必须被揪耳朵，你听到了吗？”

男孩害怕起来，因为在这世界上他最尊敬的人就是大叔了。

“像你这样的将军应该感到加倍的羞耻，”大叔接着说，“如果山羊不再听你的话，你会怎么处置它们呢？”

“揍它们。”彼得回答。

“如果你知道有个男孩表现得像一只不听话的山羊，不得不挨揍，你会怎么说？”

“他活该。”

“所以现在你知道了，山羊将军：如果你再旷课，在你应该去学校的时候，就可以来找我，得到你应得的惩罚。”

彼得终于明白了大叔的意思。然后老人转向彼得，更温和地说：“现在，到桌子上来，和我们一起吃饭吧。然后你可以和海蒂一起上山去，晚上带她回来的时候，你可以在这里吃晚饭。”

这个意外的转变让彼得很高兴。他抓紧时间，很快就把盘子里的东西吃了个精光。海蒂把自己大部分的午饭都给了彼得，现在已经穿好了克拉拉给她的新外套。然后他俩一起往山上爬，海蒂一路都在聊天，彼得却一句话也没说。他想着其他的事，心不在焉，甚至没有听进去海蒂讲的故事。在他们走进小屋之前，男孩倔强地说：“我想我宁愿去上学也不愿被大叔揍一顿。”海蒂立刻肯定了他的决定。

当他们走进房间时，彼得的妈妈一个人在桌子旁缝缝补补，到处都没看见婆婆。布里吉达告诉海蒂婆婆在这种寒冷的日子里必须卧床休息，因为她感到有些虚弱。这对海蒂来说还是头一回听说。她飞快地跑到老妇人的房间，发现她躺在一张窄窄的床上，身上裹着灰色的披肩和一张薄毯子。

“感谢上苍！”当婆婆听到她心爱的孩子的脚步声时，大声说道。整个秋天和冬天，她内心深处一直都被暗暗的恐惧折磨着，她害怕海蒂会被彼得跟她提过的那位陌生的先生接走。海蒂走到床边，紧张地问：“婆婆，你病得很重吗？”

“不，不，孩子，”老妇人安慰她说，“我就是觉得四肢有点冰冷。”

“天气一暖和起来，你就会好起来吗？”海蒂问。

“是的，是的，如果上帝保佑的话，不用等到那时候就好了。我想回到我的纺车旁，今天我差点就试了一下。不过，明天就可以起来了吧。”因为注意到海蒂是多么害怕，婆婆自信地说。

最后一句话使孩子感到开心起来。然后，她惊奇地看着婆婆说：“在法兰克福，人们出门时才披上披肩。你为什么把它放在床上呢，婆婆？”

“我把它们放在这里保暖，海蒂。我很高兴能够拥有这条披肩，因为我的毯子很薄。”

“可是，婆婆，你的床头枕着的地方往下斜着，那边应该是高起来的。床不应该是那样的。”

“我知道，孩子，我能清楚地感觉到它斜下去了。”老妇人一边说着，一边试图改变自己躺在枕头上的姿势。那枕头就像是薄薄的木板一样躺在她身下。“我的枕头一直都不是很厚，这么多年来我一直睡在上面，枕头都压平了。”

“噢，天哪，要是我能让克拉拉把我在法兰克福的床给我就好了！”海蒂懊悔极了，“那张床上有三个大枕头，我几乎没法睡觉，因为我总是从枕头上滑下来。你能睡在那些枕头上吗，婆婆？”

“当然可以，因为那样可以让我暖和些。我也可以呼吸得更畅顺。”婆婆说着，想找个更高的地方躺着，“不过我不能再说这个了，因为所有的这些已经够值得感恩。我每天都有美味的面包，还有这条温暖的漂亮披肩。我还有你，我的孩子！海蒂，今天你不想给我读点什么吗？”

海蒂立刻拿起书，读了一首又一首的圣诗。与此同时，婆婆双手合十地躺着，她的脸上，不久前还是那么悲伤的表情，现在却露出了幸福的微笑。

突然之间，海蒂停了下来。

“你感觉好些了吗，婆婆？”她问。

“我感觉好多了，海蒂。请把那些圣诗读完，好吗？”

孩子顺从地继续读下去：

当我的眼睛变得暗淡忧伤，  
让你的爱燃烧得更明亮，  
让我的灵魂，  
快乐的流浪者，  
安全重返故乡。

“安全重返故乡！”她叫道，“婆婆，我知道回家的感觉是什么。”过了一会儿，她说：“天黑了，婆婆，我必须回家了。我很高兴你又觉得好了一些。”

婆婆拉着孩子的手说：“是的，虽然我不得不躺在床上，但我又快乐起来了。没人知道日复一日地独自躺在这里有多艰难。我听不到任何人的声音，也看不到一缕阳光。我有时会有非常悲伤的想法，而且常常觉得自己再也撑不下去。但是，当我听到你念给我听的那些幸福的圣诗时，我感到一缕阳光照进了我的心里，带给我最纯粹的快乐。”

孩子握了握婆婆的手，跟她说了晚安，然后拉着彼得跑了出去。皎洁的月光照射在白花的雪地上，外面亮得和白天一样。那两个孩子像鸟儿在空中翱翔一样，飞下了阿尔卑斯山脉。

当晚海蒂上床后，她醒着躺了一会儿，想着婆婆所说的一切，尤其是那些圣诗给她带来的快乐。要是可怜的婆婆每天都能听到这些安慰的词句该多好啊！海蒂知道自己可能要再过一两个星期后才能再去婆婆。当孩子想到老妇人将会多么难过和孤单时，她变得非常伤心。难道没有办法能帮婆婆了吗？海蒂突然有了一个主意，这让她很激动，感觉激动得已经等不到天亮来实践自己的计划了。但是在她激动不已的时候，她忘记了晚上的祷告，于是她坐在床上，虔诚地向上帝祈祷。然后，她又躺倒在散发着芳香的干草中，很快就安然入睡了。

## 第十九章 漫长的冬天

彼得第二天准时来到学校。他把午饭装在袋子里带来，因为其他学生中午可以回家，但住得远的孩子都在学校吃午饭。晚上彼得像往常一样去看海蒂。

他刚一进门，海蒂就跑到他跟前说：“彼得，我有件事要告诉你。”

“说吧。”他回答。

“你现在必须学会认字。”海蒂说。

“我已经学过了。”

“是的，没错，彼得，但是我说的不是那种学，”海蒂急切地继续说道，“你必须真的学会认字，这样接下来才真的能读书。”

“我学不会的。”彼得说。

“没人会再相信你那些话了，我也不信，”海蒂坚决地说，“我在法兰克福的时候，奶奶告诉我那不是真的，我不应该相信你。”

彼得吓了一跳。

“我来教你，因为我知道该怎么教，等你学会了，必须每天给婆婆读一两首圣诗。”

“我才不干！”彼得不满地嘟囔着。

这个固执的拒绝让海蒂很生气。她双眼燃烧着怒火，站在男孩面前说：“如果你不想学，我来告诉你会发生什么事。你妈妈常说要把你送去法兰克福。克拉拉让我看过那所可怕的、无比庞大的男校，就是要把你送去的地方。你必须在那儿待到长大成人为止，彼得！你千万别以为那儿只有一位老师，还像我们这里的老师那么和蔼可亲。完全不是的！那里有好多好多的老师，当他们外出的时候，头上戴着高高的黑帽子。坐马车出去的时候我亲眼看见的！”

彼得的后背一阵寒意。

“是的，你将要去那里，而当他们发现你不会读书，甚至连拼写都不会的时候，会笑话你的。”

“好吧，我学。”彼得又气又怕地说。

“哦，我太开心了。我们立刻开始吧！”海蒂把彼得拉到桌边高兴地说着。在克拉拉寄来的东西中，海蒂找到了一本关于A、B、C和一些押韵的小书。她选这本书作为教学的课本。彼得必须要拼出第一个押韵，觉得实在太困难，于是海蒂说：“我读给你听，这样你下次就会念得更好。听着：‘如果A、B、C都不知道，必须去学校董事会报到。’”

“我不会去的。”彼得固执地说。

“去哪儿？”

“去董事会。”

“赶紧学会那三个字母，你就不用去了！”

彼得又开始重复着那三个字母，直到海蒂说：“现在你记住了。”

看到读第一段韵律诗的效果不错，海蒂又继续读起来：

D、E、F你要读得流利，  
否则厄运可要注意！

如果H、I、J、K被遗忘，  
那么灾祸就在当场，  
如果在L、M上栽跟头，  
必须忏悔低下头。  
如果麻烦来了你知道，  
N、O、P、Q很快就学好。  
如果你还停在R、S、T上，  
很快你就会受伤。

海蒂停了下来，看着彼得。他被这些神秘的恐吓歌谣吓得不得了，像老鼠一样一动也不动地坐着。海蒂心软了，她安慰地说：“彼得，别害怕，如果你每天都来找我，很快就能学会所有的字母，然后那些事情就都不会发生了。但就算下雪也要每天都来，你保证！”

彼得向海蒂保证，然后就离开了。他遵从海蒂的指令，每天都来找她上课。

有时爷爷会坐在房间里，抽着烟斗，他的嘴角经常抽搐，就像是忍不住要笑出来似的。

他一般会邀请彼得下了课留下来吃晚饭，孩子付出了巨大的努力，这是对他的慷慨奖励。

日子就这样过去了。在这段时间里，彼得确实取得了一些进步，尽管押韵的部分对他来说依旧有些难度。

当他们学到U的时候，海蒂读着：

U和V傻傻分不清楚，  
不想去的地方不能说不！  
此外，  
如果W还是被遗忘，

看看门旁的那根木棒。

彼得常常咆哮着反对这些惩罚，但他还是继续学习，很快就只剩下三个字母了。

接下来的几天里，伴随着这几个字母的威胁，彼得学得更积极了。

如果字母X还是记不好，  
你就没有晚饭吃不饱。  
如果Y让你有所迟疑，  
你会羞愧得逃走哭泣。

当海蒂读到最后一段：

谁的Z写得太潦草，  
必须独自把野人找。

彼得冷笑着说：“没人知道他们家在哪儿！”

“我敢肯定爷爷知道，”海蒂说着跳了起来，“等一会儿，我去问问他。他和牧师聊完了。”说完她就把门打开了。

“等等！”彼得吓得尖叫起来，因为他仿佛看见自己已经被送到那些可怕的人那里去了。“你怎么了？”海蒂站在原地说。

“没什么，就待在这儿。我好好学就是了。”他啜泣着说道。海蒂本来也想要知道野人住在哪里，可是因为彼得尖叫得很可怜的样子，只好停下了脚步。于是最后，他们又坐下来。还没到该回家的时候，彼得已经学会了最后一个字母，甚至开始读起音节。从今天起，他进步得更快了。

海蒂已经三个星期没有去看望婆婆了，因为在那以后下了很大的雪。一天晚上，彼得回家后得意扬扬地说：“我可以了！”

“彼得，你可以干吗？”他母亲焦急地问。

“读书。”

“什么？那有可能吗？你听到了吗，婆婆？”布里吉达大喊。

婆婆也好奇地想知道这是怎么发生的。

“我现在必须读一首圣诗，是海蒂让我读的，”彼得继续说。让两位女士震惊不已的是，彼得真的开始朗诵起来。他每读完一句，母亲就惊呼一声：“谁能想到呢！”与此同时，婆婆一直都很安静地听着。

第二天，轮到彼得在学校读书，老师说：“彼得，我还要像往常一样跳过你吗？还是说你想试一试——我不是说完整地读，而是结结巴巴地读上一行？”

彼得流利地读了三行。

老师惊讶得说不出话来，放下书，看着那个男孩。

“你身上发生了怎样的奇迹？”老师惊叹，“有很长一段时间，我一直尽力耐心地教你，可你连字母都学不会。现在我已经绝望地放弃了你，但你不仅学会拼写，甚至还学会了阅读。这是怎么回事，彼得？”

“是海蒂教我的。”男孩回答道。

老师非常惊讶地看着这个小女孩。然后和蔼的老师继续说：“我注意到你发生了很大的变化，彼得。你过去常常不按时上学，有时一个多星期都不来上课，最近你连一天的课都没有旷过。是谁改变了你？”

“是大叔。”

现在，彼得每天晚上回家时都会给婆婆读一首圣诗，但只有一首，不会更多。布里吉达经常表示赞叹，对此老妇人曾经如此回应：“我很高兴他学到了一些东西，但我仍然渴望春天的到来。到时海蒂就可以来看我了，因为当她读那些圣诗的时候，诗句听起来很不一样。彼得读的时候我没法完全听懂，这些诗歌也不能像海蒂读的那样让我激动。”

也难怪！因为彼得经常把又长又难的字漏掉——少了三四个字又有什么关系呢？所以有时彼得读的赞美诗里几乎没剩几个名词了。

## 第二十章

### 远方朋友的消息

五月已经到来。整个阿尔卑斯山脉在温暖阳光的照射下闪闪发光，暖暖的阳光同时还融化了最后一场雪，让大地上绽放出春日里的第一朵花。春风轻快地吹过，吹干了躲在阴暗之处的潮湿大地。老鹰在高高蓝天上平静地翱翔。

海蒂和爷爷又回到阿尔卑斯山上。孩子很高兴又能回到家中，开心地在心爱的东西周围活蹦乱跳。她在这儿发现了一个刚冒头的春芽，在那儿又看到快乐的小昆虫和甲虫在阳光下成群结队地迁徙。

爷爷在他的作坊里忙碌着，从里面传来了锤子和锯子的声音。海蒂必须得去看看爷爷在做什么。门口放着一把漂亮的新椅子，而老人正忙着做第二把。

“哦，我知道它们是用来做什么的，”海蒂兴高采烈地说，“这是给克拉拉和奶奶的椅子。噢，但是我们还需要第三把——还是你觉得霍滕麦尔小姐也许不会来？”

“我真的不确定，”爷爷说，“不过万一她要来的话，还是再做一把椅子保险一些。”

海蒂若有所思地看着那些没有靠背的椅子说：“爷爷，我想她不会坐在那些椅子上的。”

“那么我们一定要邀请她坐在美丽的绿色草地上。”老人淡定地回答。

海蒂还在想爷爷是什么意思，彼得到了，吹着口哨叫喊着。像往常一样，海蒂很快就被山羊们包围了，它们似乎也很高兴回到了阿尔卑斯山上。彼得生气地把山羊推到一边，大步走到海蒂面前，把一封信塞到她手里。

“你从牧场上收到一封给我的信？”海蒂惊讶地说。

“不是。”

“那信是从哪儿来的？”

“从我包里。”

这封信前一天晚上就给了彼得。男孩把它放在午餐包里，直到他打开袋子吃午餐时才想起来把它忘在那里了。海蒂立刻认出了克拉拉的笔迹，跳到爷爷身边大喊道：“克拉拉寄来了一封信。爷爷，你不想我读给你听吗？”

海蒂立刻把信读给两个听众听，内容如下——

亲爱的海蒂：

我们已经都收拾好行李了，再过两三天就能出发。爸爸也要走，但不是和我们一起，因为他得先去巴黎。亲爱的医生现在每天都来看我们，他一打开门，就开始喊：“到阿尔卑斯山去！”因为他几乎已经迫不及待地想让我们去了。你都想象不到去年秋天和你在一起生活让他多么享受！这个冬天，他几乎每天都来跟我们讲关于你、爷爷还有他看到的大山和花儿的一切。他说，远离城镇和街道，在纯洁清新的空气里是如此安静，无论是谁住在那儿，都会变得更健康的。自打从山上回来，他自己的状态也好多了，看上去更年轻、更快乐。噢，我多么期待这一切啊！医生的建议是，我先到拉加茨去住六个星期，然后再到村里去住，这样只要天气好的时候，我就能从村子里上去看你了。和我一起来的奶奶也很期待这次旅行。不过，霍滕麦尔小姐不想去。每当奶奶劝她去的时候，她总是客气地拒绝。我觉得塞巴斯蒂安一定是把高耸的岩石和吓人的深渊描述得很可怕，吓得她不敢去。我猜想塞巴斯蒂安告诉过她那里对任何人来说都不安全，只有山羊才

能爬到那么高的地方。她以前一直很想去瑞士，但现在蒂奈特和她都不想冒这个险。我已经等不及要再见你了！

再见了，亲爱的海蒂，奶奶让我代她问好。

你最好的朋友，  
克拉拉

彼得听完这封信，就左右挥打着棒子。他气冲冲地赶着前面的山羊，跑下山去。

海蒂第二天去看望婆婆，因为她必须把这个好消息告诉婆婆。老妇人坐在角落里，像往常一样在纺纱。她的表情看起来很悲伤，因为彼得已经向她宣布海蒂的朋友们就要来了，她害怕会有这样的结果。

海蒂把心里话都说出来后，看着老妇人。“怎么了，婆婆？”孩子问，“你不高兴吗？”

“噢，不是的，海蒂，我很高兴，因为你很开心。”

“可是，婆婆，你好像很紧张。还是你觉得霍滕麦尔小姐也会来吗？”

“哦，不，没什么。把你的手给我，我想看看你是不是还在这儿。我想就算我活不到那一天，只要你幸福就好。”

“噢，要是那样的话，我一点也不想见到这一天的到来。”孩子说。

婆婆一想到克拉拉要来，几乎一夜没睡。海蒂现在身体很好、很强壮，他们会把她带走吗？但是为了孩子着想，她决定勇敢一点。

“海蒂，”她说，“请给我读以‘上帝自有安排’开头的那首圣诗。”

海蒂立刻照她说的去做，她现在差不多知道所有婆婆最喜欢的赞美诗，而且总是很快就能找到。

“这对我有益，孩子。”老妇人说。她脸上的表情似乎更快乐，看上去不那么焦虑了。“请再读几遍，孩子。”她恳求道。

就这样，夜幕降临了，当海蒂漫步往家走时，天空中出现了一颗又一颗闪烁的星星。海蒂每隔几分钟就停下脚步，惊奇地仰望着天空。当她回到家时，爷爷也在抬头仰望着星空，喃喃自语道：“这一个月多美好啊！——天空一天比一天更清澈。今年的草药会长得很好、很健壮的。”

鲜花开始盛开的月份过去了，六月终于到来，白昼变得十分漫长。到处都开满了大量的鲜花，空气中弥漫着花香。六月即将结束的时候，一天早晨海蒂跑出小屋，她已经完成了打扫的任务。突然，她大声尖叫起来，爷爷急忙跑出来看看发生了什么事。

“爷爷，快过来这里！你看，你看！”

一支奇怪的队伍正在蜿蜒朝着阿尔姆前进。前面先走着两个人，他们抬着一辆敞篷的轿子，上面坐着一个少女，身上裹着许多层披肩。然后来了一位高贵的女士，她骑在马上，和身旁的年轻向导聊着天，迫切地向左右张望。紧接着，一个年轻人搬着一把空轮椅，后面跟着一个搬运工，他的篮子里堆满了被子、披肩和皮草，这些东西堆得很高，高耸在他的头顶上。

“她们来了！她们来了！”海蒂高兴地大喊起来。很快地，这一帮人就到达了山顶。两个孩子再次见到彼此，实在是太高兴了。奶奶下马后，先是温柔地和海蒂打了招呼，然后转向走过来的人。这两个人一见面就像老朋友一样，他们已经听说过很多关于彼此的事。

刚打完招呼，奶奶就惊呼道：“亲爱的大叔，您的房子可真漂亮。谁会想到呢！国王都会羡慕您的！噢，我的海蒂看起来多健康啊，就像一朵小玫瑰！”她继续一边说，一边把孩子拉到身边，拍了拍她的脸颊：“这里的一切实在太美了！克拉拉，你说是不是？”

克拉拉高兴地环顾四周，大喊说：“噢，实在是太神奇，太美了！我做梦也没想到这里的风景会这么漂亮。噢，奶奶，我希望我能留在这里！”

这时，大叔忙着给克拉拉准备轮椅。然后，他走到女孩跟前，轻轻地把她抱到座位上。他把被子盖在她的膝盖上，把她的脚裹得暖暖的。爷爷熟练的动作好像一直都在照料腿脚不便的病人。

“我亲爱的大叔，”奶奶惊讶地说，“请告诉我您是从哪儿学到这些的，因为我应该马上把我所认识的护士都派到这儿来跟您学习。”

大叔羞涩地笑着回答说：“这大多来自关爱，不是学来的。”

他的表情变得悲伤起来。从前的时光浮现在他眼前。因为他以前就是这样照料他那可怜的受伤队长的。在西西里的一场激烈战斗过后，他找到受伤的队长。只有他一个人被允许看护队长直到他去世，现在他也会像照顾队长那样，好好照顾腿脚不便的可怜的克拉拉。

克拉拉久久地抬头看着万里无云的天空和岩石峭壁，渴望地说：“我多希望能绕着小屋走到枫树那儿去。你跟我讲过那么多的东西，要是我能看看就好了。”

海蒂用尽全力推着，看！轮椅在干草上很容易就滚动起来。当她们来到小树林里的时候，克拉拉从没见过如此美丽的大树，它们肯定已经在那里生长了许许多多年了。尽管人们会改变、会消亡，但那些大树仍然保持着原本的样子，一直俯视着山谷。

当她们经过空荡荡的羊圈时，克拉拉惋惜地说：“噢，奶奶，要是我能在这里等着小天鹅和小熊回来就好了！如果我们必须要那么早走，恐怕我就见不到彼得和他的山羊了。”

“亲爱的孩子，先尽情享受眼前的一切吧。”奶奶跟在她们身后说道。

“啊，多美的花儿啊！”克拉拉又惊呼起来，“整一丛都是精致的红色花朵。啊，要是我能摘一些蓝铃花就好了！”

海蒂立刻摘了一大束蓝铃花放在克拉拉的大腿上。

“克拉拉，这些花和牧场上的那么多花儿相比，根本算不上什么。你必须得上一次山去看看那些花。满山遍野都开满了花儿，大地仿佛要和金色的花朵融为一体。如果你坐在花丛中间，会觉得再也不想起来了，因为花儿实在是太美了。”

“噢，奶奶，你觉得我总有一天能上牧场去吗？”克拉拉问道，眼里流露出强烈的渴望，“海蒂，要是我能和你一起走，到处爬山就好了！”

“我会推你的！”海蒂安慰她说。为了显示推轮椅是多么轻松，海蒂以飞快的速度推着轮椅到处跑，如果爷爷没有在最后一刻拦住她，轮椅很有可能会滚下山。

到了该吃午餐的时间。爷爷在长凳边把桌子摆好，很快大家就都坐了下来。奶奶对眼前的景色赞叹不已，还有拂过她脸庞那迷人的微风，她说：“这是一个多么神奇的地方啊！我从来没见过像这样的地方！可我刚看到了什么？”她继续说道，“克拉拉，我想你该不会正在吃第二块奶酪吧？”

“噢，奶奶，这奶酪比我们在拉加茨吃的所有东西都好吃。”孩子一边回答，一边着急地吃着这美味佳肴。

“那就多吃点，如果厨子水平不高，我们山上的风可以弥补这一缺陷！”老人满意地说。

吃饭的时候，大叔和奶奶很快就聊得非常投机。他们似乎对很多事情的看法都一致，像老朋友一样相互理解。过了一会儿，奶奶向西边望去。

“克拉拉，我们必须马上动身，太阳已经下山了，我们的导游很快就到。”

克拉拉的表情变得悲伤起来，她恳求道：“噢，请让我们在这里再待一个来小时吧。我们都还没看到那间小屋呢。我希望白天能比现在长一倍。”

奶奶同意了克拉拉想进屋看看的愿望。当他们发现轮椅太宽进不了门的时候，大叔用强壮的双臂轻轻地抱起克拉拉，把她抱进屋去。奶奶热情地四处打量着小屋，高兴地发现这里所有的一切都如此整洁。然后，她爬上通往干草阁楼的小梯子，找到了海蒂的床。“那是你的床吗，海蒂？多好闻的味道啊！睡在这里一定很有益于健康。”她望着窗外说。爷爷和克拉拉也上来了，海蒂跟在后面。

克拉拉完全被眼前的一切迷住了。“这睡觉的地方也太棒了！噢，海蒂，从你的床上可以直接看到天空。闻起来好香啊！你从这儿可以听到呼啸的枞树，对吧？噢，我从来没有见过这么让人开心的卧室！”

大叔看着老妇人说：“我有个主意，能让克拉拉在这儿和我们多待一阵子，会让她的身体更健康的。当然，我指的是如果您不反对的话。您带了这么多被子来，给克拉拉在这里再铺一张柔软的床是轻而易举的。亲爱的女士，您可以放心把照顾她的事交给我。我很乐意接手。”

孩子们听到之后开心地尖叫起来，奶奶的脸上露出了光芒。

“您真是个好！”奶奶笑着说，“我自己正在想，让那孩子待在这儿会让她长得更强壮，但后来我又想到了照顾她会给您带来很多麻烦。而现在您却主动提出要做这件事，就好像没什么大不了似的。大叔，我都不知道该如何感谢您了。”

两人握了好多下手后，开始给克拉拉铺床。幸好老太太考虑周到，准备了很多被子和披肩，大家很快就给克拉拉铺了一张非常软的床，根本摸不着稻草的感觉。

大叔把他的新病人抱回到她的轮椅上，他们看她坐着，海蒂在她旁边。他们激烈地谈论着未来几周的计划。当他们得知克拉拉可以在这里待上一个月左右时，脸上露出了前所未有的笑容。

这时，向导带着马和抬椅子的人来了，但是最后两个人已经不需要了，可以让他们先离开。

当奶奶准备离开时，克拉拉高兴地对她说：“噢，奶奶，不要走太久吧，因为你必须要经常来看我们。”

当大叔牵着马往坡下走时，奶奶告诉他，自己要回拉加茨去，因为多弗利对她来说太孤单了。她还保证时不时会再回来。

在爷爷回来之前，彼得带着他所有的山羊跑下山来到小屋。一看到海蒂，山羊都急忙冲向她，于是克拉拉认识了小天鹅、小熊和其他所有山羊。

可是彼得却躲开了，只是愤怒地盯着那两个女孩儿。当她们向他道晚安时，他只是直接跑开，用棍子在空中挥打。

快乐的一天终于接近尾声。两个孩子躺在她们各自的床上。

“啊，海蒂！”克拉拉大声说，“我能看到那么多闪烁的星星，我觉得我们好像乘着一辆高大的马车直冲向空中。”

“是的，你知道那些星星为什么闪烁得如此快乐吗？”海蒂问道。

“不知道，不过告诉我为什么。”

“因为它们知道天国的上帝会照顾我们这些凡人的，我们永远不需要害怕。你看，它们闪闪发光，也教会我们该怎样快乐。但是克拉拉，我们不能忘记向上帝祈祷，恳请他想着我们，保护我们的安全。”

她俩从床上坐起来，然后做完了晚祷。海蒂一躺下就睡着了。但是克拉拉还无法彻底入睡，从她的床上能看到星星实在是太美好了。

事实上，她以前从来没见过星星，因为在法兰克福，早在星星出来前所有的窗帘就已经拉下来了，而在晚上的时候她从来都没有去过屋外。她简直没法一直闭上眼睛，只好一次又一次地睁开眼睛，去看那些闪闪发光的星星，直到最后她终于合上双眼，在梦中看到两颗最大、最亮的星星。

## 第二十一章 在阿尔卑斯山上接下来的日子

太阳刚刚升起，阿尔姆大叔正看着大山和山谷迎接新一天的到来，天上的云变得越来越亮。

接下来，老人转身走进屋里，轻轻地爬上梯子。克拉拉刚刚睁开眼睛，吃惊地看了看四周。耀眼的阳光在她的床上翩翩起舞。她在什么地方？但没过多久，她就发现了睡得正香的小伙伴，听到了爷爷愉快的声音：“你睡得怎么样？休息好了吗？”

克拉拉感到神清气爽，休息得很好，她说她这辈子从来没有睡得这么香。海蒂很快也醒了，赶紧下去找克拉拉，她已经坐在了阳光下。

早晨凉爽的清风吹拂着她们的脸颊，每呼吸一下，肺里就充满了来自枞树那浓郁的芬芳。克拉拉一生中从未感到如此幸福。她从来没有呼吸过这样纯净凉爽的清晨空气，也从来没有感受过如此温暖迷人的阳光洒落在她的手脚上。这超出了她所有的期望。

“噢，海蒂，我多希望我能一直和你一起待在这里！”她说。

“现在你看到这里的一切都像我跟你说过的一样那么美。”海蒂得意地回答，“和爷爷一起生活的阿尔卑斯山是全世界最可爱的地方。”

爷爷刚从羊棚里出来，手里拿着两碗热气腾腾的羊奶，白得像雪一样。他给每个孩子递了一碗，对克拉拉说：“这对你身体有好处的，小姑娘。是从小天鹅身上挤的奶，会让你变得强壮起来的。为了

你的健康！快喝吧。”因为克拉拉看上去有点犹豫，爷爷鼓励地说。但是当她看到海蒂的碗已经快空了，她也一口气把羊奶喝了下去。哦，太好喝了！尝起来很甜，还有肉桂的味道。

“那明天我们喝两碗。”爷爷说。

吃完早饭后，彼得来了。当山羊们冲到海蒂身边大声咩咩叫的时候，爷爷把小男孩拉到一边。

“听着，照我说的去做，”他说，“从现在起，小天鹅喜欢去哪儿，你就必须让它去哪儿。它知道在哪里可以找到最珍贵的药草，你必须跟着它，即使它比平时爬得更高。再往山上爬一会儿对你没有什么坏处，对其他人都有好处。记住，我要山羊能够产出最好的奶。你为什么看上去气呼呼的？”

彼得默不作声，一句话都没说就动身了，还是时不时生气地回头看。海蒂跟着走了一小段路，彼得对她说：“海蒂，你必须跟我一起来，小天鹅到哪儿都得有人跟着。”

“不行，我去不了，”海蒂回答说，“只要克拉拉和我在一起，我就不能和你一起上牧场。不过爷爷答应让我们和你上去一次。”

海蒂说完这些话回到克拉拉身边，牧羊倌愤怒地挥舞着拳头，快步向前走着。

孩子们答应每天给奶奶写信，所以她们马上开始忙活起来。海蒂拿出她自己的三脚小凳、课本和纸，把这些放在克拉拉的腿上开始写信。克拉拉几乎每写一句话都要停下来，因为她必须看看四周。啊，小昆虫在阳光下翩翩起舞，树叶沙沙作响，这里是多么宁静啊！她们不时能听到岩石之间回荡着的牧羊人的叫喊声。

她们都还没反应过来，一早上就过去了，午饭已经准备好了。她们又在屋外用餐，因为如果条件允许的话，克拉拉必须要一整天都待在新鲜空气中。下午，她们是在枫树荫下度过的。克拉拉有好多法兰克福的事儿可以跟海蒂说，还有很多海蒂认识的人的事。没过多久，彼得就带着他的羊群回来了，可是他连姑娘们友好的招呼都没有回应，就板着脸消失了。

当爷爷在羊棚给小天鹅挤奶的时候，克拉拉说：“海蒂，我都等不及要喝我的羊奶了。是不是很可笑？我这一辈子吃东西都只是为了吃而吃。对我来说，每样东西尝起来都像鱼肝油，我常常希望自己永远都不用吃东西。而现在我却饿极了！”

“噢，是的，我知道。”海蒂回答道。她想起了在法兰克福的那些日子，那时食物似乎总是卡在喉咙里难以下咽。

当老人终于端来满满的一碗羊奶时，克拉拉端起她的碗，迫不及待地一口气喝完，甚至比海蒂喝得还快。

“请再给我一点，可以吗？”克拉拉把碗伸出去问道。

爷爷非常高兴地点点头，很快又装满了一碗羊奶。这一次，他又给孩子们拿来了一片涂黄油的面包。那天下午，爷爷专门去迈恩萨斯买的黄油，他的辛苦总算没白费——孩子们吃得津津有味，就像这是最珍稀的美食。

当晚，克拉拉一躺下就睡着了。两三天就这样愉快地过去了。接下的一天迎来了一个惊喜。两个强壮的搬运工爬上了阿尔卑斯山，每人都背着一张崭新的白床。他们还带来了奶奶的一封信，她在信中感谢孩子们坚持给她写信，并告诉她们床是为她俩准备的。那天晚上，当她们入睡时，发现新床摆放在原来旧床一模一样的地方。

克拉拉越来越喜欢她的新生活，爷爷的亲切关怀和海蒂那些有趣的故事让她给奶奶的信有写不完的内容。她告诉奶奶，每天早晨醒来的第一个念头总是：“感谢上帝，我还住在阿尔姆的小屋里。”

奶奶听了克拉拉的报告非常高兴，然后把探望克拉拉的计划推迟了一点，因为她发现路程颠簸还是相当累人的。

爷爷把他的小病人照顾得很好。他每天都在山上爬来爬去，为小天鹅寻找最美味的药草。小山羊的长势惊人，每个人都可以看到它的双眼更加炯炯有神。

这是克拉拉住下来的第三个星期。每天早晨，爷爷在把她抱下来之后，总会对她说道：“我的克拉拉要不要试着站一会儿？”克拉拉总

是叹着气说：“嗷，好疼啊！”但尽管如此，她还是会紧紧抓住爷爷，他让她每天都站得时间更长一点。

这是过去这些年来最棒的一个夏天。太阳一天天地照耀在万里无云的天空中，到了晚上，它会把紫色、玫红色的霞光倾洒在岩石和雪地上，直到万物都像燃烧起来一样放着光芒。

海蒂一遍又一遍地跟克拉拉讲牧场上所有的花儿——那里遍地开满了金色的玫瑰和蓝色的小花。她刚刚又讲了一遍，突然间她心里燃起了一种渴望，她跳了起来，跑向正在作坊里忙着刻木头的爷爷。

“噢，爷爷，”她从大老远就开始喊道，“不如你明天和我们一起去牧场吧？噢，现在山上太美了。”

“好吧，我和你们一起去，”他回答说，“但是告诉克拉拉，她必须做点什么来讨我开心，她今晚为了我一定要试着多站一会儿。”

海蒂高兴地跑过来把这个消息告诉克拉拉。克拉拉当然答应了，因为她最大的愿望不正是和海蒂一起去牧场吗？彼得当晚回来时，听到了明天的计划。但是他只是以咆哮作为回应，气得几乎打到了可怜的金翅雀。

孩子们本来决定整夜不睡，探讨第二天的计划，可突然之间两人都没了声响，一起安静地睡着了。在梦里，克拉拉看到她眼前的田野上开满了密密麻麻的淡蓝色花朵，而海蒂则在梦里听到老鹰在空中对她尖叫：“快来，快来，快来！”

## 第二十二章 意想不到的事情

第二天的黎明万里无云，天气很好。当彼得爬上山来的时候，爷爷还和孩子们在一起。山羊们怕挨揍，都离彼得远远的，而那根棍子现在正左右挥舞着。事实上，男孩对所发生的变化感到非常痛苦和愤怒。当他早上经过小屋时，海蒂总是忙于照顾这个奇怪的女孩，晚上回来的时候也是一样。整个夏天海蒂一次也没和他一起上过牧场，太过分了！今天她终于要来牧场，但又和这个可恶的陌生人在一起。

就在这时，彼得注意到那轮椅就放在小屋附近。他仔细地瞥了一下四周，然后冲向那个讨厌的东西，把它推下了斜坡。那轮椅飞走了，很快就消失得无影无踪。

此刻彼得的良心开始谴责自己，他跑上高山，一直跑到黑莓丛，才敢停下来。大叔要是出现的话，他能躲在那里。他低下头，看着掉下去的“敌人”一直往下滚，越滚越远。

有时轮椅被抛到空中，然后比之前都更猛烈地再次坠落。到处都是碎片，被风吹得遍地都是。现在这个陌生人只能回家了，海蒂又会变成他一个人的！但是彼得忘记了，做坏事总会受到惩罚。

这会儿海蒂从小屋出来，爷爷和克拉拉跟在后面。一开始海蒂站着不动，然后她左右跑着看了一圈，回到老人身边。

“这是什么意思？海蒂，你把轮椅推走了吗？”他问。

“我正到处找呢，爷爷。你说它就在作坊门口。”孩子一边说，仍然一边在寻找那失踪的轮椅。这时刮起了一阵大风，猛地一下把作

坊的门关上了。

“爷爷，肯定是风吹的。”海蒂急切地叫道，“哦，我的天！如果它一直滚下山，进到村子去，今天去拿就太晚了。我们要花很长时间才能把它拿回来。”

“如果它滚下山，我们就再也找不回来了，因为它会摔成碎片的。”老人朝山下看看，度量了一下从小屋一角到那里的距离。

“我觉得不可能是吹下去的。”他说。

“太可惜了！现在我再也不能去牧场了，”克拉拉悲叹道，“恐怕我现在得回家了。太可惜了，太可惜了！”

“爷爷，你能想办法让她留下来，是不是？”

“我们今天先按照原计划上牧场去，然后我们再看看接下来该怎么办。”

孩子们都很高兴，爷爷抓紧时间做准备。首先，他拿了一堆被子，让克拉拉坐在阳光照射的干燥地面上，然后把早餐拿给她们。

“我不明白彼得今天为什么来得这么晚。”他说着，牵着山羊走出羊圈。然后，他用一只强壮的手臂把克拉拉抱起来，另一只胳膊拿着被子。

“现在，出发！”他大喊，“羊儿跟我们一起。”

这正合海蒂的意，她一只手搂着小天鹅，另一只手搂着小熊，往山上走去。她的小伙伴们很高兴她又回来了，热情地往她身上蹭，差点把她挤坏。

当大家爬到山顶时，看到彼得已经躺在草地上，羊儿都安静地围在他身边，感到非常惊讶。

“你招呼都不跟我们打一声就自己上山是什么意思？看我不修理你！”大叔对他说。

彼得认出大叔的声音，吓了一跳。

“我经过的时候你们都还没起床。”男孩回嘴说。

“你见到那轮椅了吗？”大叔又问了一句。

“哪个？”彼得吼了一声。

大叔没有再说什么。他铺开被单，把克拉拉放在干燥的草地上。然后，当他确保克拉拉很舒适后，就准备回家。三个孩子要在山上待到晚上才回来。午饭的时候，海蒂负责准备午餐，并确保克拉拉能喝到小天鹅的奶。

天空一片湛蓝，山顶上的积雪闪闪发光。老鹰在岩石峭壁上翱翔。孩子们感到非常快乐。偶尔会有一只山羊跑过来躺在她们身旁。温柔的小跳雪来的次数比谁都多，它会用脑袋蹭蹭孩子们的肩膀。

他们静静地坐了好几个小时，陶醉在周围的美景中。海蒂突然想看看那片开满鲜花的地方，到了晚上再去就太晚了，因为花儿到了那时总是合上花苞。

“哦，克拉拉，”海蒂犹豫地说，“如果我离开一会儿，让你一个人待着你会生气吗？我想看看那些花儿，但是等等！——”她跳开了，给克拉拉带回来了几束芳香的花草，把它们放在她的大腿上。没多久，她就带着小跳雪回来了。

“所以，现在你不需要孤单一人了。”海蒂说。克拉拉向海蒂保证，让她一个人和山羊在一起会让她很开心的，这时海蒂才开始往前走。克拉拉慢慢地把一片又一片叶子递给这个小家伙，小跳雪越来越信任克拉拉，紧紧地靠在她身上，吃着她手里的药草。很明显看得出来，小跳雪很高兴能够离开那些吵闹的大山羊，它们经常欺负它。克拉拉感到一种从未体验过的满足。她喜欢坐在山坡上，身边有一只愿意信赖她的小山羊。在那一刻，她心中燃起了一种强烈的渴望。她渴望成为自己的主人，渴望能够帮助别人而不是接受别人的帮助。她脑子里闪过许多其他的想法。在这阳光充足的地方生活会是怎样的？突然间，这世界似乎变得如此欢乐和美好。她预感到未来将会有意想不到的幸福，心一下子怦怦跳个不停。突然之间，她伸出双臂

搂住小山羊说：“噢，小跳雪，山上太美了！我要是能永远和你待在一起就好了！”

海蒂这时已经到了那个地方，正如她所期待的那样，整个地面都铺满了黄色的岩蔷薇。紧贴着岩蔷薇，一片片蓝铃花在微风中轻轻摇曳。但是空气中所有的香气都来自那些朴实的棕色小花。这些小花不时地从金色花朵之中探出脑袋。海蒂痴痴地站在那里，深深地吸了一口气。

她突然转身跑回克拉拉身边，从远处就开始对她大喊：“噢，克拉拉，你一定要过来，那里太美了。晚上就没那么好看了。你觉得我没法把你扶过去吗？”

“但是海蒂，”克拉拉说，“你当然没办法，你比我矮小很多。噢，我多希望我能走路！”

海蒂认真地思考了一会儿。彼得还躺在草地上。他低头凝视了好几个小时，不敢相信眼前这番景象。他破坏轮椅为的就是赶走那个陌生人，而她还是出现了，正坐在他玩伴的旁边。

这时，海蒂叫彼得下来，但他只是嘟囔了一句：“不来。”

“但你必须得来，快下来，因为我需要你的帮助。快点！”海蒂催促他。

“我不想去。”那声音回答道。

海蒂急忙跑上山，生气地对小男孩喊道：“彼得，如果你现在不下来，我接下来要做的事情你可能不会太喜欢的。”

这话吓坏了彼得，因为他一直都良心不安。他之前的所作所为到目前为止都让他挺高兴的，可听海蒂的语气，好像她什么都知道的。要是爷爷知道了可怎么办！彼得吓得浑身发抖，只好听话地下去。

“如果你保证不做你刚说的事，我就下来。”男孩坚持说。

“不，不，我不会的。别害怕，”海蒂同情地说，“就和我一起来吧，不是很困难的。”

彼得走到克拉拉身边，海蒂让他从一侧把瘸腿的孩子从草地上扶起来，海蒂则在另一边帮忙。这很容易，但接下来很快就遇到了困难。克拉拉无法靠自己的力量站住，他们怎么能继续往前走呢？

“你必须搂着我的脖子。”海蒂说，她已经发现自己和彼得是很不称职的向导。

这个男孩这辈子从来没向人伸出过援手，在他做出努力之前，必须得有人先教会他怎么做。但这还是太难了。克拉拉试着往前走了一步，但受到了打击。

海蒂建议说：“更使劲地踩在地面上，我肯定这样就不会那么疼了。”

“你觉得是这样吗？”克拉拉胆怯地说。

但是，她听从海蒂的建议，大胆地再往前踏出去稳稳的一步，然后又迈出了一步，一边走一边轻轻地叫了起来。

“啊，真的没那么疼了。”她开心地说。

“再试一次。”海蒂催促她。克拉拉照做了，她又走了一步，然后一步，再一步。突然之间，她大声喊道：“噢，海蒂，我能做到。噢，我真的可以。快看！我能走路了，一步接着一步。”

海蒂兴奋地喊道：“噢，克拉拉，你真的能走了吗？你能走路了吗？噢，你现在能一步步往前走了吗？噢，要是爷爷在这里就好了！现在你可以走路了，克拉拉，现在你可以走路了。”海蒂开心地说个不停。

克拉拉紧紧地扶着两个孩子，每迈出新的一步，脚下就变得越来越稳。

“现在你可以每天来这里了，”海蒂喊道，“这下我们可以想去哪儿就去哪儿，你再也不用坐轮椅了。从此以后你都可以走路了。”

噢，我太高兴了！”

克拉拉最大的心愿就是能够像其他人一样健健康康，现在她的愿望终于实现了。已经离花田不远了，没多久，他们就来到花田，在绽放的花海中坐了下来。这是克拉拉人生中第一次直接坐在干燥温暖的土地上休息。周围的花儿都随风点着头，散发出香气。这是一幅无与伦比的绝美景色。

突如其来的幸福简直超出了这两个孩子所能理解的范围。她们的心被幸福的感觉填得满满的，两人反而一下子找不到适合的语言，变得沉默起来。彼得也一动不动地躺着，因为他已经睡着了。

就这样过了好几个小时，正午早就过去了。突然之间，所有的山羊都跑来了，因为它们一直在寻找孩子们。羊儿不喜欢在花丛里吃草，当彼得听到它们大声的咩咩声而醒来时，羊儿们很高兴。这个可怜的孩子完全给弄糊涂了，因为他梦见那个带着红靠垫的轮椅又出现在他眼前。醒来时，他还能看见金色的钉子，但很快他就发现它们只不过是那些黄色的小花。想到自己之前的所作所为，他心甘情愿地听从海蒂的指挥。

当他们回到原来的地方时，海蒂一刻也没耽搁，赶紧开始准备午餐。今天袋子装得很满，海蒂急忙履行她对彼得的承诺。彼得因为自己良心不安，误会海蒂之前威胁的意思了，以为海蒂要告发他破坏轮椅的事，但其实海蒂只是威胁不分给他午餐。她把好吃的分成三小堆，当克拉拉和她吃完后，还剩了很多给彼得。不幸的是，这些好吃的并没有像以往一样给彼得带来满足感，因为似乎有什么东西卡在了他的喉咙里。

吃完迟来的午餐后不久，她们就看到爷爷正在往山上爬。海蒂跑过去迎接他，慌慌张张地告诉他那个重大事件。听到这个消息，老人的脸上露出喜悦。他走过去对克拉拉说：“这么说你冒险尝试了？现在我们赢了。”

然后他把克拉拉抱起来，一只手搂着她的腰，另一只手伸出来支撑着她，在爷爷的帮助下，她比以往走得更稳了。海蒂高兴地在他们身边跳来跳去。虽然沉浸在激动人心的情绪之中，爷爷并没有失去他

的判断力，没过多久他就用胳膊把克拉拉举起来抱回家了。他知道过度劳累是很危险的，这个疲惫的女孩需要休息。

彼得那天很晚才回到村里，看见一大群人在吵吵嚷嚷。他们都站在一个有趣的东西周围，每个人都挤来挤去，争先恐后地想要靠得更近。这正是那把轮椅。

“他们抬上山的时候我看见了。”彼得听见面包师说，“我敢打赌它至少值五百法郎。我就是想知道它是怎样掉下来的。”

“可能是风把它吹下来的，”芭芭拉张着嘴盯着那些美丽的天鹅绒坐垫说道，“大叔自己说的。”

“最好不是哪个人推下来的。”面包师继续说，“当那位从法兰克福来的先生听到所发生的事，一定会把一切都弄清楚，我很同情那个罪犯。幸好我好长一段时间都没上过阿尔卑斯山了，否则他们可能会怀疑我，因为他们会怀疑任何一个当时碰巧在山上的人。”

大家又发表了很多不同的意见，但彼得听够了，他悄悄地溜回家去。万一他们发现是自己干的怎么办？现在警察可能随时就来，他们可能会把他送进监狱。一想到这个可怕的想法，彼得吓得头发都竖了起来。

他回到家后特别苦恼，没有回答任何人的问题，甚至拒绝吃他的土豆。他很快就爬上床，不停地叹气。

“我敢肯定彼得又吃了酸模，他一吃那个就会这样。”他母亲说。

“布里吉达，你明天早上得多给他一点面包。拿一块我的面包给他吧。”婆婆心疼地说。

那天晚上，当克拉拉和海蒂躺在床上抬头看星星的时候，海蒂说：“克拉拉，你今天有没有觉得，幸好上帝没有总是给我们热切祈祷的东西，因为他知道会有一些更好的东西吗？”

“你是什么意思呢，海蒂？”克拉拉问。

“你看，当我在法兰克福的时候，我不停地祈祷着想要回家；当我不能回来的时候，我以为他已经把我忘了。但如果当时我很快就离开的话，你也就不来这儿，也不会好起来了。”

克拉拉看上去若有所思的样子，说道：“海蒂，那我们就不能再为任何事情祈祷了，因为我们会觉得他总是知道有更好的事情。”

“但是，克拉拉，我们必须每天向上帝祈祷，以表明我们不会忘记所有的恩赐都来自上帝。奶奶告诉我，如果我们忘记了上帝，上帝就会忘记我们。但是，如果有些愿望没有实现，我们必须对他表示信任，因为他知道什么是最好的。”

“你是怎么想到这些的？”克拉拉问。

“奶奶以前跟我说过，但是我知道这是真的。克拉拉，我们今天必须感谢上帝，是他让你能够走路了。”

“海蒂，我很高兴你提醒我，因为我兴奋得差点忘了。”

两个孩子都开始祷告，为病人的康复向上天表达感谢。

第二天早上，她们给奶奶写了一封信，邀请她在一周之内到阿尔卑斯山上来，因为孩子们打算给她一个惊喜。克拉拉希望到那时能够独自行走，由海蒂做她的向导。

接下来的日子对克拉拉来说更加幸福。每天早晨，当她醒来时，内心都在不停地歌唱：“现在我好了！现在我可以像其他人一样走路了！”

她进步很大，每天能走的时间更久了。她的胃口也好得惊人，爷爷不得不切更大片的面包和黄油，令他高兴的是，这些面包和黄油片很快就被消灭干净。他不得不把一碗又一碗冒着泡沫的羊奶端给饥饿的孩子们喝。就这样，到了奶奶要来的那个周末。

## 第二十三章 离别是为了再次相聚

奶奶出发的前一天，写信通知大家她的到来。彼得第二天一早把信带到山上。爷爷已经带着孩子们和他的快乐的山羊来到小屋前。当他注视着姑娘们红润的脸蛋和两只山羊光亮的毛发时，一脸骄傲的神情。

彼得缓慢地走近大叔。一送完信，就立刻害羞地往回一跳，打量着四周，好像很害怕似的，然后连跑带跳地上山去了。

海蒂看着彼得奇怪的行为说：“我好奇为什么彼得现在表现得就像淘气鬼害怕被棍子揍的时候那样。”

“可能彼得怕的就是他该挨的那一顿揍。”老人说。

彼得上山的一路都饱受恐惧的折磨。他不禁想起那个从法兰克福来要把他抓进监狱的警察。

对海蒂来说，这是一个忙碌的早晨，她把小屋整理得井井有条，以迎接即将到来的客人。时间飞逝，很快迎接奶奶的一切都准备就绪啦。

爷爷也散完步回来，还在途中摘了一把美丽的深蓝色龙胆花。孩子们正坐在长凳上，当她们看到那鲜艳的花朵时，都开心得叫了起来。

海蒂不时地站起来，顺着小路往下张望，突然她看到奶奶正坐在一匹白马上，旁边跟着两个男人。其中有一个人带了许多披肩，因为没有它们，这位女士不敢来拜访。

这一队人走得越来越近，很快就爬到了山顶。

“这是怎么一回事？克拉拉，这怎么了？你为什么没坐在轮椅上？这怎么可能呢？”奶奶惊慌地叫着，急忙下马。她还没有走到孩子们跟前，就激动地举起双臂：“克拉拉，真的是你吗？你的脸又红又圆，我的孩子！我几乎认不出你来了！”奶奶正想扑到孙女面前，此时海蒂从凳子上滑下来，克拉拉挽着她的胳膊，她们轻轻地走了一小段。奶奶吓得站在原地。这是怎么一回事？克拉拉昂首挺胸、步伐稳定地走在她朋友的身旁。当她们走回来时，两人红彤彤的小脸蛋都放着光。奶奶冲向孩子们，不停地拥抱着她们。

她朝长凳望去，看见大叔正坐在那儿微笑。她挽着克拉拉的胳膊，走到大叔跟前，按捺不住内心的喜悦。她握住他的双手说：“我亲爱的、亲爱的大叔！我们该如何感谢您呢！这都是多亏了您，您的关怀和护理——”

“多亏了阳光和山上的空气。”大叔微笑着打断她说。

然后克拉拉叫道：“是的，还有小天鹅的美味可口的羊奶。奶奶，你应该看看我现在能喝多少羊奶。噢！太好喝了！”

“的确，我从你的脸上就能看出来，”奶奶笑着说，“不，我几乎认不出你来了。你长得更结实也更胖了！我做梦都没想到你能长得这么结实这么高！噢，克拉拉，这是真的吗？我怎么看你都看不够。但现在我必须打电报叫你父亲来。我不会告诉他关于你的任何事情，因为这将是他一生中最大的快乐。我亲爱的大叔，我们该怎么发电报呢？您已经把那两个人打发走了吗？”

“是的，不过我可以让小羊倌跑一趟。”

于是他们决定由彼得去送信。大叔立刻吹了一声响亮的口哨，声音大得从四面八方都听得到。没一会儿，彼得就来了，他吓得脸色发白，以为自己的末日已经来临。但是他只收到了一张纸，要送到村里邮局。

彼得暂时松了口气，就出发下山。这时，所有快乐的朋友们都围着桌子坐下来，他们告诉奶奶奇迹是如何发生的。谈话经常被奶奶震

惊的感叹声所打断，她还是觉得这一切只是一场梦。这怎么会是她那苍白、虚弱的小克拉拉呢？孩子们看到自己准备的惊喜起到了作用，都感到很开心。

正在此时，在巴黎完成自己工作的塞斯曼先生也准备了一份惊喜。他没给母亲写信，就在一个阳光明媚的夏日早晨来到了拉加茨。他是在同一天到达的，就在他母亲离开几小时后，此刻，他正乘着马车，向梅恩菲尔德驶去。

从那里到阿尔卑斯山脉的漫长山路对旅客来说似乎非常疲惫和遥远。他什么时候才能到达牧羊人的小屋？有许多小路向几个方向岔开，有时塞斯曼先生都怀疑自己走的方向是否正确。但是这附近没有一个人，除了风的沙沙声和小昆虫的嗡嗡声，什么也听不见。一只快乐的小鸟在落叶松上歌唱，仅此而已。

他停了一会儿，吹风凉快凉快，这时他看见一个男孩以最快的速度从山上跑下来。塞斯曼先生对他喊了一声，但没有成功，因为那男孩一直不好意思靠近。

“好吧，我的孩子，你能不能告诉我，去海蒂住的小屋，也就是那些法兰克福人待的地方，是走这条路吗？”

彼得吓得一句话也不敢说，只发出了含糊不清的声响，就飞快地跑开了。他头朝下冲下山坡，在危险的路上翻了几个跟头，滚下去的方式和他“敌人”几天前滚下山的方式差不多。

“山上的人多好玩，多害羞啊！”塞斯曼先生自言自语地说，他还以为是一个陌生人的出现吓着了这个阿尔卑斯山的纯朴孩子。他看了一会儿那滚下山的男孩儿，很快就继续往前走。

彼得尽了最大的努力，还是停不下来，继续往前滚。但他内心的害怕和恐惧仍然比这些颠簸和击打更可怕。这个陌生人就是警察，这是千真万确的事实！最后，他被甩到灌木丛里，使劲抓住灌木停下。

“好呀，又滚下来一个！”彼得身边的一个声音说，“我很好奇明天谁会被推下来，就像半开着的一袋土豆？”村里的面包师在取笑他。劳累的工作后，他静静地看着男孩，想休息一会儿。

彼得站起来，偷偷溜走了。面包师怎么知道椅子是被推下来的？他想要回家睡觉，躲起来，因为只有在那里他才感到安全。但是他不得不回去找山羊，大叔明确地告诉他要尽快回来。他叹着气，一瘸一拐地向高山走去。他现在内心充满恐惧，又全身酸痛，怎么能跑得动呢？

塞斯曼先生在见到彼得后不久就到了小屋，放下心来。他重新鼓足勇气，继续往上爬，经过了漫长而劳累的路程，终于看到终点就在眼前。他看见山上那个阿尔姆小屋，还有摇曳的枞树。塞斯曼先生迫切地想要赶去见他心爱的孩子。大家早就从木屋那儿看到塞斯曼先生了，为他准备了一个他想都不敢想的惊喜。

当他还剩最后几步就爬到山顶时，他看见两个人影朝自己走来。一个高个的女孩，浅色的头发和红红的脸蛋，正倚在海蒂身上，她的黑眼睛闪烁着巨大的喜悦。塞斯曼先生突然停下来，盯着眼前的景象。突然，豆大的泪水从他的眼睛里奔涌而出，因为面前的这个身影勾起了他甜蜜的回忆。克拉拉的母亲长得和这位漂亮的姑娘一模一样。此时此刻，塞斯曼先生不知道自己是醒着还是在做梦。

“爸爸，你认不出我了吗？”克拉拉双眼炯炯有神，说道，“我变了这么多吗？”

塞斯曼先生向她冲过去，把她抱在怀里。“是的，你变了。这怎么可能呢？这是真的吗？真的是你吗，克拉拉？”父亲喜出望外地问，一遍又一遍地拥抱着她，她站得又高又稳，塞斯曼先生仔细打量着克拉拉。

他的母亲这时也过来了，因为她想看到自己儿子幸福的样子。

“我的儿子，你觉得怎么样啊？我们的惊喜难道不比你的更好？”她跟他打了个招呼，“不过，现在到我们的恩人这儿来吧——我是说那位大叔。”

“是的，必须的，我也必须问候我们的小海蒂，”塞斯曼先生说，握了握海蒂的手，“好吧？你在山上看上去总是这么活泼快乐？我想我不用问了，你比任何一朵高山玫瑰都开得更绚烂。啊，孩子，这让我感到太高兴了！”

孩子亮闪闪的双眼看着这位一直对她很好的先生。她的心随着他的喜悦而悸动。当两位男士终于碰面开始聊天的时候，奶奶向树林走去。在那里，枞树下又有一个惊喜在等着她。一束美丽娇艳的深蓝色龙胆花放在那里，仿佛原本就生长在那儿一样。

“多么精致，多么美丽啊！实在是太好看了！”她拍着手惊呼道，“海蒂，过来！是你给我准备的吗？噢，它们真漂亮！”

孩子们也来到她身边，海蒂向她保证是其他人准备的。

“噢，奶奶，牧场上看起来就像那样，”克拉拉说，“猜猜谁给你送的花？”

就在这时，她们听到一阵沙沙声，然后看见彼得正试图从树丛后面溜过去，躲开小屋。老太太立刻叫唤他，因为她以为是彼得亲自为她摘的花。这位善良的女士想，他一定是因为害羞才悄悄溜走的。为了奖赏他，她叫道：“孩子，过来！别害怕。”

彼得吓得一动也不敢动，呆站在原地。之前发生的事使他丧失了勇气。他想，现在一切都结束了。他的头发竖了起来，苍白的脸因痛苦而扭曲，他走了过来。

“孩子，直接到我这儿来，”老太太鼓励他，“现在告诉我，孩子，那是不是你做的。”

在惊恐之下，彼得没有看到奶奶手指正指向鲜花。他只看见大叔站在木屋附近，用锐利的目光望着他，旁边站着那个警察，这对他来说是世界上最可怕的事情了。彼得四肢发抖，回答说：“是的！”

“好吧，但是你为什么这么害怕？”

“因为——因为它坏了，再也修不好了。”彼得回答，两个膝盖抖个不停。

奶奶走到小屋前，同情地问：“我亲爱的大叔，这个可怜的孩子是不是脑子出问题了？”

“一点问题也没有，”大叔回答说，“只不过这男孩就是把轮椅吹走的那阵风。他正等着接受应得的惩罚。”

奶奶非常吃惊，因为她发誓彼得看上去一点也不像坏孩子。他为什么要把轮椅弄坏？大叔告诉她，自从克拉拉出现在阿尔卑斯山上以来，他注意到这个男孩就有变得越来越生气的迹象。他告诉奶奶从一开始他就怀疑那个男孩。

“我亲爱的大叔，”老太太生动地说，“我们不能再惩罚他了。我们必须公平。当克拉拉抢走海蒂时，他很难受，海蒂一直以来都是他最珍贵的宝物。当他不得不日复一日、孤单一人坐着，就会产生一种强烈的情绪，驱使他干这种坏事。这是相当愚蠢的，但是当我们生气的时候都会变得愚蠢。”

女士又走到男孩身边，他还是吓得浑身发抖。

她坐在长凳上说：“来，彼得，我告诉你一件事。别再发抖了，听我说。你把轮椅推到山下去，想要把它弄坏。你很清楚这是不对的，应该受到惩罚。你尽力想要掩饰，不是吗？但是，如果有人认为没有人知道他做了什么坏事，那他就错了——上帝总是知道的。当他发现一个人试图隐藏他所做的坏事时，他就会唤醒那个人心中的小护卫，这个护卫不停地用刺刺这个人，让他不再有一刻安宁。他不停地对那个作恶的人说：‘你马上就会被发现的！你的惩罚马上就要到了！’——于是他的快乐飞走了，取而代之的是恐惧和不安。彼得，你是不是刚有过这样的经历？”

彼得点点头，懊悔不已。他确实刚经历过这一切。

“你犯了一个错误，”奶奶继续说道，“你以为弄坏克拉拉的轮椅会伤害到她。可碰巧你所做的事情给她带来了最大的益处，如果她的轮椅还在的话，她可能永远也不会尝试走路。如果她留在这里，她甚至可能每天都到牧场上去。你看见了吗，彼得？上帝可以把坏事变成对受害者的好事，并让做坏事的人受到困扰。彼得，你听懂我的话了吗？当你想再做一件坏事的时候，要记住那个看守你的小护卫。你愿意这么做吗？”

“是的，我会的。”彼得回答，仍然害怕那个还没有离开的警察。

“现在事情都解决了，”老太太最后说，“现在告诉我，你有什么愿望，我的孩子，因为我要给你一样东西，让你记住你法兰克福的朋友们。你的愿望是什么？你想要什么呢？”

彼得抬起头，用吃惊的圆眼睛盯着奶奶。他对状况的突然变化感到困惑。

奶奶又催问一次彼得想要什么，他终于发现自己躲过了那个可怕的人。他感到最沉重的负担从身上落了下来。他现在知道，如果出了什么问题，最好马上坦白，于是他说：“我也把那张纸弄丢了。”

奶奶想了一下，明白他指的是什么，说：“这就对了。有错误马上承认，然后就好解决了。现在，你想要点什么？”

于是，彼得可以选择这世界上他想要的任何一样东西。他的脑子发晕了。他眼前出现了在梅恩菲尔德集市上的一切美好事物。他常常站在那儿好几个小时，看着那些漂亮的红色哨子和小刀子。不幸的是，彼得连这些东西一半价格的钱也从未拥有过。

他站在那里思考着，拿不定主意，直到一个好主意突然涌了上来。

“十便士。”彼得说出了他的决定。

“十便士的确没多少，”老太太从口袋里掏出一个又大又圆的塔勒<sup>[1]</sup>，在上面放了一个二十便士，笑着说，“现在我来给你解释一下。一年中有几个星期，在这里的钱就能换多少个十便士。一年里的每个星期天，你都可以花一个十便士。”

“一辈子都可以吗？”彼得天真地问。

奶奶听了哈哈大笑起来，声音大得把两位男士也给吸引过来了。

奶奶笑着说：“我的孩子，如你所愿；我会把它写在我的遗嘱里，然后我的儿子，你也要写进你的遗嘱。听着！牧羊的彼得，只要

他还活着，每周就能得到一个十便士的硬币。”

塞斯曼先生点了点头。

彼得看着他的礼物，神圣地说：“感谢上帝！”然后他就蹦蹦跳跳地跑开了。他的内心如此轻松，感觉自己就像能飞起来似的。

过了一会儿，大家围着桌子坐下来，享用了一顿大餐。午饭后，以前从未如此活泼的克拉拉对父亲说：“噢，爸爸，如果你知道爷爷为我做的所有事情就好了，要花很多天才能给你讲完；我一辈子也不会忘记他们。噢，但愿我们能够回报他对我恩惠的一半就好了。”

“我亲爱的孩子，这也是我最大的心愿，”克拉拉的父亲说，“我一直都在想有什么办法。我们得用某种方式表达我们最大的感激。”

于是，塞斯曼先生走到老人面前，开始说：“我亲爱的朋友，我可以对您说一句话吗？我敢肯定，当我告诉您，我多年来从未体验过真正的快乐时，您一定会相信我。如果我不能治好我的孩子、不能使她幸福，我的财富对我来说又有什么意义呢？在主的帮助下，您使她痊愈，您给了她新的生命。请告诉我该如何表达对您的感激之情。我知道我永远报答不了您，但只要我力所能及，我都会去做的。您有什么要求吗？请告诉我。”

大叔安静地听着他说话，并且一直都注视着这位快乐的父亲。

“塞斯曼先生，您可以放心，克拉拉的康复所带来的喜悦已经给我带来了回报。”大叔坚定地说，“塞斯曼先生，谢谢您的好意。只要我活着，我就有足够的钱养活我和孩子。但我有一个愿望。如果它可以实现，那我这辈子就无忧无虑了。”

“请说吧，我亲爱的朋友。”克拉拉的父亲催促道。

“我年事已高，”大叔接着说，“活不了多少年了。我死后给海蒂留不下什么东西。除了我，这孩子只剩下一个亲人，这个亲戚甚至还有可能占她的便宜。塞斯曼先生，如果您能向我保证，海蒂永远不会迫于生计、流落街头，您就报答了我为您和克拉拉所做的一切。”

“我亲爱的朋友，这不用您担心，”塞斯曼先生说，“这孩子是我们的家人！我现在就能保证，我们会照顾她的，这样她永远也不需要养家谋生。我们都知道她不适合在陌生人中间生活。尽管如此，她还是交了一些真心的朋友，其中一位很快就会来了。克拉森医生正在处理他在法兰克福的最后一笔生意。他打算接受您的建议搬到这里来生活。和您还有海蒂在一起，让他感到前所未有的快乐。孩子身边会有两个保护她的人，而愿上天保佑您俩都可以长命百岁。”

“愿上天保佑！”奶奶补充道，她和海蒂一起加入了他们，温柔地握了握大叔的手。她搂着孩子说：“海蒂，我想知道你是否有什么愿望？”

“是的，我有个愿望。”海蒂高兴地说。

“告诉我是什么，孩子！”

“我想要我在法兰克福的那张床，那张床上有三个高枕头和又厚又暖和的被子。这样婆婆在床上就足够暖和，不用披披肩了。噢，如果她不用脑袋躺得比脚还低，呼吸困难的话，我会很高兴的！”

海蒂一口气说完了这些话，她真的很着急。

“噢，天哪，我差点忘了我打算做什么了。海蒂，我很高兴你提醒我。如果上帝赐给我们幸福，我们必须要想到那些身处于贫困之中的人。我立刻就发电报要他们把床送来，如果霍滕麦尔小姐马上寄出来，两天后就能送到。我希望床到了之后，那个可怜的盲眼婆婆能睡得更好。”

海蒂高兴极了，迫不及待地想要给老妇人带去这个好消息。很快地，大家都决定去看望婆婆，她已经独自一人待了好久了。然而，在下山之前，塞斯曼先生透露了他的计划。他提议和母亲以及克拉拉一起去瑞士旅行。他会在村子里过夜，以便第二天早晨把克拉拉从阿尔姆山上接下来，出发去旅行。他们会先从村子里前往拉加茨，然后再去更远的地方。电报将在那天晚上寄出。

克拉拉的感觉很矛盾，因为她并不想离开阿尔卑斯山，但是去旅行的想法让她兴奋。

一切都安排妥当后，他们都下山去了，大叔抱着克拉拉，她不可能冒险走这么长的路。下山的一路上，海蒂告诉老太太她在小屋的朋友们——冬天他们不得不忍受寒冷以及他们只有很少的一点食物。

当一大群人到来的时候，布里吉达正在把彼得的衬衫挂起来晾干。她冲进房子里，对她妈妈喊道：“他们都要离开了。大叔也要走了，还抱着那个瘸腿的孩子。”

“噢，真的是这样吗？”婆婆叹了口气，“你看到他们是不是把海蒂带走了？啊，要是能再握握她的小手能有多好！啊，我真想再听到她的声音！”

就在此刻，房门猛地一下被推开，海蒂冲进来紧紧地抱住婆婆。

“婆婆，试想看看，我那张有三个枕头和厚厚被子的床要从法兰克福送来啦。奶奶说过两天就到。”

海蒂以为婆婆会高兴得不得了，但老太太微笑着，脸上却带着些许悲伤说：“噢，这位夫人真好！海蒂，我知道她带你一起去我应该替你高兴，但我想我坚持不了多久了。”

“但是没有人说要带海蒂走啊。”奶奶听到这些话，和蔼地说。她紧紧握住老妇人的手，继续说：“这是不可能的。海蒂会和你待在一起，让你开心。为了能再见到海蒂，我们每年都会来阿尔姆的，因为在这里，我们得到了很多上帝的恩赐。”

婆婆听到这些话，脸上立刻绽放出光彩，开心得泪流满面。

“噢，上帝对我实在是太仁慈了！”婆婆深深地被感动了，“像我这样一个可怜的老妇人，让这么多好人替我操心。在这个世界上，没有什么比我这样一个可怜的、卑微的老太太得到这样的怜悯和仁慈，更能坚定我们对天父的信仰了。”

“我亲爱的婆婆，”塞斯曼太太说，“在天国的上帝面前，我们都是同样悲惨、卑微的；他若忘记我们，我们同样会遭受苦难。——但现在我不得不和您告别，明年我们一到阿尔姆山上就来探望您。我们永远不会忘记您！”说完，塞斯曼太太握了握婆婆的手。耽搁了好

久，奶奶才能离开，因为婆婆一遍又一遍地感谢她，祈求上天保佑她和她的家。

塞斯曼先生和他的母亲继续往山下走，而克拉拉则被抱回山上，在小屋里度过她的最后一夜。

第二天早上，克拉拉在离开心爱的地方时流下了热泪，她曾在这里感到如此快乐。海蒂用明年夏天的计划安慰克拉拉，告诉她到时候会比今年夏天更快乐。然后塞斯曼先生来了，大家说了最后几句告别的话。

克拉拉边哭边突然说：“海蒂，请代我向彼得和山羊们问好！请特别代我向小天鹅问好，因为在我的康复过程中它帮了我好多。我能给它什么呢？”

“克拉拉，你可以给它寄盐来。你知道它多喜欢盐的。”海蒂建议说。

“噢，我肯定会是的，”克拉拉表示同意，“我会给它寄上一百磅盐，作为我的问候。”

是时候离开了，克拉拉可以自豪地在父亲身边骑着马。海蒂站在斜坡边上，挥着手，她的眼睛一直看着克拉拉，直到她的身影消失在视线之中。

床已经到了。婆婆现在每天晚上都睡得很好，不用多久，她就会比以前更强壮的。奶奶没有忘记阿尔卑斯山上寒冷的冬天，她给牧羊人的小屋寄来了许多暖和的被子和披肩。婆婆现在可以把自己包裹起来，不用坐在角落里瑟瑟发抖了。

村子里正在修建一座巨大的建筑物。医生来了，目前住在他之前的住处。他接受了大叔的建议，买下了海蒂和她爷爷去年冬天住过的那片废墟。自己的那部分，医生正在按照大房子原本的样子，重建成华丽的公寓。而大房子的另一部分则是为海蒂和她的爷爷而准备的。医生知道他的朋友是个独立的人，喜欢有自己的住处。当然，大家也没忘了小熊和小天鹅，它们将在为它们建造的坚固羊圈里过冬。

医生和阿尔姆大叔的交情越来越好。当他们监督房子的施工进展时，通常会聊起海蒂。他俩都盼望着有一天能带着他们快乐的孩子搬进这所房子。他们同意一起分享和分担海蒂给他们带来的幸福和责任。当医生告诉大叔他将为孩子提供一个富足的未来时，大叔的内心充满了感激之情，那感情之深，简直无法用言语表达。现在爷爷的心是无忧无虑的，因为如果他离开了人世，另一个爸爸会照顾海蒂，代替他爱着她。

当我们的故事即将进入尾声的时候，海蒂和彼得正坐在婆婆的小屋里。小女孩有那么多有趣的事情要讲，彼得尽力不漏掉任何细节，他们聊得如此入迷，都没有意识到他们渐渐挤向快乐婆婆的椅子附近。整个夏天他们几乎没见过面，其间发生了太多神奇的事情。他们都很高兴又在一起了，很难说这群人当中谁是最快乐的。我觉得布里吉达的表情比任何一个人都显得更高兴，因为海蒂刚刚给她讲了“永远的十便士”的故事。最后婆婆说：“海蒂，请给我读一首感恩和赞美的圣诗吧。我觉得我必须要赞美和感谢上帝，感谢他给我们所有人带来的恩赐！”

[1]德国旧银币名称。



# 海蒂

婧

产品经理 | 周

书籍设计 | 王雪

监制 | 应凡

技术编辑 | 朱君

君

Kindle电子书制作 | 李元沛

策划人 | 吴畏

# Table of Contents

## 扉页

### 第一部 海蒂学习和旅行的那些年

- 第一章 去山上找阿尔姆大叔
- 第二章 和爷爷一起生活
- 第三章 在牧场上
- 第四章 在婆婆的木屋
- 第五章 不速之客
- 第六章 新事物新篇章
- 第七章 霍滕麦尔小姐糟心的一天
- 第八章 塞斯曼家的大骚乱
- 第九章 塞斯曼先生听到怪事
- 第十章 奶奶
- 第十一章 海蒂有得有失
- 第十二章 塞斯曼家闹鬼了
- 第十三章 阿尔卑斯山上的夏夜
- 第十四章 周日当教堂钟声响起时

### 第二部 海蒂学以致用

- 第十五章 为旅行做准备
- 第十六章 阿尔卑斯山上的来客
- 第十七章 回报
- 第十八章 在村里过冬
- 第十九章 漫长的冬天
- 第二十章 远方朋友的消息
- 第二十一章 在阿尔卑斯山上接下来的日子
- 第二十二章 意想不到的事情
- 第二十三章 离别是为了再次相聚